



UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE POSGRADO

PROGRAMA DE FORMACIÓN EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL
BILINGÜE PARA LOS PAÍSES ANDINOS
PROEIB Andes

MAESTRÍA EN SOCIOLINGÜÍSTICA

**“TODAS LAS TRINCHERAS SIRVEN PARA LA DEFENSA
DEL MAPUZUGUN”**

**KOM TI WEYCHAWE PÜNELFALEY INGKAÑMANGAEEL
TAIÑ MAPUZUNGUN**

“INGKAYAYEIÑMAPUZUGUNMEW”



Pablo Esteban Silva Carrasco

Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón, en
cumplimiento parcial de los requisitos para la obtención
del título de Magíster en Sociolingüística

Asesor(a) de tesis: Vicente Ángel Limachi Pérez

**Cochabamba, Bolivia
2018**

**La presente tesis “TODAS LAS TRINCHERAS SIRVEN PARA LA DEFENSA DEL
MAPUZUGUN”, fue defendida el.....**

**Mgr. Vicente Ángel Limachi Pérez
Asesor**

**Fernando Prada Ramírez, Ph. D.
Tribunal**

**Guillermo Padilla Benitez, Ph. D.
Tribunal**

**Mgr. Jose Antonio Arrueta R.
Jefe del departamento de Post Grado**

Dedicatoria

Dedico, en primer lugar este trabajo, a quien recientemente, nos ha dejado a mí y a mi familia: va para ti, Abuelita Inés, *Küme amutuaymi, tañi chuchuyem*.



Este trabajo va dedicado, de manera muy importante a los y las protagonistas de este estudio que creyeron en mí y escucharon los temas que les planteé y me entregaron lo más importante que existe en el mundo: su atención, confianza y tiempo. Para ellos y ellas va este trabajo, como un humilde estímulo para que sigamos manifestando nuestra cultura mapuche y el *mapuzugun*, por cualquier medio disponible, como lo hacemos en las redes sociales. Así mismo, les insto a que sigan en esa senda e involucren a cuántos mapuche les sea posible en estas tareas.

De igual forma, dedico este documento, a mi círculo familiar más íntimo, mi madre Sara, mi padre José, mis hermanas Fernanda y Valentina. Y con un lugar muy especial en esta dedicatoria a mis sobrinos, Dante y Zakiñ, así como a mis sobrinas, Anahí Sayen, Elüney Küyen y Lilen Antü, ellos y ellas, ojos de mi corazón. Quienes han sido una inspiración permanente y un apoyo constante para la realización de este trabajo. Dedico este trabajo además, a mis tías (Myriam, Gloria H, Gloria Z., Erika) tíos (David, Rigoberto) así como mi abuelo (Audilio) que también me han apoyado en momentos en que este trabajo no parecía llegar a buen puerto. Además dedico este trabajo a mis primos y primas (Jorge,

Natalia, Musska, Allen, Sebastián, Benjamín, Nawel, Claudio y muy especialmente a Grace) siempre presentes con su aliento hacia las tareas que estoy llevando a cabo.

También este trabajo va para mis compañeras y compañeros en el PROEIB así como profesores y profesoras quienes me han ayudado a conocer otras realidades y con las discusiones en clases, a ir ordenando las ideas que finalmente se plasmaron en esta tesis. Dedico este documento a una persona en particular, que junto a otras, me ayudó de manera muy importante en este pasar por Bolivia y por el PROEIB Andes, convirtiéndose en alguien muy especial para mí. Ella(s) sabe(n) quién(es) es(son). Finalmente dedico este trabajo, a personas importantes para mí, que me han dejado, a mi tío Hernán, a *tañi kukuyem* Sofía.

Agradecimientos

Agradezco fervientemente, a mi familia toda, directa y extendida, por su apoyo permanente y su impulso constante a la hora de determinarme a desarrollar esta aventura llamada Maestría.

Agradezco también muy especialmente, a mi tutor, Vicente Limachi, asesor de mi trabajo, de quien siempre valoraré en lo más central de mi formación, sus observaciones y críticas a mi trabajo; haciéndome ver, muchas veces de manera cruda y “sin anestesia” mis errores, todo ello tuvo un beneficio en la ampliación y fortalecimiento de mis puntos positivos como persona y como profesional.

A mis compañeras y compañeros, en el PROEIB Andes, agradezco todos los momentos vividos, las bromas y las clases que, muy propias en nuestro estilo, disfrutábamos. Agradezco particularmente a algunas compañeras con quienes desarrollamos relaciones muy profundas.

Al equipo administrativo del PROEIB, muchas gracias. Agradezco a Janneth, Andrea, Rubén, Roberto, Carolina, Edwin quienes desde su labor, siempre nos permitieron primero, contar con un espacio de trabajo en condiciones, así como también realizar nuestros trámites, en lo posible, con la mayor celeridad.

Agradecimientos especiales a Víctor Carilaf, quien fungió como corrector y editor de las páginas escritas en mi lengua indígena, el *mapuzugun*.

Resumen

“TODAS LAS TRINCHERAS SIRVEN PARA LA DEFENSA EL MAPUZUGUN” KOM TI WEYCHAWÉ PÜNELFALEY INGKAÑMANGAEEL TAIÑ MAPUZUGUN “INGKAYAYEIÑMAPUZUGUNMEW”

Pablo Esteban Silva Carrasco, Mgr. MASO
Universidad Mayor de San Simón, 2017
Asesor: Vicente Á. Limachi P.

Las tecnologías en general tienen una influencia trascendente en nuestras vidas, las encontramos en todos los aspectos de la misma, por ejemplo, cuando giramos dinero desde un cajero automático, o queremos obtener información desde un servicio público.

En este contexto, las redes sociales, en particular, han ido ganando en importancia como aspectos trascendentes en las vidas de las personas. En estos espacios, ha ido ganando en importancia la expresión en *mapuzugun*, la que puede ser encontrada en estos entornos virtuales.

En este sentido, un grupo de 10 mapuche, protagonistas de este estudio, han sentido la necesidad de expresar aspectos de su cultura mapuche, principalmente su lengua, a través de las opciones que ofrecen las redes sociales de *Facebook* y *WhatsApp*.

La situación anterior, me llevó a investigar el tema, desde un enfoque cualitativo, etnográfico. Las principales técnicas utilizadas en este estudio, han sido la entrevista semiestructurada y el análisis de las publicaciones en *Facebook* o de las conversaciones sostenidas en *WhatsApp* entre los protagonistas de este estudio y sus contactos. Los soportes teóricos, utilizados en este trabajo, son autores y autoras que desarrollan temas como: la construcción de una Sociedad en Red (Castells), los efectos de las tecnologías digitales en las lenguas (Crystal), la utilización de las tecnologías en relación con las lenguas indígenas (Vergara). Así también, tomé conceptos para esta construcción teórica como: la consideración de las lenguas en un contexto de ecología lingüística (Bastardas) así como la consideración de la Teoría del Actor Red (Pozas y otros autores)

El estudio mostró resultados variados. Primero la inserción del *mapuzugun* en los entornos de las redes sociales es una realidad, sin embargo este hecho, por momentos se contrapone con las percepciones e idealizaciones que los propios protagonistas del estudio, realizan sobre estos medios. Así, la propuesta presentada, al final de este estudio, toma esas percepciones de las y los protagonistas del estudio, a fin de aportar en ampliar y diversificar los usos que los y las protagonistas del estudio quieran darle a las redes sociales con el concurso del *mapuzugun*, en pos de la defensa de nuestra lengua.

Palabras clave: *mapuzugun-redes sociales-Facebook-WhatsApp-internet*

Resumen en lengua indígena

Kom ti weychawe pünelfaley ingkañmangeael taiñ mapuzungun “Ingkayayeiñmapuzugunmew”

Pablo Esteban Silva Carrasco, Mgr., MASO
Universidad Mayor de San Simón, 2017
Asesor: Vicente Á. Limachi Pérez

Tüfachi inrumezungu küzawmangey fey pepi entungeael ti título de Maestría en Sociolingüística PROEIB Andes mew.

Tüfachi inarumezungu chillkatufiel, küme inatuzunguafiel Mapuzungu feyti TIC mew (ti redes sociales mes) ka femngechi feypiael chumngetufile kom pu che konkelu tüfachi zungu mew, ka chem rakizuamfiluengün ñi pünengekel mapuzungun redes sociales mew.

Ka femngechi pengelngey tunten tuntelen fey pepi azkünungeam chum ñi pünelngekel (ka pünlengekenun) kom ti che konkelu tüfachi zungu mew, fey femngechi ñi ngütramkakeluengün ka chem zungu zoy pünelngekel mapuche zungun mew. Fey tüfachi zungu mew alhün che ta ramtukangey, pu kimeltuchefe, ka ti konkelu trawün trokiñche mapuche mew fey pünelkelu ta redes sociales ka kimkelu mapuche zungun. Fey Femengci ramtunkangey pu che tüfachi inaruzungu mew, ka trapümnghey ti küme inatuzungun femngelu tüfachi küzaw mew, ti pengelgen wirin mew ka ngütram engün kom ti konkelu tüfachi trokiñ mew ka kom ñi wenüy engün pünelkelu mapuzungun redes sociales mew *Facebook* ka *WhatsApp* mew.

Palabras Clave: Redes Sociales-mapuzugun- Facebook- WhatsApp-Internet

Índice de Contenido

Dedicatoria.....	i
Agradecimientos.....	iii
Resumen.....	iv
Resumen en lengua indígena.....	vi
Índice de Contenido	vii
Lista de tablas.....	ix
Lista de ilustraciones	x
Abreviaturas.....	xi
Compendio en lengua indígena.....	xii
Introducción	1
Capítulo 1: Problemática a abordar	5
1.1 Identificación del problema.....	5
1.2 Preguntas de investigación.....	9
1.3 Objetivos de la investigación	10
1.3.1 Objetivo general	10
1.3.2 Objetivos específicos.....	10
1.4 Justificación.....	10
1.5 Estado del arte (estudios previos)	11
Capítulo 2: Metodología	15
2.1 Aproximación metodológica.....	15
2.1.1 Tipo de investigación	15
2.1.2 Descripción de la metodología	16
2.2 Técnicas de recolección de la información	18
2.2.1 Entrevista semiestructurada.....	18
2.2.2 Recolección de información desde el mundo virtual	19
2.2.3 Instrumentos de investigación.....	19
2.2.3.1 Diario de campo.....	20
2.2.3.2 Guía de entrevista	20
2.2.3.3 Guía de observación	20
2.2.4 Medios tecnológicos.....	21
2.2.4.1 Laptop con conexión a internet	21
2.2.4.2 Equipo celular del investigador	21
2.3 Etapas del proceso de la investigación.....	22
2.4 Descripción de los sujetos y unidades de análisis	24
2.5 Lecciones aprendidas	28
Capítulo 3: Fundamentación teórica.....	31
3.1 De la “Sociedad del conocimiento” a la “Sociedad red”	31
3.1.1 Una aproximación conceptual a Facebook.....	39
3.1.2 WhatsApp, la nueva generación en redes sociales	40
3.2 Ecología lingüística en los entornos virtuales	41

3.3 Inserción de las lenguas indígenas en la “Sociedad red”	50
3.3.1 La identidad mapuche en los tiempos de internet	54
Capítulo 4: Resultados: Inyecciones de <i>mapuzugun</i> en Redes Sociales	59
4.1 Marco contextual de la investigación.....	59
4.1.1 Ubicación geográfica y otros aspectos definitorios de la Araucanía.....	59
4.1.2 Reseña de la situación histórica política, sociolingüística, socioeducativa mapuche.....	61
4.1.2.1 Situación histórica política mapuche	61
4.1.2.2 Situación sociolingüística del <i>mapuzugun</i>	64
4.1.2.3 Situación socioeducativa	67
4.1.2.4 Biblioteca mapuche: “Mongeleam Kimün”	68
4.1.3 <i>Ti mapuche internet mew</i> : mapuche en internet.....	68
4.2 Hallazgos alcanzados por la investigación.....	74
4.2.1 <i>Mapuzugun</i> en redes sociales, percepciones y anhelos acerca de su presencia .	75
4.2.2 Inserción léxica del <i>mapuzugun</i> en <i>Facebook</i>	77
4.2.3 Inserción léxica del <i>mapuzugun</i> en <i>WhatsApp</i>	85
4.2.4 <i>Mapuzugun</i> y emoticones	88
4.2.5 “ <i>Poyekeleygün</i> ” el cariño expresado en las redes sociales	92
4.2.6 Los actores red como agentes transmisores del <i>mapuzugun</i> en <i>Facebook</i> y <i>WhatsApp</i>	97
4.2.6.1 “ <i>Kimeltüwe</i> ”: Impulsor del <i>mapuzugun</i> en el ciberespacio	97
4.2.6.2 Agentes transmisores del <i>mapuzugun</i> en <i>WhatsApp</i>	102
4.2.7 Uso político del <i>mapuzugun</i> , en <i>Facebook</i> : construyendo una “ <i>Militancia Mapuche</i> ”	105
4.2.8 <i>Facebook</i> : un nuevo constructor de puentes para la solidaridad mapuche	117
4.2.9 “ <i>Mapu-Marketing</i> ” en <i>Facebook</i>	120
Capítulo 5: Conclusiones.....	125
Capítulo 6: Propuesta	134
Referencias.....	148
Anexos	153

Lista de tablas

Tabla 1: Resumen de participantes de la investigación	26
Tabla 2: Resumen de las Unidades de Análisis de la Investigación	27
Tabla 3: Matriz Marco Lógico de Planificación iniciativa	142
Tabla 4: Cronograma de actividades propuesta	144
Tabla 5: Presupuesto estimativo de los costes de la iniciativa.....	147

Lista de ilustraciones

Ilustración 1: Vista del Lago Villarrica y el volcán homónimo,	60
Ilustración 2: Captura pág. inicio “mapuche-nation.org”	69
Ilustración 3: Captura grupo de Facebook “ <i>Mapuche International Link</i> ”	70
Ilustración 4: Captura página inicio www.mapuexpress.org , 30/06/17	72
Ilustración 5: Captura grupo de Facebook “Aprender Mapudungun”, 30/06/17	73
Ilustración 6: Sara buscando término del <i>mapuzugun</i> su celular, 10 enero 2017	74
Ilustración 7: Captura perfil participante Fresia, 13/04/17	78
Ilustración 8: Captura perfil participante <i>Waykifilu</i> , 13/01/17	80
Ilustración 9: Captura de perfil participante <i>Kallfü Kollella</i> , 12/16.....	81
Ilustración 10: Captura perfil participante Sara 26/11/16	82
Ilustración 11: Captura perfil participante Sara, 10/11/16	84
Ilustración 12: Captura conversación de <i>WhatsApp</i> de Onésima, 22/02/2017	85
Ilustración 13: Captura conversación de <i>WhatsApp</i> de <i>Waykifilu</i> , 03/01/2017	86
Ilustración 14: Captura conversación de <i>WhatsApp</i> de Mónica, 21/06/17	88
Ilustración 15: Captura perfil, participante Onésima, 04/17	89
Ilustración 16: Captura perfil participante <i>Waykifilu</i> . 2/01/17	90
Ilustración 17: Captura conversación de participante Mónica. 2/01/17	91
Ilustración 18: Captura perfil participante Fresia, 26/11/16	93
Ilustración 19: Captura perfil participante <i>Kallfü Kollella</i> , 6/02/17	94
Ilustración 20: Captura conversación de <i>WhatsApp</i> de Onésima, 24/02/2017	95
Ilustración 21: Captura grupo de Facebook “ <i>Kimeltüwe: Materiales de Mapudungun</i> ”, 30/06/17	99
Ilustración 22: Publicación de <i>Kimeltüwe</i> , octubre 2016	99
Ilustración 23: Captura perfil participante Sara, 06/12/2016	101
Ilustración 24: Captura conversación grupo de <i>WhatsApp</i> de Sara, 01/17	103
Ilustración 25: Conversación Sara- <i>Waikifilu</i> , <i>WhatsApp</i> , enero 2017	104
Ilustración 26: Noticia aparecida en diario “La Tercera”, Chile, diciembre de 2016 ...	107
Ilustración 27: Columna editorial aparecida en El Mercurio, diciembre 2017	108
Ilustración 28: Captura perfil participante <i>Kallfü Kollella</i> , 03/17	109
Ilustración 29: Captura perfil participante Gloria, 02/17	111
Ilustración 30: Captura perfil participante Fresia, 04/12/17	113
Ilustración 31: Captura perfil participante Onésima, 05/04/17	115
Ilustración 32: Captura perfil participante, <i>Kallfü Kollella</i> , 12/16	117
Ilustración 33: Captura perfil participante <i>Waykifilu</i> , 12/16	118
Ilustración 34: Captura perfil participante Sara, 20/11/16	121
Ilustración 35: Captura perfil participante <i>Chiwaykura</i> , diciembre 2016	122
Ilustración 36: Captura perfil participante <i>Kallfü Kollella</i> , diciembre 2016	123

Abreviaturas

CD	Compact Disk (Disco Compacto)
CONADI	Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (Chile desde 1993)
DASIN	Dirección de Asuntos Indígenas (Chile) (1956 hasta 1973)
D.L.	Decreto Ley (en la legislación chilena)
DVD	Digital Versatile Disk (Disco Digital Versátil)
EIB	Educación Intercultural Bilingüe
IDI	Instituto de Desarrollo Indígena (Chile) (desde 1973 hasta 1989)
MOP	Ministerio de Obras Públicas (Chile)
PROEIB	Programa de Educación Intercultural Bilingüe para los países andinos
ANDES	
RS	Red Social
TIC	Tecnologías de la Información y Comunicación
TV	Tele Visión

Compendio en lengua indígena

Kom ti weychawe pünelfaley ingkañmangeael taiñ mapuzungun “Ingkayayeñ mapuzugun mew”

Pablo Esteban Silva Carrasco, Mgr., MASO
Universidad Mayor de San Simón, 2017
Asesor: Vicente Á. Limachi P.

Welu ti pu wünen anün che ti TIC allwe kalewetuy fey newe kimfalngenun chumleam ñi zungun engün ka ñi kimün engün (nagkintungekey) tüfachi zungu mew. Kom ti kimngechi TIC fantepu redes sociales mew fey pepi ngütramkakelu alhün che tüfachi red mew chew püle rume mülele engün ka kom trür mülele engün. Fey femngechi may ta müleñ fantepu mew tüfachi trawün interne mew (*Facebook*, trawün *WhatsApp* mew) fey trürkelelu engu trokifali lof che mülelu lelfün fey chew ñi müleyüm pu wünen anün che. Femngechi konlu pu wünen anün che redes sociales mew pepi pengelingün ñi zungun, weychan, ka zuamnechi zungu kom pu che mew, ka femngechi wenuntutuael zungu zoy kimngechi pengelwe zungu, politica negele rume, kimeltuwün ngele rume, ka akek zungu rume fey kelluntukule kom ñi zungu mew.

Fey mew ta tripay tüfachi inarumezungu, fey inatuzunguy chumngechi pengelngel wünen anün che ñi zungun virtual zungu mew *Facebook* ka *WhatsApp* mew. Ka feypiañ fey ñi mülen pu che tüfachi zungu mew. Ka küpa inatuzungufiyiñ chumngechi azümnefiel pu che konkulu tüfachi redes sociales mew, tüfachi zungu mew pu Mapuche, fey chumnechi amulen ñi kewünengün tüfachi "virtual" zungu mew.

Ka femngechi azkünungey tuntelen ñi pünelngen (kam pünelngenun) mapuzungun tüfachi virtual pingechi zungu. Trapümengochi tuntelen mew. Kom ti kelluntukulu pengelngechi zungu ka inatuzungu engu, entungelu che ñi perfil ka kuenta mew konkulu tüfachi zungu mew, welu kizuengün piel mew ta entungey.

Welu ti pu wünen anün che ti TIC allwe kalewetuy fey newe kimfalngenun chumleam ñi zungun engün ka ñi kimün engün (nagkintungekey) tüfachi zungu mew. Kom

ti kimngechi TIC fantepu redes sociales mew fey pepi ngütramkakelu alhün che tñfachi red mew chew pñle rume mülele engün ka kom trür mülele engün. Fey femngechi may ta müleñ fantepu mew tñfachi trawün interne mew (*Facebook*, trawün *WhatsApp* mew) fey trürkelelu engu trokifali lof che mülelu lelfün fey chew ñi müleyüm pu wñnen anün che. Femngechi konlu pu wñnen anün che redes sociales mew pepi pengelingün ñi zungun, weychan, ka zuamnechi zungu kom pu che mew, ka femngechi wenuntutuael zungu zoy kimngechi pengelwe zungu, politica negele rume, kimeltuwin ngele rume, ka akek zungu rume fey kelluntukule kom ñi zungu mew.

Fey femngechi ñi feypilen ti lñfuru malüngelu tñfachi zungu mew, pu Mapuche mületuyngün waria mew (Ancan & Calfio, 2002),(Loncon, 2002),(Durán, Berho, Carrasco, & Mora, 2014) ka INE mew nentungechi zungu. Fey mew küme azkünukeyngü fey ñi pepi pengelam pu wingka kom ñi zuamnelchi zungu, chengen zungu, az-mongen zungu ka kewün zungu pu Mapuche mew. Kom tñfachi zungu ocupación de la araucania reke feleluy fey muntuñmangen mew ñi mapu engün, ka kechangetun mew amutuaelengün waria mew, fey pñchiken ta elngey ñi mapu engün ka alhün mew ta ngñezuamingün ñi famtripaletun mew chew ñi Mapuchengen mew. Fey ñi pengelam ñi zungu trawñluwingün pu che “Biblioteca Mapuche: *MongeleamKimün*” pingechi trokiñ che mew, Temucko waria mew, fey kizutun ñi pepekan mew, entungekey fillke zungu pengelam ta mapuzungun, az-mongen ka fillke Mapuche azkanküzaw, ka fillke kake zungu.

Chumngelu am nentungey tñfachi inaruezungu, fey newe ngenulu tñfachi küzaw tñfachi zungu, fey chumlen mapuzungun redes sociales mew *Facebook* ka *WhatsApp*. Müley kiñeke entulzungu fey küpa pengelfilu tñfachi zungu.

Tñfachi zungu mew ta feypiayñ fey taiñ entulchi zungu Pinto (2015) ka Zavala ñi wirin mew. Ti wñnelu inatuzungufiyñ chum amulen ti TIC *yurakaré* pu che mew TIPNIS pñle Cochabamba, Bolivia. Ka femngechi inatuzungngey chemngechi ünelngeafel ka amulerpuafel ti TIC zungu, kellutuaefel, pengelafiel wñnen anün che ñi zungun, *tabuybu* ñi zungun reke, wñnen anün che Bolivia mapu mew.

Ka mülechi zungu felelu fey eluiñ ta Virginia Zavala, fey chillkatufilu chumlen ta kichua zungun redes sociales mew. Fey ülkanungechi zugun, (Hip-Hop en quechua) ka kakewme zungu, ül, epew, fillke zungu ka kakewme wülungechi küzaw kichua zunun mew fey mülelu tüfachi virtual zungu mew.

Welu tüfachi küzaw, inarumezungu científico kimün reke ta felelay, fey mew inüy nu rume ta küpa inarumezungulay tüfachi zungu mew. Fey mew tüfachi küzaw zewmangey pepi kelluntukuael ka rüpütükünuael kake inarumezungu kake mülechi zungu mew, kiñeke che kam alhünke che mew, fey pengelngeyüm mew ta mapuzungun kam kake zungun redes sociales mew

Ti ianlechi zungu, fey witrápüramzuamün nentuael tüfachi chillkatun zungu, fey inarumezungufe ngen mew, fillke zungu ti Biblioteca Mapuche “*MongeleamKimün*” mew, kimeltuwün mapuchezungun fillke semana mew, ka fey mew kelluntukuael ta kiñe chillkatufe. Ti zew zemangechi inarumezungu kishutu ramtuwün mew chumngechi amulefel ti TIC, redes sociales *Facebook* ka *WhatsApp* pengelam ta chumlen ta mauzungun ka chumngechi ñi zewmangeken.

Müley taiñ kimelefiel chew ta inarumezungungelu tüfachi küzaw. Fey mew kimiyañ 1881 tripantu mew weychaley chilenu ka argentino engu fey wüño nütuael ñi mapuengün ka az-mongen. Tüfachi zungu ta llituy feyti pacificación de la araucania pingechi zungu (Chile Mapu mew) ka Conquista del Disierto (Argentina Mapu mew). Tüfachi wesha zungu mew mutuñma mapungey fey amutuýngün waria mew (Marimán, 2012). Fey mew fante pu mew alhün Mapuche mületuyngün waria mew.

Fey mew tüfachi inarumezungu fey ti inarumezungufe mapuchengeclu am, zullifi tüfachi pu che, ka chillkatufi kiñe trawün trokiñche mülelu waria mew “Biblioteca Mapuche: *MongeleamKimün*”, Araucanía Temuco Chile mapu mülelu. Fey kom pu che mülelu tüfachi trawün ngütramtuýngün ñi zungu engün. Tüfachi trawün zew püzumnipeyngün ka ingkayepefingün mapuchezungun kimeltuwün mew, fey trawülukeyngün tüfachi ruka mew, zew 5 tripantun ñi mekenengün, welu wünelu

niepelayngün chew ñi kimeltuam, welu fey wüla aretuyngün tufachi ruka. Pu wünekülechi trawün ta ngütramkayngün chumngetoniefilu tufachi zungu ka chumngechi ñi amulen mapuzungun tufachi redes sociales mew¹.

¹ .- Agradecimientos a Víctor Carilaf como editor y corrector de este compendio.

Introducción

En la actualidad, se advierte una situación de mayor presencia de las Tecnologías de la Información y Comunicación o TIC ya que dichas herramientas tecnológicas, acompañan nuestro desenvolvimiento, en varios ámbitos de la vida. A pesar las dificultades inherentes en cuanto al acceso a medios tecnológicos, para algunos territorios y grupos, los pueblos indígenas no nos hemos excluido de este contexto, y nos hemos hecho parte de este mundo tecnologizado. Así nos lo sugieren algunos autores (Pinto, 2015; Leung, 2006; Calgano & Hernández, 2003; Ramos, 2014). En este sentido, es que los mapuche, pueblo del que soy originario, nos hemos orientado a visibilizar algunos elementos culturales y lingüísticos mapuche² para audiencias más masivas.

Desde un punto de vista histórico, los pueblos originarios nos hemos encontrado en un sostenido proceso de desplazamiento migratorio hacia sectores urbanos, debido a factores de minorización política, social y económica a la que hemos sido sometidos (Del Álamo, 2005). En ese mismo sentido, nosotros los mapuche³, tal como otros pueblos indígenas, nos hemos visto expulsados de nuestras tierras originales y nos hemos asentado, con el paso del tiempo, cada vez en mayor número, en contextos urbanos como resultado de estos procesos históricos. Así, desde una posición más urbanizada, grupos de mapuche en la actualidad estamos accediendo de manera más inmediata a las Tecnologías y sus herramientas asociadas, por ejemplo, las redes sociales. Así, en plataformas como *Facebook* y *WhatsApp*, encontramos la posibilidad de insertar aspectos de la cultura y lengua mapuche, en internet, junto también a nuestras demandas, en cuanto a territorio y autonomía.

Estas herramientas tecnológicas, las llamadas redes sociales, trabajan en función de una conexión a internet y pueden entenderse como plataformas virtuales de comunicación (El-Sahili, 2014) pues permiten la interconexión entre miles de millones de personas de

² .- Con elementos culturales me refiero principalmente a la lengua pero también se incluyen vestimentas, símbolos o iconografía, entre otros.

³ .- Se utiliza mapuche y no “mapuches”, ya que en el idioma mapuche no se pluralizan las palabras a la forma castellana, por lo que para visibilizar tal situación se opta por la primera y no la segunda expresión.

forma casi instantánea o simultáneamente con base en variados formatos. Sin embargo, a diferencia de las redes “tradicionales” constituidas con base en el contacto físico más frecuente entre sus miembros, ubicados en una posición físico-geográfica particular (Moreno Fernández, 2012) estas redes, permiten la comunicación e interconexión entre las personas la cual puede producirse en o desde varios lugares a la vez, sin la necesaria confluencia física de las personas. Así también, permiten la expansión y el compartimiento de archivos e ideas, al tiempo que posibilitan la creación de comunidades virtuales. A su vez, es en estos entornos donde se congregan personas afines a los más variados contenidos, temáticas o situaciones que enfatizan el carácter social de estas herramientas.

Existen varias redes con las características antes enunciadas, tales como *Facebook*, *WhatsApp*, *Instagram*, *Twitter*, *Tinder*, *YouTube* entre las más conocidas y las que cuentan con un mayor número de suscriptores(as) (El-Sahili, 2014). Sin embargo, en este estudio centro la atención en aquellas que cuentan con la mayor cantidad de usuarios, específicamente me refiero a *Facebook* y *WhatsApp* y de las cuales también me he convertido en usuario asiduo. Ahora bien, en relación con lo anterior, considero pertinente indagar también acerca de los fines para los que están empleando las redes sociales, especialmente los pueblos indígenas como mi pueblo, el mapuche.

La problemática a la que atiendo en este estudio dice relación con: el análisis de la presencia de la lengua mapuche en las redes sociales de Facebook y WhatsApp; específicamente, a partir del uso que de ella hacen los asociados o simpatizantes de la organización Biblioteca Mapuche⁴, en las referidas redes. Así también analizo, qué es lo que comparten publican o difunden a través de estos medios. De igual forma, revelo las percepciones asociadas a esa práctica y las potencialidades que le ven los protagonistas a

⁴.- Organización radicada en Temuco, trabaja en pro del mapuzugun y la cultura mapuche, desde hace 5 años. Será la organización protagonista de este estudio. Más detalles, sobre la misma, se encuentran a lo largo del trabajo y en el apartado de contextualización del estudio.

esta presencia del *mapuzugun* en las redes sociales, en favor del fortalecimiento de dicha lengua.

Con la finalidad de responder a los cuestionamientos planteados, he organizado el trabajo en 6 capítulos temáticos y analíticos:

En el primero, establezco e identifico la problemática a la que atiendo con esta investigación, aquí pongo el énfasis en el análisis de las dinámicas e implicaciones de la presencia de la lengua mapuche, en las redes sociales. La anterior interrogante, la formulo con base en preguntas y objetivos de investigación, que guían mi estudio tanto de manera general como específica. A su vez, presento, en este apartado, un acápite referido a la justificación de la elección de esta temática y seguidamente expongo un estado del arte, relativo a la enunciación de estudios que abordan esta temática o similares.

En el segundo capítulo, refiero la aproximación metodológica seguida en el estudio: entre otras, señalo cómo las características particulares del mismo, me condujeron a asumir de una metodología que se centró en aspectos, más cercanos, a la percepción cualitativa del trabajo investigativo, que a la visión cualitativa del mismo.

En cuanto al tercer capítulo, referido a la fundamentación teórica del estudio, hago patentes los conceptos clave para este estudio, entre los que se encuentran TIC, redes sociales (particularmente *Facebook* y *WhatsApp*), así como conceptos sociolingüísticos relativos a lengua y funciones sociales de la lengua. Todo ello, se analiza desde una perspectiva de Ecología lingüística, la cual se combina con conceptos de la Teoría del Actor Red (TAR) Además agrego a lo anterior, un análisis de conceptos relativos a procesos de reelaboración identitaria que están presentes en los mapuche de la actualidad. Asimismo reseño la relación de estos procesos identitarios en unión con las ideas políticas que en la actualidad mapuche. También aludo a conceptualizaciones existentes acerca de los usos que le confieren los pueblos indígenas a las tecnologías de red, así como las conceptualizaciones que refieren a los impactos, asociados a las redes sociales y las tecnologías digitales.

En el capítulo 4, describo los resultados a los que arribé mediante el desarrollo de este estudio. El capítulo lo estructuro en relación con 9 subtítulos de análisis con sus respectivos sub acápites, cuando eso corresponda. A su vez, como apertura de dicho capítulo, presento un acápite en el que se habla sobre la contextualización geográfica, sociopolítica, sociolingüística e histórica del estudio. Finalmente, más adelante, llego a la presentación de los principales hallazgos alcanzados por este estudio, así como desarrollo su proceso de análisis.

En el quinto capítulo, presento las conclusiones de la investigación, apartado en el que realizo una ligazón entre resultados, objetivos así como con la teoría, para su construcción. Finalmente en el capítulo 6, presento una propuesta de acción a implementar. La que trata del desarrollo de una Aplicación digital móvil, capaz de sistematizar los contenidos que circulen en internet en y sobre el *mapuzugun*.

Capítulo 1: Problemática a abordar

1.1 IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

El *mapuzugun*, al igual que otras lenguas indígenas, ha sido históricamente desplazada, siendo reemplazada por la lengua castellana a cada paso. De estos sucesos, encontramos evidencia en territorios, en los que históricamente se han situado estos pueblos, y en el caso de Chile la situación es más visible en territorios donde la presencia mapuche o indígena es profusa (Olate, Alonqueo, & Caniguan, 2013). En este sentido, las generaciones actuales de mapuche somos productos de los procesos de castellanización y asimilación cultural ejercidos en nuestra contra, en el marco del proceso de construcción de los estados nacionales, como Chile. Donde estas políticas han estado orientadas de manera explícita a la tarea de remover al *mapuzugun*, del paisaje lingüístico nacional chileno (Loncon, 2002).

A esta situación de desplazamiento del *mapuzugun*, han contribuido algunos procesos históricos, entre ellos, se encuentra la llamada “Pacificación de la Araucanía” (también denominada como “ocupación militar de tierras mapuche”) Precisamente, es este hito histórico es el que tomo como base para el análisis de la situación mapuche, así como como de nuestra lengua, el *mapuzugun*. Tal hecho provocó, entre otras consecuencias, el despojo del territorio ancestralmente ocupado por los mapuche, aproximadamente el 95% de las tierras que poseían hasta 1883 les fueron arrebatadas (Marimán J. , 2012) situación que forzó a nuestros ancestros, a integrarse a procesos migratorios, en muchos casos, orientados hacia las zonas urbanas. De lo anteriormente expuesto, hemos encontrado expresión numérica, en cuanto a un alza sostenida en el tiempo, de concentración de la población mapuche en zonas urbanas, llegando a superar el 62% en los primeros años del siglo XXI (Instituto Nacional de Estadísticas, 2014). En este sentido, la misma fuente INE, nos señala que la mayor presencia mapuche, en contextos capitalinos, se encuentra tanto en Santiago como en Temuco, así como en sus poblaciones aledañas.

En este sentido, las y los mapuche actuales, hijos e hijas, así como nietos y nietas de estos primeros y primeras migrantes mapuche hacia zonas urbanas, hemos establecido

nuestros hogares en ciudades como Temuco, escenario de este estudio. Hemos heredado de ellos, diversas visiones acerca de nuestra relación con lo mapuche. Algunos heredamos de nuestros padres y/o abuelos una visión relacionada con una identificación hacia lo mapuche como algo nocivo para nuestras vidas, mientras otros han heredado la visión centrada en la necesidad de acoplarse a la sociedad chilena o de “*chilenizarse*” (Durán, Berho, Carrasco, & Mora, 2014)

Precisamente, aquellos mapuche principalmente radicados en zonas urbanas, son los participantes de este estudio ellos han vivido, de primera mano y en varias etapas de sus vidas, el contexto de minorización de la lengua y cultura mapuche dentro de y por la sociedad chilena. Con todo, este grupo de mapuche está haciendo uso de las tecnologías como parte de su desenvolvimiento en una sociedad, concebida sobre la base de la interacción e interconexión del mundo y de los aspectos definitorios de la cultura humana a través de redes físicas, que establecen flujos de información y conocimiento entre sus puntos, pero también y mucho más importantemente a través de redes virtuales potenciadas por la presencia de tecnologías con base en los desarrollos de microelectrónica y las tecnologías basadas en las redes de internet (Castells, 1997) concepto que definiré con precisión en el marco teórico.

Ahora bien, estas tecnologías se encuentran al alcance de un número cada vez mayor de personas. Así, las tecnologías, con su protagonismo en esta estructura social tecnologizada, se han transversalizado, en cuanto a una disponibilidad para mayor cantidad de grupos, por ejemplo, en lo relativo a un mayor acceso a tecnologías, entre indígenas. Y a sus herramientas asociadas como las redes sociales. Es así como, en la actualidad con el acceso creciente de más personas a estas tecnologías, incluidos nosotros los mapuche, eventualmente podemos orientarlas en su uso para variados fines, entre ellos la difusión de nuestra lengua y cultura. Y si se las orienta en este sentido pueden tener el poder de difundir hallazgos, informaciones y/o conocimientos concernientes a los pueblos indígenas hacia

públicos mucho más amplios, más allá de los que conforman los miembros de las comunidades indígenas, consideradas en sus ubicaciones geográficas tradicionales.

Sin embargo, no olvidamos el hecho de que existen opiniones no necesariamente favorables hacia difundir informaciones en los entornos virtuales, sobre todo las que conciernen a sus propias culturas, ya sea considerando la protección de sus conocimientos y cosmovisiones o la de sus comunidades. Así, algunos pueblos ven en la masificación de sus conocimientos y su lengua, una eventual amenaza a la esencia de su cultura ancestral. Esas opiniones las consideramos y valoramos en este trabajo, sin embargo, la postura que tomamos a este respecto, es la de la positividad que puede existir al relacionar redes sociales con lenguas indígenas como el *mapuzugun*. Y este, a su vez, se considera un factor delimitador de los alcances de este estudio, ya que lo que se considera es mostrar cómo, un grupo de mapuche, se orienta a usar la lengua mapuche en las redes sociales de *Facebook* y *WhatsApp*. No se orienta este estudio a develar una situación que estuviera ocurriendo, en este sentido, como pueblo.

Por otro lado, el análisis de la literatura sugiere que los pueblos indígenas (Calgano & Hernández, 2003) como el mapuche, pueden usar estas tecnologías, si así lo desean, para el “*mantenimiento y recuperación de señas de identidad*” (López-Vicent, Sánchez-Vera, & Solano-Fernández, 2003, pág. 2) Mediante el uso de herramientas como las redes sociales de *Facebook* y *WhatsApp*, se estructuran espacios de interacción virtual, en que se visualizan aspectos culturales y lingüísticos que definen a un pueblo como el mapuche, invisibilizados éstos históricamente por el poder hegemónico de los estados nacionales (Chile, para el caso de este estudio) En la medida que dichos estados construyeron su poder, sobre la base de la unificación de la población en torno a principios muy estrictos, como por ejemplo el establecimiento de una única historia, lengua entre otros (Marimán J. , 2012)

En la actualidad, tanto los participantes en este estudio, como yo mismo, cada uno desde nuestra singular posición, hemos intentado hacer partícipes a otras personas sobre aspectos del *mapuzugun* y de la cosmovisión mapuche, a través del uso de herramientas

tecnológicas como las mencionadas. Vale decir, se están orientando herramientas tecnológicas, como las redes sociales, en torno a la inserción y/o difusión de la lengua y cultura mapuche, en espacios virtuales como los que representan *WhatsApp* y *Facebook*, que son el foco de este estudio. Ambas son las redes sociales con mayor popularidad y profusión en el mundo, en cuanto a su uso, contando en la actualidad con una cifra impresionante de suscritos, con más de mil quinientos millones en su haber aproximadamente (El-Sahili, 2014) consideradas ambas en conjunto.

Lo expuesto guarda relación con el proceso actual de “*tecnologización*”, por medio del cual, diversas comunidades (indígenas para el caso) dan comienzo a su inmersión y adaptación dentro de la llamada “*Sociedad Red*” (Castells, 1997) lo cual sucede en la comunidad mapuche en la que reside mi familia, en el noroeste de Temuco. Las Tecnologías se han transformado en elementos definitorios de la época en que vivimos, ya que tienen una influencia muy perceptible en todos los aspectos de la vida (social, política, económica, afectiva, laboral, entre otras áreas). Vale decir, son medios que utilizamos para variados fines en la actualidad, por ejemplo, la comunicación con instituciones y/o personas, o bien para obtener acceso a ciertos servicios básicos (servicios gubernamentales, servicios financieros, entre otros)

En este contexto, nos encontramos con que las redes sociales han provocado modificaciones en las formas en que las personas se comunican, informan, así como en las maneras en que se establecen, consolidan, expresan, las relaciones entre personas (Jiménez, 2014) Producto de ello, se han convertido en las instancias donde convergen los usuarios y usuarias para acoplarse o comunicarse con otras personas u organizaciones afines a sus temas de interés (El-Sahili, 2014)

En este escenario y muy ligadas al uso de las redes sociales, nacen organizaciones como la Biblioteca Mapuche “*Mongeleam Kimün*”, que aglutina a algunos mapuche, que se orientan hacia el objetivo común de posicionar nuestra cultura y lengua mapuche en distintos espacios, instancia en la que me he desenvuelto e interactuado junto a los

participantes en este estudio, desde hace aproximadamente 4 años. Mi relación con esta organización fue fundamental: me permitió maximizar la logística de este estudio, pues a través de aquella me fue posible contactar a varios de sus miembros, entre ellos su líder y fundador, para participar en este trabajo.

Ahora bien, lo que con anterioridad describo, es una muestra de que se está vivenciando un proceso sostenido de inserción de la lengua y cultura mapuche en ámbitos tecnológicos como el de las redes sociales. Frente a lo anterior, me surge una interrogante a saber: si dicho proceso de inserción, lo realizamos los mapuche de manera individual al utilizar estas plataformas, o bien, es resultado de asociaciones, presenciales o virtuales con organizaciones, que tienen por finalidad la difusión del *mapuzugun*, como es el caso de la Biblioteca Mapuche, en la que una parte de este grupo de mapuche se articulan, para emprender acciones, en favor del *mapuzugun*.

1.2 PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

En este sentido, las preguntas de investigación que orientan el proceder de mi estudio, se formulan como sigue.

- ¿Quiénes usan la lengua mapuche en torno de las redes sociales (*Facebook* y *WhatsApp*)?
- ¿Con qué fines se utiliza la lengua mapuche en torno de estas redes (*Facebook* y *WhatsApp*)?
- ¿Cómo perciben, los participantes la presencia del *mapuzugun* en las redes sociales (*Facebook* y *WhatsApp*)?
- ¿En qué formatos (sonoros, visuales, gráficos, audiovisuales) se expresa esta inserción del *mapuzugun* y/o lo mapuche en las redes sociales (*Facebook* y *WhatsApp*)?

1.3 OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

1.3.1 Objetivo general

- Analizar el uso del *mapuzugun*, en las redes sociales (*Facebook* y *WhatsApp*), por parte de los participantes y/o simpatizantes de la Biblioteca mapuche.

1.3.2 Objetivos específicos

- Describir el uso del *mapuzugun* que realizan los participantes de este estudio, en las redes sociales de *Facebook* y *WhatsApp*.
- Describir los fines más específicos a los que, los y las participantes de este estudio, orientan el uso del *mapuzugun* en las redes sociales (*Facebook* y *WhatsApp*)
- Caracterizar las percepciones de los participantes de este estudio, en torno al uso del *mapuzugun* en las redes sociales (*Facebook* y *WhatsApp*)

1.4 JUSTIFICACIÓN

Los estudios que se orientan hacia el tema de la presencia de las lenguas indígenas en las TIC, son escasos. Por lo que este estudio, lo he orientado a cubrir esta laguna en cuanto a investigaciones que se hayan realizado en torno, de los temas referidos a la presencia de las lenguas indígenas, como el *mapuzugun*, en las redes sociales.

Ahora bien, en segundo término, otra motivación para emprender un estudio de estas características surge de mi participación en las actividades de la organización Biblioteca mapuche “*Mongeleam Kimün*”. En ésta, se emprenden acciones, relacionadas con la difusión de la lengua mapuche, como talleres de *mapuzugun*, que se desarrollan en sus instalaciones, semanalmente. En esta instancia, a raíz de los diálogos que he sostenido con su líder, además de los asociados y asociadas o simpatizantes de la organización, me he preguntado acerca del rol de las TIC, particularmente de herramientas como las redes sociales (*Facebook* y *WhatsApp*), en procesos de visibilización del *mapuzugun*, ya que estas redes aparecen como una herramienta fundamental para la gestión de iniciativas como la emprendida por la Biblioteca. Al mismo tiempo, la anterior situación de participación en

esta organización, resultó crucial a la hora de permitirme asegurar la factibilidad de este estudio, pues me facilitó un acceso más expedito tanto al material digital como a los testimonios conversacionales de los y las participantes, así también ayudó a asociarse de manera más expedita con simpatizantes o personas no asociadas a esta organización que también formaron parte de este estudio.

Creo conveniente mencionar que la elección de la temática de investigación, nació de un llamado a analizar las redes sociales de *Facebook* y *WhatsApp*, así como también de analizar la inquietud en torno a cómo han alcanzado una popularidad tan exorbitante, convirtiéndose en parte importante de la vida de miles de millones de personas.

Finalmente, entre los aportes que quiero realizar con este estudio, se encuentra el convertir a estas temáticas (relativas al uso, reactivación y difusión de la lengua y cultura mapuche) en fenómenos sociales relevantes de considerar. Así, todo el conocimiento que se genere a partir de ellas, es factible de capitalizarse y sistematizarse, para servir como insumo en la creación de procesos más amplios que se orienten a establecer un cambio de actitud de la población general de Chile hacia las lenguas indígenas y así contribuir en la revalorización positiva del *mapuzugun*, en particular, como una lengua viva y de uso en contextos variados.

1.5 ESTADO DEL ARTE (ESTUDIOS PREVIOS)

Los acercamientos relativos con estos temas, tienen mayor relación con la inserción de las tecnologías en procesos de enseñanza de lenguas. En este sentido, si bien he encontrado estudios centrados en la revisión de las dinámicas que se presentan con la lengua mapuche, sin embargo, el análisis desarrollado en los mismos se ha orientado a examinar los procesos de adquisición o enseñanza de la lengua mapuche, en torno a procesos de EIB llevados a cabo en territorio mapuche (principalmente en la zona de la Araucanía, Chile) en contextos escolarizados. En este sentido, me he encontrado con investigaciones (Quidel, 2006; Oñate,

2005), realizadas en torno a las actividades de formación, enmarcadas en los procesos de formación de la Maestría en EIB llevados a cabo en el PROEIB Andes.

Sin embargo, existen estudios que guardan mayor relación con las temáticas de las tecnologías y sus usos. Así por ejemplo, un estudio desarrollado por Cristian Brenes Granados en 2007, quien analiza, las potencialidades presentes en el uso de las Tecnologías, en relación al fortalecimiento cultural como a la visibilización del aporte que las comunidades cabécares realizan a la sociedad costarricense (Brenes G, 2007) En este sentido, desarrolló una iniciativa en la que se generó un software encaminado a aportar en la difusión y aprendizaje de la lengua y cosmovisión cabécar, y a acercar a este pueblo originario con las TIC. Un punto importante a rescatar de este estudio, es que debió enfrentarse con la cultura popular y los idiomas masivos como el inglés, por lo que fueron ineludibles los conflictos con las formas locales de ver el mundo, sin embargo, no toma como centro de su estudio las redes sociales.

Otro antecedente relevante para la temática de mi estudio, deriva de una ponencia desarrollada por Beltina Lippenholtz, en el “Congreso Iberoamericano de las Lenguas en la educación y en la cultura”, celebrado en Salamanca, España en 2012. Ahí desarrolla una ponencia en la que presenta distintas iniciativas que existen en Latinoamérica, en las que se utilizan las TIC en procesos relacionados con la enseñanza de las lenguas originarias (Lippenholtz, 2012). En este sentido, revela iniciativas como las distintas páginas web que presentan contenidos en o con lenguas originarias, nos habla de los cursos on-line que existen para el aprendizaje de distintas lenguas como el quechua, el aymara, incluso menciona un material en relación con el *mapuzugun* (un curso en base a videos accesibles, por medio de la plataforma de YouTube) De igual forma, la referida autora menciona la existencia de material didáctico presente en la red orientado a apoyar el aprendizaje de las lenguas. Asimismo describe juegos que permiten ir conectándose al usuario con su propia cultura, menciona-por ejemplo- un juego asociado al *mapuzugun* como “*Amukan*” o la “*Mapu-App*” aplicación para celulares *IPHONE*, que traduce palabras del español al

mapuzugun. Sin embargo en este relevamiento de iniciativas, no nombra a las redes sociales, debido a que no explicita aquella temática como su foco de estudio principal.

Existe otro antecedente, desarrollado en la Universidad Complutense de Madrid, por Genoveva Vergara M., quien en 2015 ejecuta un estudio en el que se revelan los usos que se le están entregando a las TIC, en los procesos de educación indígena, desarrollados con el pueblo Mixe, en los territorios del estado de Oaxaca en México (Vergara M, 2015) Ha encontrado que la introducción de los avances tecnológicos, en las comunidades Mixe, no les estaría ayudando en la superación de su situación socio económica. Este estudio, si bien presenta un análisis de la presencia de los Mixes en las redes sociales como Facebook, no convierte a estas redes en el foco específico de su estudio, sino que más bien forman parte del análisis general que realiza, cuando examina la introducción y presencia de las TIC en las referidas comunidades.

Otra referencia más directamente asociada con las temáticas de mi estudio, la encuentro en la investigación desarrollada por Pinto (2015) quien analiza las potencialidades de las TIC, como herramientas factibles para la introducción, posicionamiento y visibilización de las lengua indígenas como el *tabuybu*, lengua del pueblo indígena *Yurakaré* (Pinto, 2015) investigación desarrollada en el contexto del departamento de Cochabamba, Bolivia. Desarrollada en el marco de los procesos de formación relacionados con la Maestría en Sociolingüística llevada a cabo en el contexto del PROEIB Andes. Lo que obtuvo esta investigadora, dio cuenta del desplazamiento que propician las TIC de la lengua de este pueblo originario boliviano, develando una presencia mayor de otras lenguas en estas tecnologías. En esta investigación, se desarrolló una iniciativa concreta de uso de TIC en conjunto con el *tabuybu*, por medio de diseños digitales y en conjunto con la comunidad se produjo una serie animada que incluía personajes propios del entorno Yurakaré y diálogos en la lengua de ese pueblo. Sin embargo, aun cuando dio cuenta del ingreso de las redes sociales en el entorno Yurakaré, el análisis de éstas no fue el centro de su estudio.

Estos estudios tienen un punto en común: si bien analizan las relaciones que se pueden establecer en torno de las lenguas indígenas y las tecnologías, lo desarrollan desde una perspectiva generalizada, sin realizar hincapié particularmente en alguna tecnología o herramienta en específico. En este sentido, de lo que adolecen estos estudios, según mi perspectiva, es justamente de ese análisis más pormenorizado en torno a los aportes de algunas herramientas tecnológicas más particulares. En este sentido, el aporte que quiero hacer con este estudio, consiste en especificar más los análisis desarrollados por los estudios anteriormente referidos, así como revelar los aportes particulares que pueden realizar herramientas, tan populares como las redes sociales, para llevar a cabo o fortalecer procesos de revitalización y visibilización de lenguas indígenas como el *mapuzugun*.

Capítulo 2: Metodología

2.1 APROXIMACIÓN METODOLÓGICA

En el presente capítulo, describo las características que definen a la metodología empleada en este estudio. Así también, expongo y describo las técnicas e instrumentos de investigación que dieron concreción al estudio.

2.1.1 Tipo de investigación

El tipo de enfoque investigativo que adopté para este trabajo fue el cualitativo. Asociado a lo anterior, concebí la investigación como descriptiva pues pretendí rescatar y analizar la mayor cantidad de elementos acerca de una temática específica, como es la presencia del *mapuzugun* en las redes sociales y sus características particulares. Precisamente fue la problemática y sus características particulares fueron las que me impulsaron a proceder de esta forma.

En este sentido, se privilegia el uso del enfoque cualitativo, ya que este trabajo se lo orientó a la obtención de información lo más densa posible, referente a una cantidad determinada de casos (10 en particular en este estudio), orientado a revelar la perspectiva de los propios protagonistas sobre los sucesos que se les consultaban. De igual forma, se privilegió que la información fuese de la mayor calidad y significancia para los objetivos. Así también, no era el fin último de este trabajo generalizar sus conclusiones, otra razón para declinar el uso del enfoque cualitativo. A la vez que el énfasis del estudio no se centró en el análisis, en términos numéricos, de sus patrones de conducta virtual (cuánto hablan el *mapuzugun*, cuánto usan las redes, etc.) sino que se enfatizó en el relevamiento de la expresión propia de los usuarios del *mapuzugun* en las redes, además en cómo visualizan y concientizan ese proceso.

Con base en lo anterior, analizo la presencia del *mapuzugun* en las redes sociales de *Facebook* y *WhatsApp*, a partir de la perspectiva de un grupo de mapuche, que efectivamente hacen uso, de su lengua originaria en estos medios.

En concordancia con lo anterior, incluí caracteres de la perspectiva etnográfica, por ejemplo, analizar desde dentro realidades socioculturales y describirlas lo más detalladamente posible (Geertz, 1973) Perspectiva con la que indagué, en la comprensión subjetiva que los participantes realizan del fenómeno de la presencia del *mapuzugun* en las redes sociales. A su vez, me inmiscuí en las actividades propias y cotidianas de los participantes.

Conviene destacar que en esta investigación adopté la perspectiva interna de pueblo; es decir, en tanto que miembro del pueblo y de una comunidad mapuche, he contactado e interactuado con otros miembros del pueblo mismo. Por tanto, en mi investigación no asumo la posición de alguien externo y ajeno a la cultura mapuche, pues esta es mi cultura y yo soy uno de ellos.

2.1.2 Descripción de la metodología

Entonces, la ejecución de este estudio, se basó en un enfoque metodológico cualitativo con aspectos de etnografía (comprensión desde dentro del fenómeno y desde las perspectivas de los propios protagonistas) Con ellos en mente, procedí a recabar información tanto de forma digital para así dar cuenta del desenvolvimiento de los y las participantes en el mundo virtual, , además de recabar información producto de conversaciones con ellos, registré parte de sus actividades en el mundo virtual de las redes. Por un lado, antes del abordaje del trabajo de campo en el mundo físico (para recoger las percepciones de los usuarios), procedí a un vagabundeo en la vida y relaciones que sostienen mis participantes de este estudio, en el marco de las redes sociales, en el caso específico de *Facebook* y *WhatsApp*. Así, con el previo consentimiento otorgado por los mismos, navegué como investigador por horas y horas en las antípodas de la red, capturando conversaciones (en cuanto a *WhatsApp* se refiere) y publicaciones/conversaciones o comentarios en perfiles (en lo referente a *Facebook*) en los que se incluían a participantes de este estudio, en relación

con sus contactos, desarrollando ellos/ellas un uso del *mapuzugun*, a través de estos medios virtuales.

En este plano, seguí lo que propone un enfoque denominado etnografía virtual (Hine, 2004) En este sentido, le imprimí un giro a las investigaciones etnográficas clásicas (Geertz, 1973) que se enfocaban sólo en el análisis del desenvolvimiento cultural en las realidades físicas, de los sujetos. Lo que llamaba Geertz “descripción densa”;

Lo que en realidad encara el etnógrafo (salvo cuando está entregado a la más automática de las rutinas que es la recolección de datos) es una multiplicidad de estructuras conceptuales complejas, muchas de las cuales están superpuestas o enlazadas entre sí, estructuras que son al mismo tiempo extrañas, irregulares, no explícitas, y a las cuales el etnógrafo debe ingeniarse de alguna manera, para captarlas primero y para explicarlas después (Geertz, 1973)

Creo que lo que Geertz propone es muy pertinente a lo que se realizó aquí, ya que la metodología se enfocó en ofrecer una “*descripción densa*” de los patrones de conducta virtual de los participantes. Así, fue que analicé cómo es que se cruzan estos patrones con sus conductas y dichos en el marco de sus vidas laboral, social, comunitaria, entre otros aspectos (Hine, 2004)

Sin embargo, una eventual limitación al estudio, fue que la metodología no respondiera al fenómeno en estudio, en el sentido de que fuese una opinión u opción de algunos mapuche el utilizar la lengua y mostrar la cultura en las redes sociales. Primero eso se resolvió al expresar que se obtuvo información específica pero de gran calidad, lo que permitió observar que la ampliación o no de este sentir, usar la lengua en las redes sociales, depende del agenciamiento que cada cual como mapuche de manera individual pero también en conjunto desarrollen en cuanto a establecer su relación con *Facebook* y *WhatsApp*.

Luego, en complemento a lo anterior, me sumergí en el trabajo de campo, en el mundo físico de los y las participantes (Velasco & Ángel, 1997) Así, procedí a develar las visiones o significados que los propios participantes del estudio construyen desde su

cotidianidad misma, en relación con el fenómeno de la presencia y uso del *mapuzugun* en las redes sociales, para revelar el carácter profundo de la información resultante.

2.2 TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE LA INFORMACIÓN

Las técnicas asociadas al enfoque seguido fueron: la entrevista semiestructurada y la recolección de información desde los perfiles o cuentas en redes sociales, propiedad de los participantes. A cada una de estas técnicas se le dio vida, mediante los instrumentos subsecuentes. La entrevista semiestructurada, por un lado, la efectivice mediante el empleo de una guía de entrevista “no directiva” (Guber, 2001) Por otro lado, para la recolección y organización de la información recogida desde los entornos virtuales, creé un cuaderno de campo específicamente orientado a esos fines.

Junto a lo anterior, hice uso de medios tecnológicos, indispensables para este estudio: laptop y celular propiedad y de uso permanente, por parte del investigador. Desde los cuales accedí a la información relativa al desenvolvimiento en el campo virtual de los y las participantes, en relación a la presencia del *mapuzugun* en las redes sociales.

2.2.1 Entrevista semiestructurada

La forma de entrevista que utilicé para este estudio, la definí con una orientación de “no direccionalidad” (Guber, 2001), de modo de no inducir la respuesta de los y las participantes de la investigación o evitar que ellos (as) se sintieran manipulados o forzados a dar una respuesta determinada. A la vez seguí principios etnográficos, ya que puse el énfasis en que los propios participantes de mi estudio compartiesen sus propias percepciones y visiones en cuanto a la presencia del *mapuzugun* en las redes sociales, sin experimentar presión alguna.

De igual forma, en esta investigación respeté al máximo los propios ritmos de vida de quienes participaron de la misma. En ese sentido, las reuniones para entrevistas fueron consensuadas con los y las participantes, y las desarrollé con ellos en horarios, que no les afectasen en el desenvolvimiento en sus actividades laborales o familiares u otras a las que

tuvieran que atender, en su cotidianidad. Por lo anterior las entrevistas en su mayoría las concretizamos en las tardes después de las 15 ó 16 horas, ya que ellos y ellas debían de cumplir antes con obligaciones previamente adquiridas.

2.2.2 Recolección de información desde el mundo virtual

Otro aspecto muy importante y novedoso de este estudio, ha sido el sumergirme en la tarea de la recolección y análisis de la información circulante en las redes sociales, concerniente a los y las participantes y a las interacciones o comunicaciones que desarrollan ellos y ellas con sus contactos. Sin embargo, el adentrarse en las realidades virtuales de las personas es una empresa dificultosa, pues en la actualidad, la intromisión en contenidos privados de alguna persona relacionados con su red social favorita, puede ser considerado como sinónimo de invasión a la privacidad (González & Quirós, 2014). Por lo tanto, lo primero que cuidé en esta investigación fue el aspecto ético de la misma. En efecto, procedí accediendo y recuperando la información que los usuarios hicieran pública o bien a la que me permitieran el acceso en tanto investigador, con su consentimiento explícito. Lo anterior me permitió garantizar, a los y las participantes, la menor intromisión posible, en asuntos que pudieran ser de naturaleza más privada o personal para ellos o ellas. Esta información la fui sistematizando en la forma de captura de imagen, tomada desde celular o laptop, la que resultó registrada finalmente en un documento en formato *Word*. En este trabajo de vagabundeo virtual, recopilé un número importante de capturas (más de 400 de ellas) relativas a los contenidos que publican/ postean o sobre los cuales conversan en las redes sociales de *Facebook* y/o *WhatsApp*.

2.2.3 Instrumentos de investigación

Las mencionadas técnicas, adquirieron concreción por medio del uso de los instrumentos investigativos. Los cuales a continuación, se exponen más detalladamente, resaltando las implicaciones que tuvieron para el desarrollo del estudio.

2.2.3.1 Diario de campo

Este instrumento me resultó fundamental, a la hora de registrar así como organizar la información obtenida en las observaciones desarrolladas, tanto en los campos virtuales como en el entorno de entrevista. Sin embargo, en esta investigación, desarrollé dos tipos de diario de campo. En uno de ellos, registré los sucesos que se daban en relación con la convivencia con las y los participantes, acompañándoles en sus actividades en el marco presencial. En el otro diario de campo, por su parte dejé evidencia de las percepciones, análisis y vivencias propias durante el proceso de recolección de información desde el campo virtual.

2.2.3.2 Guía de entrevista

Este instrumento resultó clave para el desarrollo del estudio, ya que permitió la recolección de las percepciones de los y las participantes desde sus propias realidades y en sus propios términos expresivos. La guía de entrevistas no la desarrollé como una camisa de fuerza para la expresión de los participantes, sino, más bien, me sirvió a la manera de una orientación en torno a los temas que debía cuidar y en su coherencia para obtener la información. En este sentido, la guía devino en un instrumento flexible el cual me permitió retirar (reformular) o bien agregar preguntas según los requerimientos de la situación de entrevista o según el tenor de la conversación que lograba con los y las participantes.

2.2.3.3 Guía de observación

Otro instrumento que contribuyó al desarrollo de la investigación, fue la guía observación, sin embargo no utilicé una guía observación de estilo tradicional. Sino que este instrumento, tuvo la característica de que no observaba realidades físicas, más bien se orientaba hacia la exploración del desenvolvimiento de los usuarios en las redes sociales de *Facebook* y *WhatsApp*, con el uso del *mapuzugun*. En este sentido, este instrumento lo utilicé para examinar, en qué tipo de actividades o instancias se producía el uso de estas herramientas; en particular se orientaron a analizar, específicamente, el uso que los y las

participantes hacían la lengua mapuche en estos entornos. Entre otros el instrumento me permitió prestar atención a lo siguiente: qué temas se hablan, cómo se lo hablaba, qué expresiones eran de uso más común de los y las participantes, así también se observaron los fines para los que se empleaba la lengua mapuche en estas redes sociales. Los resultados obtenidos por esta vía, se triangularon con los resultados obtenidos de la entrevista realizada a cada participante del estudio.

2.2.4 Medios tecnológicos

Los principales medios tecnológicos usados en esta investigación fueron: laptop con conexión a internet, junto con ello y en todo momento del trabajo investigativo conté con la utilización del equipo celular personal, igualmente con conexión a internet, en la medida de lo posible.

2.2.4.1 Laptop con conexión a internet

Dos laptop, de marcas *Acer* y *HP* respectivamente, resultaron esenciales para el desarrollo de las tareas propuestas en este estudio. Dos equipos, ya que durante el proceso de realización de la tesis se hizo necesario el cambiar de equipo computacional. Así, estas herramientas tecnológicas me permitieron, especialmente cuando tenían acceso a internet, la recopilación de la información y los contenidos que publican los y las participantes de este estudio, en las redes sociales.

2.2.4.2 Equipo celular del investigador

Otra herramienta tecnológica importante para el desarrollo de este estudio, resultó ser el equipo celular de uso personal. Este aparato de marca *Huawei*, se convirtió en el complemento perfecto a la anterior herramienta, ya que me permitió, cuando no podía estar trabajando en un lugar fijo y acceder a una conexión a internet también fija, utilizar el dispositivo móvil, para interactuar con los y las participantes a través de las redes sociales, casi desde cualquier lugar donde estuviera, ya que dependiendo de las características del territorio en que me encontraba, podía contar o no con este acceso a internet. Así, utilicé el

equipo celular para obtener más capturas de los contenidos, informaciones y conversaciones que desarrollaban los y las participantes en *Facebook*.

Asimismo, el equipo celular mencionado me resultó de apoyo fundamental, a la hora de obtener información relevante para el estudio, especialmente en lo relativo acerca del uso que hacen los mismos en la red social, de *WhatsApp*, que es más de uso común en los equipos móviles. Sin embargo, vale hacer mención que esta herramienta dispone de una función que, empleada vía web, permite la utilización de esta aplicación, a través de dispositivos de escritorio (PC y/o Laptop), denominada “*WhatsApp web*”.

Finalmente este equipo móvil me resultó clave, pues a través de las comunicaciones establecidas por su intermedio, logré contactarme con los y las participantes y coordiné reuniones con ellas y ellos, para desarrollar entrevistas así como para conversar sobre otros temas. Además, de lo anterior, me hice parte de la vida virtual de ellos al ser incluido en grupos de *WhatsApp* y *Facebook*, de los cuales los usuarios/usuarios ya participaban previamente.

2.3 ETAPAS DEL PROCESO DE LA INVESTIGACIÓN

En este apartado, resumo las principales etapas de lo que fue el proceso investigativo. Dichas etapas las puedo sintetizar de la forma que sigue:

1. Varias de las entrevistas que desarrollé para este estudio, las concerté vía redes sociales con los participantes, antes de mi arribo al campo físico de la investigación. La mayoría de ellas, se efectuaron como estaba previsto, en el primer periodo de trabajo de campo que comprendió desde diciembre 2016 a marzo 2017, salvo excepción de algunas, que las desarrollé en el segundo proceso de trabajo de campo, llevado a cabo en junio 2017. Asimismo, considerando el componente virtual de esta investigación, desarrollé con antelación y de modo paralelo, al proceso presencial, el momento de recolección de información virtual contenidas en las redes sociales (*WhatsApp* y *Facebook*) en las que participan, los y las participantes del estudio, proceso iniciado en noviembre del 2016.

2. Una vez situado en el campo físico de la investigación aunque desarrollando en paralelo el vagabundeo virtual, me orienté a la tarea de presentarme ante los y las participantes, a fin de confirmar el compromiso de cooperar con la investigación, que había logrado con ellas y ellos. De esta manera, se efectuaron las entrevistas requeridas para este estudio. Al mismo tiempo, me presenté con la organización que avaló el trabajo, la Biblioteca Mapuche “*Mongeleam Kimün*”, situación que me permitió acompañar a los participantes en actividades tanto dentro como fuera de esta organización.

3. Así fue que tomé contacto con quienes ya habían comprometido su cooperación con anterioridad para el desarrollo de las entrevistas. Sin embargo, las dificultades no estuvieron ausentes, así por ejemplo, a uno de los participantes clave para este estudio, no me fue posible ubicarlo en el primer periodo de trabajo de campo (sí en el segundo periodo), a pesar de mis insistencias y el compromiso previamente consensuado conmigo, en el mes de noviembre de 2016, con este participante.

4. En el proceso de seguir a los y las participantes en las actividades relacionadas con la Biblioteca Mapuche, hubo situaciones inesperadas que tuve de alguna manera que resolver. En este sentido, fue que resulté invitado a una actividad desarrollada en un parque nacional ubicado a unos 200km al noroeste de Temuco. Esta actividad organizada por la Biblioteca Mapuche, consistía en el desarrollo de un festival de culturas y terapias alternativas; a la vez de se convirtió en una instancia para compartir y recuperar conocimientos mapuche (como la lengua) entregados por su líder, al resto de los y las asistentes.

Luego de esta actividad, desarrollada en un ambiente de altura, frío y a campo traviesa, no me fue posible volver a la ciudad de Temuco en el tiempo que estimaba, ya que la movilización no estuvo cuando se la requirió, por lo que tuve que arribar a Angol, ciudad que queda inmediatamente bajando de la montaña, hospedándome una noche extra en la zona. Así también, como investigador participé en diversos congresos relativos a temáticas asociadas al pueblo mapuche en los que pude encontrar a los y las participantes y desarrollar

con ellos la mentada situación de entrevista. Finalmente en otras ocasiones, accedí al ambiente familiar de los y las participantes desarrollando algunas de las entrevistas con ellos y ellas en sus respectivos hogares. Excepción a lo anterior, resultó la entrevista a Victor Carilaf, administrador de “*Kimeltüwe*”, quien por motivo de sus vacaciones pudo ser encontrado en Temuco, ya que durante el periodo laboral reside en otra ciudad más al norte de Temuco, llamada Curicó (Región del Maule, 170km al sur de Santiago), por lo que efectué su entrevista en las oficinas del Archivo Regional de la Araucanía, gentilmente facilitadas por su directora, también participante de este estudio.

5.- Así también, resultó necesario desarrollar un proceso de trabajo de campo complementario al efectuado entre diciembre 2016 y marzo del 2017. Finalmente, en este periodo desarrollé las entrevistas que habían quedado pendientes de realizar (éste 2º periodo se llevó a cabo en junio del 2017) En ese mismo tiempo, me integré a otras actividades relacionadas con la celebración, que se desarrollaba en ese momento, del *wetripantü* o año nuevo mapuche, desarrolladas en la comunidad mapuche de la que soy miembro (“Gabriel Chichahual”) También participé de los talleres de *mapuzugun* que se realizan en las instalaciones de la Biblioteca. En estas actividades, pude dar por cerrado el trabajo de campo presencial así como el virtual de esta investigación, siempre expresando mi agradecimiento por la cooperación de los y las participantes en ambos procesos de trabajo de campo desarrollados.

2.4 DESCRIPCIÓN DE LOS SUJETOS Y UNIDADES DE ANÁLISIS

La conexión con las y los participantes en este estudio, me resultó tarea fácil, ya que conocía a los mismos(as) de hace bastantes años, algunos desde hace más de 20 años. Desde el principio fui consciente, sin embargo, que esta “familiaridad” o “cercanía” podría interferir con mi condición de investigador. Por ello, puse especial atención sobre este particular, y en todo momento estuve vigilante para no poner en riesgo los principios éticos que deben regir toda investigación. En este sentido, para cuidar este aspecto del estudio, le

consulté a cada uno de los participantes, si quería que su nombre real apareciera en el texto de esta tesis o bien utilizar un seudónimo que él o ella me entregasen, para su identificación. Tres personas optaron por denominarse utilizando los nombres inscritos en sus cuentas de Facebook, aquellos nombres fueron *Waykifilu*, *Kallfü Kollella* y *Chiwaykura*.

Consecuente con lo anterior, la inclusión de los y las participantes en este estudio, la realicé siguiendo algunos criterios básicos. En primer término, un criterio básico fue que se autoidentificaran como mapuche, de la misma forma como lo hago yo.

Otro criterio importante que consideré para seleccionar a las y los participantes, resultó en que hicieran parte actualmente o hubiesen participado antes de las actividades de la Biblioteca Mapuche, en particular de los talleres de lengua mapuche que se desarrollan en esta instancia. Sin embargo, en el estudio no descarté la participación de personas no asociadas directamente con la biblioteca, por lo que se incluyó a personas que se declararan simpatizantes de la misma, situación que amplió el espectro considerado de testimonios compartidos acerca de la temática y el abanico de publicaciones que me fue posible analizar y presentar como evidencia.

Además, otro criterio empleado fue que los y las participantes se declarasen sujetos activos, en cuanto usuarios frecuentes, de las redes sociales de *Facebook* y *WhatsApp*.

En este sentido, contabilicé 10 participantes, quienes finalmente me compartieron la información necesaria para responder a las interrogantes formuladas para esta investigación, ya virtual como testimonialmente a través de las entrevistas.

Cabe destacar, que si bien mi elección de participantes no respondía a un perfil que hubiera predeterminado y estructurado de manera rígida, de igual forma, en este proceso de selección se me hizo patente la confluencia de las y los participantes de estudio, en cuanto a varias características, en relación con los criterios de selección ya mencionados. Entre estas características de confluencia, me encontré con el hecho de que todos los y las participantes compartieron una autoidentificación mapuche, como también todos sin excepción eran profesionales o bien estaban en proceso de obtención de un título.

Características que cumplían todos los entrevistados, por lo que varios de los temas tratados en el estudio resultaron afines a todos y todas. Por lo mismo, se agruparon en torno de estas temáticas sin mayores problemas. Sin embargo, hubo otras características que fueron apareciendo en la medida en que contactaba a cada participante. En este sentido, también su selección no se correspondió con un rango etario particular, sino que el intervalo etario en que se ubicaron los participantes fue muy amplio, entre 30 y 60 años. Así mismo, se constató una diversidad territorial en cuanto a la procedencia de cada participante, ya que algunos de ellos viven en Santiago, aunque son procedentes de los territorios mapuche, otros también tienen su origen familiar ubicado en comunidades mapuche de la Araucanía, pero mantienen su residencia habitual en la ciudad de Temuco ya sea por razones de trabajo o estudio. Así, se agruparon mapuche procedentes de las tres zonas geográficas principales, cordillera o montaña (*pehuenche*), valle (*nagche*, *wentche*) y costa (*lafkenche*).

A continuación, presento de forma sintética quienes fueron cada uno de los y las participantes en este estudio, señalando el nombre o seudónimo asumido, la profesión u ocupación, la fecha en que se desarrolló la entrevista y el código de identificación de esta última:

Tabla 1: Resumen de participantes de la investigación

N°	Participante	Detalle	Código de entrevista
1	Sara	profesora mapuche, 58 años, labora en el Archivo Regional de la Araucanía como Profesional de Apoyo, entrevista desarrollada 06/01/17	E1- 0601
2	Fresia	60 años, bibliotecóloga mapuche, se desempeña como directora del Archivo Regional de la Araucanía, entrevista desarrollada 10/01/17	E2-1001
3	<i>Kalfü Kollella</i>	31 años, llamada así, por su nombre de cuenta de Facebook; artesana mapuche, joyera, poeta, actualmente es estudiante de Derecho, entrevista desarrollada 20/01/17	E3-2001
4	<i>Chiwaykura</i>	33 años, llamada así por su apellido, es Bióloga en Recursos naturales de la Universidad Católica de Temuco, mapuche, entrevista desarrollada 21/01/17	E4-2101
5	Onésima Lienqueo	33 años, Educadora de Párvulos, activista por los derechos de los niños mapuche. Fundadora de	E5-2401

		una organización pro infancia mapuche, entrevista desarrollada 24/01/17	
6	Gloria	52 años, artista mapuche, pintora, escultora, y educadora intercultural en jardines infantiles/ guarderías de la zona de Santiago de Chile, entrevista desarrollada 06/02/17	E6-0602
7	Victor Carilaf	35 años, profesor básico (primario) mapuche, fundador y administrador de la comunidad de <i>Facebook</i> conocida como “ <i>Kimeltüwe</i> , materiales de <i>mapudungun</i> ”, entrevista desarrollada 08/02/17	E7-0802
8	Mónica Ovando Lonconao	50 años, profesora de música, mapuche, se desempeña como supervisora del programa intercultural que se desarrolla en los jardines infantiles y guarderías en Santiago, de Chile, entrevista desarrollada 08/02/17	E8-0802
9	Jorge	Ingeniero mapuche, en proceso de aprender el <i>mapuzugun</i> , residente de Santiago de Chile, en el municipio de Renca, entrevista desarrollada 11/06/17	E9-1106
10	Waykifilu	33 años, profesor en Educación Intercultural Bilingüe en contexto mapuche de nivel básico (primario), se desempeña como líder, fundador, administrador de la Biblioteca Mapuche, entrevista desarrollada 28/06/17	E10-2806

Fuente: Elaboración propia, con base en datos proporcionados, por los participantes en las entrevistas realizadas para esta investigación

En relación a las unidades de análisis, consideradas como foco de obtención información en este estudio tenemos que, ellas respondieron a los siguientes tópicos de análisis, los que se resumen en la siguiente tabla, puestos en relación con los objetivos de investigación con los que se correspondieron:

Tabla 2: Resumen de las Unidades de Análisis de la Investigación

Objetivos Específicos	Unidad de Análisis	Técnicas de recopilación de la información	Instrumento de Recogida de Datos
Describir el uso de la lengua <i>mapuche</i> en las TIC (Redes Sociales), en el marco de las actividades de la Biblioteca Mapuche “Mongeleam Kimün”.	La presencia de construcciones gramaticales <i>mapuche</i> , saludos en lengua originaria, tipos y temáticas de conversación que se desarrollen durante los talleres ya sea a nivel presencial o virtual. A la vez que se observará la utilización de la lengua <i>mapuche</i>	Observación Participante Etnográfica (entorno virtual y físico)	Guía/Ficha/Pauta de Observación

	en relación a los contenidos de los talleres (<i>Chalitu</i> , formas verbales, <i>pentukuwün</i> , colores, animales, formas, números, etc.)		
Identificar el uso de las TIC en los procesos de enseñanza del <i>mapuzugün</i> en la Biblioteca Mapuche autogestionada “Mongeleam Kimün”.	Producción digital de los participantes del estudio en cuanto a lo que publican, comparten, visualizan o producen en las redes sociales, en cuanto a varios formatos digitales, como textos o hipertextos escritos (Posteos, publicaciones, noticias, invitaciones a eventos, otras), también se considerarán formatos digitales de audio y visuales, que envíen o intercambien los participantes o los visualicen a través de la red social de su preferencia (<i>Facebook</i> , <i>WhatsApp</i> , otras),	Observación Participante Etnográfica (entorno virtual y físico)	Guía/Ficha/Pauta de Observación
Caracterizar las percepciones de los involucrados en el proceso (participantes y ex participantes de los talleres, además de los líderes, gestores o facilitadores de la iniciativa), acerca del papel que le atribuyen a las redes sociales (TIC) en los procesos de revitalización lingüística.	Percepciones sobre las funciones de las tecnologías (redes sociales) en procesos de revitalización. Percepciones sobre el papel de la lengua en estos procesos, de revitalización del <i>mapuzugün</i> .	Entrevista a profundidad (Líder) Entrevista semiestructurada a Grupo Focal (Participantes y ex participantes de los talleres)	Guía/ Pauta De entrevista y Grupo Focal

Fuente: Elaboración propia

2.5 LECCIONES APRENDIDAS

La investigación es una tarea que requiere de perseverancia. Asimismo es un permanente “*proceso de aprendizaje*” (Blaxter, Hughes, & Tight, 2000, pág. 188) Al mismo tiempo, es una prueba a la capacidad de tolerancia a la frustración de cualquier persona, que emprenda tareas de este tipo. Es decir, en todo proyecto de investigación, aún en el mejor organizado y planificado se producen errores (no queridos) o cambios (no siempre esperados) que obligan a reorganizar el trabajo, así como las intuiciones del investigador sobre el tema.

Así, se produjeron situaciones que me llevaron como investigador a replantear mis estrategias para recabar la información, así como a acceder a la cooperación de los y las participantes.

Una primera situación que se me presentó, fue que varios de las y los participantes, no eran posibles de ubicar, en un primer momento, para realizar con ellos y ellas la entrevista acordada, en el tiempo pre acordado (Enero 2017-Febrero 2017) Lo anterior, lo subsané, siempre considerando los recursos económicos y de tiempo de que disponía, trasladándome en 4 ocasiones fuera de la ciudad de Temuco, en busca del importante testimonio de los y las participantes. Lo anterior, es un aprendizaje en relación con que la investigación que no encuentra dificultades en su rumbo, o que no requiere de cambios de estrategia, no se le puede catalogar como un real trabajo indagativo (Blaxter, Hughes, & Tight, 2000, pág. 188), ya que si es que no se procede así, no se atiende a las reales características del fenómeno de estudio, siempre cambiantes y dinámicas.

Otro aprendizaje, importante para mí como investigador, fue el tema de siempre guardar los aspectos éticos relativos a la participación de los involucrados en el proceso de investigación. El principal aprendizaje aquí se resume en la importancia de lograr el consentimiento informado de los y las participantes del estudio y alcanzar un acuerdo con ellos, para así no afectarles de forma negativa, con la investigación, en ningún aspecto de sus vidas, ya que en todo momento se debe de considerar que se trabaja con seres pensantes, sintientes.

Otro punto importante de aprendizaje, estuvo relacionado con la situación de tener que desligarme o des familiarizarme del objeto de estudio y de la relación, en algunos casos de amistad, que me une a los y las participantes que le dan vida a este estudio. Lo anterior, me llevó a cuestionarme en cada paso del proceso investigativo, el rumbo del mismo y la necesidad de crear instrumentos de recogida de información que no se contaminasen por esta familiaridad o cercanía. Asimismo, me vi obligado, a desarrollar las entrevistas tomando una actitud externa, tal como si no conociese a los y las participantes. Sin embargo,

la cercanía con ellos y ellas resultó también beneficiosa, por otra parte, ya que siempre estuvieron dispuestos de forma virtual o presencialmente a entregar cualquier información relevante para el proceso investigativo. Es decir, me desfamiliaricé de lo familiar, lo cual no siempre fue fácil, pero me ayudó en todo momento a estar atento y repensar las cosas.

Capítulo 3: Fundamentación teórica

A continuación presento el proceso de construcción de la orientación teórica que sustenta este estudio. En los siguientes párrafos expondré, primeramente, las visiones de connotados autores acerca de las nociones, centrales en este estudio: como sociedad del conocimiento, sociedad red, redes sociales, TIC. Seguidamente, analizo las nociones de autores del campo de la sociolingüística, en los que me apoyo para sostener mi visión acerca de las lenguas y su consideración en esta época de tecnologización. Finalmente expondré aportes teóricos acerca de cómo, por qué y para qué se observa la persistencia de las lenguas indígenas, como el *mapuzugun*, en los entornos virtuales. Así también, como parte del desarrollo anterior, se explicitará nuestro acuerdo o desacuerdo con las visiones teóricas presentadas y su adhesión al constructo teórico que sustenta los análisis de esta investigación.

3.1 DE LA “SOCIEDAD DEL CONOCIMIENTO” A LA “SOCIEDAD RED”

Mucho se ha hablado de la situación, de que en los tiempos que corren, nos encontramos viviendo dentro de una sociedad cuyo paradigma productivo, social, tecnológico se centra en la obtención y circulación permanente de conocimientos e informaciones. Por ello, se la ha denominado con las conceptualizaciones de “Sociedad del conocimiento” o “Sociedad de la Información” (Calgano & Hernández, 2003) si bien para los efectos de esta construcción teórica se utilizarán los dos conceptos indistintamente, no obstante se realiza una crítica a este constructo para arribar a una propuesta teórica basada en el concepto de “*Sociedad Red*”

Según Manuel Castells, éste sería la forma de llamar a la forma de estructura social dominante en la actualidad, que se compone de redes y nodos que actúan como puentes de los flujos de información y conocimiento que alimentan las distintas áreas de la vida social cultural. En este sentido, todos los aspectos de la vida social son interdependientes entre sí, ya que funcionan en base a estas redes. Por ejemplo las economías del mundo, se basan en

conceptos y parámetros comunes de medición y organización, así como sus productos están vehiculados entre todo el mundo a través de redes (como las de transporte para trasladar las producciones económicas, las de información para realización las transacciones en las bolsas del mundo). Un punto importante, quizás el más trascendente, es que las redes que mueven al mundo se potencian y vehiculizan a través de las TIC, las cuales tienen una base de funcionamiento sustentadas en la microelectrónica y las tecnologías con soporte web (Castells, 1997)

Ahora bien, el paradigma tecnológico que se ha convertido en la base material de las sociedades en el siglo XXI, al que Manuel Castells ha denominado como *“informacionalismo”* (Castells, 2004). Este paradigma informacionalista, se considera en oposición al clásico paradigma industrial que sustentaba a las sociedades en el anterior siglo, basado fundamentalmente en la disposición eficiente de las tecnologías (maquinaria) para abaratar lo más posible la producción industrial, teniendo la mayor cantidad de artefactos manufacturados en el menor tiempo posible. Por contraparte, el paradigma informacionalista, que se impondría en nuestra sociedad, si bien se basa en los avances alcanzados por la sociedad industrial, tiene su centro en conseguir el aumento de la capacidad que posee la humanidad de procesar conocimientos e informaciones, lo que se ha visto ayudado por los avances en las áreas de microelectrónica, software (Castells, 2004), y más concretamente lo encontramos en los ordenadores y los avances generales en el área de comunicación digital. Es decir, como quiera que se lo llame, a este paradigma se asocian la información y la capacidad de comunicación por medio de dispositivos digitales, los aspectos fundamentales de la actividad y organización social humana.

Sin embargo, creo que los conceptos de “Sociedad de la información o del conocimiento”, no reflejan la realidad actual de preeminencia de las redes sociales y su influencia en la organización de varios campos de la vida, situación que es innegable. Ciertamente el conocimiento y la información, como su gestión han sido importantes para todas las sociedades, aun para la preindustriales. Así, en la antigüedad, los egipcios tenían

en los sacerdotes y los escribas a los encargados de sustentar y gestionar el conocimiento que era importante para ellos. A su vez, hace 500 años, las formas en que se procesaba y gestionaba la información como el conocimiento, se encontraban monopolizadas por la Iglesia Católica (Castells, 2004)

Sin embargo, frente a esta construcción teórica, me sitúo más en acuerdo a la perspectiva teórica desarrollada por Manuel Castells, quien plantea que nuestra sociedad se organiza basada en torno de la preeminencia de las redes, como las de comunicación, por ejemplo. La sociedad, sustenta su estructuración en el montaje de redes digitales de alcance global, ya que lo que ocurre en las redes económicas, financieras, políticas, militares, puede tener - y de hecho tiene- efecto en todos los rincones del mundo. Así, la sociedad red de la actualidad está basada en tres factores fundamentales, que diferencian a las tecnologías de la información y comunicación actualmente disponibles, de las tecnologías que cumplían los mismos fines en otros tiempos. Uno de estos factores es la capacidad que tienen las tecnologías de la actualidad de autoexpandirse en términos de procesamiento así como de potencial de comunicación, lo que aumenta de manera permanente en términos de volumen, complejidad y velocidad. Otro factor trascendente es la posibilidad que tienen estas tecnologías para recombinarse entre sí, tomando como base la digitalización así como su recurrencia, ya que propician variadas formas de comunicación. Lo anterior finalmente decanta en tecnologías, que se distribuyen prácticamente, a todos los rincones del mundo, según la capacidad de distribución e interactividad que tengan estas redes digitalizadas (Castells, 2004)

Estas tecnologías, son las que se ha dado en llamar, desde otra conceptualización, más clásica, como Tecnologías de la Información y Comunicación. En este sentido, las TIC son una de las expresiones de esta sociedad y la base de la misma, ya que a través de estas tecnologías se vehicula cada ámbito de la vida humana (relaciones y comunicaciones sociales, por ejemplo) (Area, 2008) Desde esta perspectiva las TIC son definidas como,

Dispositivos tecnológicos (hardware y software) que permiten editar, producir, almacenar, intercambiar y transmitir datos entre diferentes sistemas de información que cuentan con protocolos comunes. Estas aplicaciones, que integran medios de informática, telecomunicaciones y redes, posibilitan tanto la comunicación como la colaboración interpersonal (persona a persona) como la multidireccional (uno a muchos o muchos a muchos). Estas herramientas desempeñan un papel sustantivo en la generación, intercambio, difusión, gestión y acceso al conocimiento (Cobo, 2009, *pág. 19*)

Dentro de esta conceptualización de las TIC nos encontramos con herramientas que se inscriben en esta definición como las redes sociales, específicamente *Facebook* y *WhatsApp*. En este sentido, desde una perspectiva general las redes sociales pueden ser definidas en los términos que nos entrega Manuel Area (2008) Así, las

Redes sociales o comunidades virtuales para fines múltiples, que permiten recibir noticias de forma continuada sobre una temática concreta, para participar de subastas o acciones de compra venta, para inscribirse en cursos, para recibir formación a distancia, realizar contactos amorosos y/o sexuales, para jugar con videojuegos en formato de red, desarrollar actividades de colaboración profesional, ser miembros de una comunidad de amigos que chatean habitualmente, para participar de juegos de rol, para compartir aficiones diversas (música, deportes, filatelia...) (Area, 2008, *pág. 71*)

Es decir, las redes sociales son tecnologías digitales que pueden servir para múltiples fines, uno de ellos, poco explorado aún, aportar en procesos de visibilización lingüística de pueblos indígenas, como el mapuche. Desde la perspectiva del autor antes citado, las redes pueden ser agrupadas según los fines a los que atienden;

Redes de propósito general, de masas o “megacomunidades” (Facebook, Twitter, Tuenti, WhatsApp, entre otras), *en esta categoría se encontrarían las redes sociales o plataformas, objeto de este estudio.* Otro tipo de redes sociales que reconoce éste, son las **“Redes temáticas o microcomunidades con un interés más específico** (Ning, Elgg, Grupos, Google Groups, entre otras)” las últimas sin embargo, no gozan de la popularidad y difusión de las “megacomunidades” reconocidas (Facebook, otras), sino que, a diferencia de ellas, se dirigen a públicos específicos o poblaciones más pequeñas de usuarios con fines determinados. También existen **las redes abiertas para compartir material en diversos formatos** de video (You Tube), fotográficos (Flickr), ofimáticos (Slideshare, PPT), como otras. *Adaptado de* (Area, 2008, *pág. 72*) [*resaltado del autor*]

Al considerar esta definición se hace más clara la noción de redes sociales. Esta noción se resume, en lo que conceptualiza una investigadora chilena en éstos términos: las redes sociales, constituyen principalmente plataformas que pueden servir para intercambiar,

transmitir (informaciones y conocimientos), además de permitir la posibilidad de hacer que los sujetos (re)elaboren, muy diversos tipos de contenido en diferentes formatos (González, 2015) Cabe señalar que estas redes se han dinamizado, aún más con la incorporación, cada vez más democrática y masiva, de la tecnología en los dispositivos de telefonía móvil. Habría que agregar, siguiendo con la autora chilena, que las redes sociales permiten, además de lo anterior, gestionar acciones, procesos (como es el caso de la organización en la que participan los y las participantes del estudio) de visibilización y/o cambio lingüístico (cambio de actitudes e introducción de conceptos, entre otros) Además de permitir la comunicación permanente y más fluida entre personas, aun superando barreras geográficas, culturales, sociales, lingüísticas, entre otras.

Otro punto importante es que las redes sociales propician formas actualizadas de participación social, ya que permite que los propios usuarios se conviertan en productores de contenidos culturales diversos (a diferencia de épocas pasadas en que ésta era función restringida a elites intelectuales) A su vez los usuarios participan en la (re) elaboración, la (re) configuración y la (re) difusión de los contenidos desde medios e instancias no solo oficiales y formales, sino que desde instancias informales y/o espontáneas (cómo la comodidad del hogar o en una reunión de amigos) En este sentido Melisa González (2015, pág. 13) concuerda con el planteamiento anterior cuando dice que “*Además, las redes sociales, posibilitan la participación [de los usuarios] por medio del intercambio de roles entre el emisor y receptor*”.

Ahora bien, desde un punto de vista más sociológico, debemos considerar quiénes son los componentes dinamizadores de estas redes y cómo se hacen parte de este intrincado tejido. En este sentido, conviene recordar los aportes de la Teoría del Actor Red, surgida de los desarrollos, de Latour, Callon y Law: quienes desde una perspectiva basada en la sociología del conocimiento cuestionaron la noción sustancialista de la sociedad y las concepciones esencialistas de la sociedad, donde se separaba la ciencia y por ende su

subproducto por excelencia la tecnología, que suponían relaciones unilaterales entre entes humanos-no humanos y entre sujetos-objetos, así como entre animales y humanos.

Ahora bien, en particular lo que se rescata para este estudio de esos desarrollos, guarda relación con el hecho de que no consideramos a la tecnología en sí como un ente muerto, sino que algo que se va constituyendo por los deseos y acciones de sus usuarios. Existen relaciones de interdependencia entre humanos y tecnología, el uno puede hacer y deshacer con la otra, mientras que la tecnología llega a ser tal, por lo que hacen sus usuarios con ella.

En este sentido, coincido con la conceptualización de la red y sus intervinientes como la que hallamos en la Teoría del Actor Red (TAR o *ANT* por las siglas en inglés de *Actor Network Theory*) Ésta última, considera que todos los elementos humanos, naturales, manufacturados, entre otros, se constituyen no como intervinientes en esta forma de entender las redes, sino como resultado de las mismas, además de ser constituyentes de una red global de entidades heterogéneas (Pozas, 2015) Vale decir que esta red global, no se considera en los términos de este estudio como propiciada y con el protagonismo exclusivo de los entes tecnológicos en relación apriorística con los humanos, sino que de esta red hacen parte sus agencias no sólo los seres humanos y los aparatos tecnológicos, sino que incluye cualquier objeto tanto natural como manufacturado.

En este sentido, la conceptualización de Sociedad Red propuesta en esta construcción teórica se basa en la consideración que hace esta teoría de la confluencia de todos estos actantes, como se les llama, en cuanto a que conglomeran sus acciones dentro de una gran red, que es producto de las actuaciones y resultados de los cursos de acción llevados a cabo en los entornos de otras redes (Sánchez-Criado, 2006) Esta es otra de las innovaciones introducidas por la TAR, importante de incluir, para ampliar la consideración de las redes sociales: dejando de considerarlas como meros objetos accesorios sin valor, pasando a concebirlas como partes constituyentes de nuestra sociedad, ya que son factores

que se encuentran a la base de lo que hemos dado en llamar en esta perspectiva teórica de la “Sociedad Red”.

Vale decir, a diferencia de como se lo ha considerado antes, las tecnologías, aún en cuanto objetos, no son meros accesorios o subproductos del desarrollo y evolución humanas, sino que son un nodo, de una intrincada red global que está a la base de los procesos de reproducción social que se dan en la actualidad. Es decir, los objetos construyen significados que mantienen a las estructuras sociales en plena actividad y vigencia, encontrándose éstos en espacios y tiempos más allá de su origen histórico. Desde la perspectiva de la TAR, la acción, como base de la sociedad misma, puede ser nombrada, aislada, identificada e interpretada, sin embargo, esta acción no se basa ni se ve afectada por un curso de acción único, sino que es el resultado de las agencias de varios actantes humanos y no humanos (por no humanos comprendo los actantes con los animales así como los objetos inanimados, la relación con los animales y con el cosmos es un aspecto fundamental para cosmovisiones indígenas como la mapuche. Esta consideración de la materialidad y de la temporalidad, en la TAR, da cuenta que la acción que se realiza en torno de las redes además de encontrársela en varios momentos del tiempo, puede ser analizada como un relato histórico, y que unida a otros cursos de acción presentes da como resultados situaciones colectivas, que producen objetos, como entidades concretas y abstractas, que son generadoras de nuevos nodos de acción, propensos a establecer la objetividad social o en otras palabras la reproducción en el tiempo de la actual estructura de organización social en la forma de redes y subredes (Pozas, 2015)

Pues bien, considerando todo lo expresado, es que comprendo el accionar de los participantes en esta investigación en torno de las redes sociales: me alejo de la consideración de los actores en las redes sociales como meros usuarios de un objeto relacionado con la tecnología digital, y asumo que ambos componentes de la red, son una fundamental parte constitutiva de las asociaciones que se dan en el mismo y de los significados que se construyen para cada usuario o usuaria de estas redes.

Sin embargo, la consideración en este estudio, no se basa en una descripción general del accionar de usuarios mapuche en todas las redes sociales conocidas. Por el contrario, que centra sus consideraciones y análisis en la comprensión del accionar de los mismos, en tanto hacen inserciones del *mapuzugun* en las redes sociales, particularmente en las conocidas como *Facebook* y *WhatsApp*, las más populares y con más suscriptores y usuarios de nuestra época; las que en la actualidad, en conjunto, alcanzan la suma de 1500 millones de suscriptores (Sanz Gil, 2014) (El-Sahili, 2014)

Estas redes sociales, se pueden conceptualizar según la definición que especificaba la existencia de instancias para propósitos generales, o mega comunidades, que planteaba Manuel Area párrafos antes, en las que se permite el accionar en las mismas de cualquier persona que quiera y/o que le sea permitido entrar. Lo anterior las ha convertido en redes masivas, considerando su profusión hacia todos los rincones del mundo, como la presencia en ellas de un porcentaje considerable de la población mundial, que bordea una proporción del 22% de la misma (El-Sahili, 2014)

Esta concepción de las redes se condice con las características que Castells le confiere a las tecnologías actuales, expresadas anteriormente, ya que han definido su evolución en base de las mismas. Mientras cuentan con la capacidad de unirse, ampliarse y reconfigurarse, facilitando la comunicación de las personas, en los más variados formatos, dando lugar a que los propios usuarios son dinamizadores de las mismas o “*prosumidores*” (El-Sahili, 2014) Es decir, las personas no son solo usuarias de las redes, ya que al tiempo que utilizan los servicios que proveen estas plataformas de comunicación e interacción virtuales, obtienen, recolectan o consumen distintos conocimientos e informaciones de su interés, y a la vez, son productores de los mismos al elaborarlos o reelaborarlos y ponerlos a disposición de la masa en los más diversos formatos digitales.

3.1.1 Una aproximación conceptual a Facebook

La exposición anterior obliga a que me refiera de manera más específica a las redes sociales que son objeto de este estudio, primeramente tomamos en consideración a *Facebook*.

Comencemos con un poco de historia. En términos temporales, se tienen noticias del nacimiento de esta herramienta, desde octubre del 2003; cuando se la bautizó primigeniamente como “*Facesmash*”. Nació con la intención de proveer una red de contacto e interacción limitada solamente para el entorno universitario de Harvard, donde estudiaba su creador (*Mark Zuckerberg*) Si atendemos a uno de los elementos clave, en esta Sociedad en Red, *Facebook* sería uno de ellos y otorga, los argumentos más poderosos para sostener su denominación de red -en tanto que ha permitido con su ampliación a casi todos los rincones del mundo – en los que se cuente con una conexión a internet ya de escritorio o bien móvil- que fluyan contenidos y expresiones de las personas, contenidas en las conversaciones o en los denominados “posteos” (del inglés *posting* o “pegar”)

Ahora bien, se puede conceptualizar *Facebook* como una plataforma virtual de aplicaciones, en la cual, a través de las interacciones entre individuos se crean contenidos de tipo colectivo, sobre la base de las relaciones que se establecen en la red, así como de las ideas, creencias difundidas o intercambiadas entre individuos o grupos. Es decir, el atractivo está dado no solo por la posibilidad de comunicarse con un entorno más amplio que el familiar, laboral, local o nacional, sino, además porque permite que sus usuarios muestren o expongan partes de su vida familiar, amorosa o sus intereses personales, entre otros aspectos de sus vidas. En este sentido, para los análisis de este estudio, consideraré a *Facebook*, como una plataforma virtual con amplios, variados y ampliables usos (González & Quirós, 2014). Así, es una herramienta que poniendo en interacción a otras varias herramientas, que también cuentan con soporte web,

[...] permite a sus usuarios, crear perfiles personalizados, que incluyen información general, como la educación, el sexo, la edad, etc. A los usuarios poner mensajes en las páginas de sus contactos, subir fotos y etiquetar personas en esas fotos, además de incluir videos y

canciones. Se puede tener tantos contactos como se quiera, que pueden ser compañeros de la escuela, amigos, familiares, conocidos, personas de otros países y continentes, al igual que asociaciones e instituciones (Herrera, María, Palomar, & Zavala, 2010).

Así, la red de Facebook con la ampliación geométrica de sus subredes, que se establecen dentro de ella misma, permite una interconexión casi total de los rincones del mundo –en que exista conexión a internet-. Como también, permite la interconexión de personas de muy distintos orígenes étnico-culturales, sociales, políticos, ya que dependiendo de las instancias que las unan se van agrupando en Facebook, apareciendo otras personas que comparten rasgos comunes y que sin conocerse físicamente quizá, interactúan a través de esta red social.

3.1.2 WhatsApp, la nueva generación en redes sociales

A la red social de *Facebook*, se une la red social de *WhatsApp*, la cual se basa en principios similares en cuanto a su funcionamiento y su organización, sin embargo presenta diferencias con respecto de la aplicación del ícono azul. Así, esta herramienta, en primer término, es más novel que *Facebook*, ya que ve la luz en el 2009, más asociada a la creciente oferta de acceso a internet en los dispositivos móviles (Sanz Gil, 2014) sin embargo, producto de su desarrollo y evolución ya está disponible, en la actualidad, en los dispositivos de escritorio con su utilidad llamada *WhatsApp Web*. Otra característica que aleja de una consideración homóloga a *WhatsApp* de *Facebook*, es la limitación de algunas funciones. Los autores consultados destacan como factores de éxito de *WhatsApp*, como de su expansión y profusión, su bajo o nulo coste monetario, a la vez que permite una comunicación versátil entre quienes disponen de la aplicación ya sea en su versión móvil o a través de la versión de escritorio.

En este sentido, la capacidad de las redes de reconfigurarse mutuamente como puntualizaba Castells, es trascendente, ya que tanto *Facebook* como *WhatsApp*, son dinamizadas por millones de usuarios que cada día ingresan a sus registros y se hacen parte de las mismas, y las van ampliando con funciones cada vez más diversas, que se le van

otorgando a estas herramientas. Una de estas funciones, sobre la que se centra esta investigación, es la inserción de aspectos culturales y lingüísticos de pueblos indígenas como el mapuche, sin embargo de este tema se conceptualizará más adelante, con mayor profusión y detalle.

Para concluir este acápite, afirmo que se concibe a nuestra sociedad desde una conceptualización de “Sociedad Red o en Red” (Castells, 2004), más que una “Sociedad del conocimiento o de la información”, ya que las tecnologías y todo lo que ocupa la vida y el devenir evolutivo humano se conduce en la actualidad a través del establecimiento de redes cada vez más complejas y de redes más pequeñas, como subredes. Redes que se complejizan cada vez más, incluyendo dentro de sí la posibilidad de incluir, la presencia de otras lenguas distintas de las que predominan en sus entornos. En este sentido, la consideración que le cabe a la lengua dentro de estos entornos, es lo que se desarrolla seguidamente.

3.2 ECOLOGÍA LINGÜÍSTICA EN LOS ENTORNOS VIRTUALES

La lengua es un instrumento, básico en los procesos de reproducción de los conglomerados humanos, expresión de las prácticas sociales reproducidas en sus interacciones. A la lengua se la ha analizado desde diversas perspectivas, una de ellas, más positivista, la considera como un elemento inofensivo, sin vida diríamos aquí, un sistema inocente y objetivo. Un objeto casi material, que solo media en el proceso de transmisión de conocimiento y que por sobre todas las cosas, es neutral a los vaivenes culturales y sociales (Zavala, Mujica, Córdova, & Ardito, 2014) Ahora bien, justamente en esta construcción teórica nos cuestionamos tal visión y nos situamos en torno de otras perspectivas, como la Ecología Lingüística, que concibe a las lenguas en forma similar que a la ecología de los seres biológicos. Lo anterior, no implica, sin embargo, que no aceptemos los principios de la teoría lingüística y sus consideraciones básicas, por ejemplo las que encontramos en Ferdinand de Saussure (1945) Para este autor, pilar de la ciencia lingüística, todo parte desde la conceptualización de lenguaje, el que se explicita como la capacidad

innata, natural, universal de los seres humanos de construir y poner en acción sistemas que tienen por objeto favorecer la comunicación humana. Tales sistemas son aquellos que denominamos como lengua, es decir, todos aquellos signos vocales que empleamos para nuestra comunicación y que al ser específicos de un conglomerado social, generan un sentido de pertenencia e identidad con una comunidad, volveremos sobre este punto más adelante.

En este estudio se considera a la lengua (mapuche para el caso) en cuanto un ente en relación activa con la realidad, producto de lo cual se la comprende como el medio que posibilita referirse a los objetos del mundo o acerca del mundo mismo; al tiempo que permite construir categorías que le dan realidad a esos objetos. Es decir, es por medio de la lengua que nosotros como mapuche- así como otros pueblos- aprehendemos nuestro mundo. Con todo si consideramos la naturaleza social del ser humano, la lengua funge como una práctica social, al tiempo que estructura nuestro mundo social, construye nuestra posición en nuestro entorno, en forma de identidades y relaciones sociales.

Cabe destacar aquí que para las sociedades indígenas, la relación lengua-humanidad conlleva otras consideraciones. Así la lengua se comprende en conexión con una naturaleza más holística -o cosmos-, donde los seres vivos se encuentran en permanente interacción con la gran diversidad que existe de formas de vida y con los innumerables organismos y procesos que el entorno natural alberga (Grillo, 1993) De este modo es como para las culturas indígenas, la lengua se yergue como algo vivo (López, 2006) puesto que permite a las personas no solamente expresarse acerca de ese mundo viviente, sino además, funge como otro de los elementos del mundo natural, el cual se encuentra en una armonía permanente con el resto del cosmos. Así mismo, lo anterior se relaciona con la noción de que los aspectos del organismo vivo, en el mundo indígena, son parte de un organismo mayor u organismo comunitario, que no excluye a ningún elemento de esta armonía vital. Finalmente, la lengua no sólo es el factor de mantención de las culturas, sino que es elemento

clave que permite la comprensión de las realidades al permitir establecer una relación directa con el mundo natural que le rodea.

En este sentido, como argumenta Bastardas (2014) las lenguas no deben de ser consideradas como entes aislados que existen por el sólo hecho de hacerlo, en el vacío, en desconexión con otras formas vitales. Así, para entenderlas en su nuevo entorno lingüístico virtualizado, debe adoptarse una visión más comprehensiva, interrelacionada de lo que les afecta (Bastardas, 2014)

Desde esta perspectiva, se consideran a las lenguas como especies socioculturales o especies lingüísticas (Bastardas, 2014), que se ponen en contacto, o inclusive en competencia, y que se relacionan ya conflictivamente o ya en la forma más armónica posible. Es en esta dirección que Bastardas conduce su planteamiento, al considerar que existe relación en cuanto a la lucha de las especies biológicas con la lucha de las lenguas. Hablando en estos términos, refiere a lenguas invasoras contra las territoriales, lenguas depredadoras o depredadas. Así también, habla de nichos ecológicos en los que residen las lenguas, refiriendo así, situaciones de adaptación y supervivencia de las lenguas, similar al modo como ocurre en el mundo animal. Lo anteriormente expuesto, nos lleva a la consideración de las lenguas coexistiendo en un contexto ecológico multidimensional y dinámico, complejizado ahora por la introducción de las lenguas en las tecnologías y su presencia en las herramientas digitales.

Otro connotado autor, refuerza este planteamiento, ya que también conceptualiza a las lenguas desde el punto de vista de una ecología lingüística, al afirmar que, *“Ninguna lengua vive aislada, y todas aquellas que entran en contacto influyen unas sobre otras”* (Crystal, 2005, pág. 59). Un planteamiento similares es el Moreno Fernández, quien considera a las lenguas como un *“sistema adaptativo complejo”* (Moreno Fernández, 2012, pág. 26) En este sentido, en la historia de una lengua y en su devenir dentro del entorno, interactúan una variedad de agentes que se comunican y se adaptan ante la confluencia de una serie de factores lingüísticos y extralingüísticos, donde se acumulan pautas de

interacción, experiencia y cognición, incluida la social. Es decir, la lengua se reconoce como resultado de la complejización de la existencia social misma y de la cooperación creativa de todos los organismos que concurren en el entorno vital. De ahí que se considera que toda acción lingüística se sitúa en un entorno sociocultural y en un contexto situacional dado, dado esto, en esta perspectiva nos acercamos más a una visión basada en la ecología lingüística.

Ahora bien, la consideración de la lengua desde una perspectiva de ecología de lenguas, y específicamente la consideración muy importante que se hace del contexto situacional con el que interactúa, nos conduce a cuestionarnos sobre las funciones que se le entrega a la lengua. Es decir, en este entorno lingüístico y específicamente en este entorno digitalizado de la actualidad. Si la lengua subsiste es gracias a los entornos sociales en los que encuentra concretización. Así nos apoyamos en Halliday y en su consideración de la lengua como “*función de todo el hombre; por tanto, el lenguaje de hombre a hombre (inter-organismos) o el lenguaje como comportamiento humano*” (Halliday, 1994, pág. 23)

Igualmente lo anterior deviene para Halliday (1994) en que,

Él [el ser humano] está destinado a ser parte de un grupo..., lo logra- no total, sino críticamente –mediante la lengua. Por medio de la lengua, ‘el ser humano’ llega a integrarse a un grupo, a la ‘gente’, pero a su vez la ‘gente’, está compuesta de ‘personas’, en virtud de su participación en el grupo, el individuo ya no es un espécimen biológico de humanidad es una persona. Una vez más, la lengua es el elemento esencial del proceso, puesto que, en gran medida, el intercambio lingüístico con el grupo es el que determina la posición de los individuos y los configura como personas (Halliday, 1994, pág. 24)

En este sentido es que consideramos a la lengua no con base a lo que puede hacer por nosotros, sino desde la perspectiva de lo que podemos hacer con ella. Así las lenguas, en pos de la construcción del ser social, por una parte nos ayudan a interpretar toda nuestra experiencia, reduciendo, categorizando los fenómenos de nuestro mundo interno como externo, en constructos específicos e identificables. Por otro lado, tiene la capacidad de expresar relaciones lógicas elementales. Igualmente la lengua es capaz de manifestar cómo participamos o somos percibidos, o bien cómo percibimos nosotros mismos a nuestro grupo.

Define la forma como actuamos en y con el colectivo social, los papeles que asumimos, los deseos, sentimientos, actitudes que guardamos. Finalmente la lengua, realiza estas acciones por nosotros de manera simultánea y de manera que nuestro accionar social devenga en un todo coherente e interactivo en relación con su entorno.

Así, la perspectiva teórica que sustento en este estudio se orienta hacia una consideración de la lengua en su aspecto funcional. Más bien en cuanto a lo que los hablantes, en específico, hacen con y en ella. Así la lengua, se explica tanto interna (como una cualidad propia de los humanos) como externamente (en su aspecto social), al considerar en último término para que puede servir, así *“la lengua es como es por lo que tiene que hacer”* (Halliday, 1994, pág. 30) Halliday especifica las funciones generales anteriores (capacidad de comprender el mundo, de expresar pertenencia social) en 7 funciones que cumple la lengua, en la construcción del ser social, más visibles en los niños (mayormente cuanto más pequeños) mientras que la aparición posterior de éstas, se iría especificando, en cuanto se fuese dando el desarrollo del crecimiento del ser humano. Estas funciones son,

la instrumental (“quiero”): para satisfacer necesidades materiales; la reguladora (“haz lo que te digo”): para regular el comportamiento de los demás; la interactiva (“yo y tú”): para involucrar a otras personas; la personal (“aquí estoy”): para identificar y manifestar el yo; la heurística (“dime por qué”): para explorar el mundo interior y exterior; imaginativa (“finjamos”): para crear un mundo propio; y finalmente la informativa (“tengo algo que decirte”): para comunicar nuevos informes [adaptado de (Halliday, 1994, pág. 31)]

La consideración de estas 7 funciones, como principio interpretativo de algunos de los usos que realizan los participantes mapuche de las redes sociales con el concurso del *mapuzugun*, es una ampliación de las funciones generales antes mencionadas. Así, Halliday nos plantea que las funciones pueden ser halladas durante todo el desarrollo evolutivo de la persona, y dependiendo de la etapa evolutiva en que se encuentre, aparecerán las 7 o menos funciones.

En relación con lo anterior, para lo que concierne a este estudio, la construcción de sentido de pertenencia y más al fondo de identidad en función de la lengua, constituye un punto importante de sus análisis, y las funciones anteriormente mencionadas resultan clave para la conformación de la identidad social de la persona.

Así, las personas configuran y representan, desde un punto de vista lingüístico, el mundo, a partir de lo que establece como norma para su comunidad mediante la interacción con otros individuos. Por lo que, *“es mediante las interacciones acumuladas, que se crea el sentimiento social de pertenencia a grupos o redes en la medida que se involucra lingüísticamente en sus patrones normativos”* (Moreno Fernández, 2012, pág. 63) En otras palabras, la construcción de comunidad y un sentido de pertenencia se registran con el protagonismo del hablante quien es *“el agente social primario, el motor de la dinámica sociolingüística y comunicativa”*, según Moreno Fernández (2012, pág. 70)

En términos similares, se expresan Berger y Luckmann, quienes en su “Construcción social de la realidad” de 1968, aseveran que la lengua, entendida en tanto diálogo, representa el vehículo concretizador y fortalecedor de las realidades, *“ya que la vida cotidiana del individuo puede considerarse en relación con la puesta en marcha de un aparato conversacional que mantiene, modifica y reconstruye continuamente la realidad subjetiva”* (Berger & Luckmann, 1968, pág. 191). Este anterior proceso, se consolida intersubjetivamente cuando los individuos comparten un reservorio común de experiencias y conocimientos, el cual se objetiva y socializa a través de la lengua. Así también, ésta constante interacción de los individuos con su entorno, da lugar a una acumulación de experiencias que paulatinamente configuran la representación del mundo, individual como colectiva (Moreno Fernández, 2012) Lo anterior servirá, para explicar el por qué consideran, los y las participantes, importante o no a la lengua mapuche en cuanto a su auto identificación.

Sin embargo, siguiendo el punto de vista de la consideración de la lengua como un ente vivo, en una constante interrelación dinámica con otros entes humanos, incluso no

humanos, no se puede dejar de lado la consideración de su naturaleza variable y de su exposición permanente a cambios que afectarían su estructura misma.

Esta situación de variaciones en la lengua o las lenguas del mundo, aunque ha tenido historia desde el nacimiento de las lenguas mismas, tiene lugar hoy en día, con nuevas formas en un contexto de inserción en las tecnologías de la información y comunicación. En este estudio se hace énfasis en la situación desarrollada en el entorno de lo que se conoce como internet (también llamada *World Wide Web*, como comúnmente se le conoce, es la manifestación más común de la estructura informática que hace referencia a todos los computadores del mundo conectados a una red en la que se comparten documentos accesibles con un protocolo homologado, el *HyperText Transfer Protocol*, más conocido como el “*http*”) En este último caso, se la refiere específicamente en relación con la inserción del *mapuzugun* en las redes sociales de *Facebook* y *WhatsApp*.

Así se refiere Crystal en relación con lo anterior, “*existen razones para considerar la llegada de internet como un acontecimiento tan revolucionario en el ámbito lingüístico como lo ha sido en el ámbito técnico y social*” (Crystal, 2005, pág. 84)

Este autor considera el hecho de la asociación de lenguas con internet como algo revolucionario, debido a que internet y sus herramientas asociadas cambian los modos en que las personas se comunican. Por ejemplo, en primer término ha transformado conceptos, que inicialmente eran de dominio y uso solo de técnicos programadores, en expresiones de significado internacional (Sistema Operativo, chat o chateo, posteo, archivo, entre otros) De igual forma ha llevado a que las personas incluyan expresiones metafóricas de uso en el habla corriente, las que incluyen conceptos asociados a la informática (“voy a grabar lo que me dices en mi disco duro”)

Al referirse a la revolución antes citada, Crystal ve que ésta se asocia con las funciones a las que ha servido internet a lo largo del tiempo. Una de ellas ha sido, el uso de las plataformas informáticas para enviar mensajes de tipo- generalmente- privado entre usuarios. Otra función de la internet, es la configuración de comunidades de chat o de charla

que son establecidos para que los usuarios debatan de manera sincrónica (en el mismo momento del tiempo los usuarios ponen sus mensajes a disposición de la comunidad, pudiendo recibir o no respuesta por ello) o asincrónica (dejan su comentario para que en otro momento del tiempo sea leído y eventualmente contestado por los miembros del grupo) (Crystal, 2005, págs. 84-87) A lo anterior, cabe agregar las redes sociales que se han convertido en otro reducto que unen las funciones anteriormente señaladas en plataformas más interactiva.

Siguiendo a este autor (Crystal, 2005) nos inclinamos a la perspectiva de que los usuarios de internet están utilizando un lenguaje propio o *Netspeak* (o el habla de la red) como le llama, al que las lenguas del mundo y sus usuarios se van adaptando, por ejemplo desarrollando la inserción de contenidos lingüísticos mapuche, en combinación con conceptos del lenguaje informático.

En este sentido, muchas de las reglas que se asocian tradicionalmente al lenguaje escrito y hablado, aun cuando tienen aparición en los entornos virtuales, no necesariamente son válidas para explicar el comportamiento lingüístico en internet, ya que al ser un medio extremadamente fluido, permite a los usuarios explorar en sus formas de expresión, a la vez de que se producen nuevas formas de experimentación de las lenguas como el mencionado lenguaje de internet o el *Netspeak*. Es decir, son estas propiedades de internet, el hecho de que sea un medio electrónico de alcance global y eminentemente interactivo, lo que me ha motivado a analizar las influencias que dicha plataforma, puede tener en las formas de comunicación humana, por ejemplo en las lenguas.

Existen variadas características del lenguaje de internet que nos ayudan en nuestra comprensión acerca de las implicancias que esta situación tiene en la comunicación humana en nuestros días. En primer término, son las características técnicas, de *hardware* y *software*, (por ejemplo, la propia pantalla y las capacidades de procesamiento y gráficas del computador) las que limitan tanto la forma en que se visualizan las informaciones en pantalla, así como la velocidad en la que llegan a la misma. Asimismo, el que los usuarios

dispongan del equipamiento necesario para acceder a las distintas redes, como por ejemplo que el propio teclado cuente con caracteres limitados, lo que disminuye la capacidad de producción lingüística de los actores en internet, medio aún limitado para la expresión de todas las lenguas. Todas ellas son situaciones que modifican la comunicación humana desarrollada a través de internet. Así mismo, tenemos cierto control sobre el tiempo de nuestros mensajes, pudiendo dar inicio a la conversación en internet, al enviar nuestro aporte a la red, en nuestro caso al publicar contenidos o textos en *Facebook*, o decidimos a participar en una conversación con un contacto nuestro de *WhatsApp*.

Aun así, podemos afirmar que cada vez más la evolución técnica de las herramientas asociadas a internet han permitido un mayor acercamiento que asimila las conversaciones que se producen vía internet con las que se producen en una conversación cara a cara. Sin embargo, todavía mantiene ciertas diferencias importantes con aquella. Por ejemplo, en internet pueden haber y no haber respuestas instantáneas o simultáneas (Crystal, 2005). Así, en las conversaciones que se desarrollan en *WhatsApp*, por ejemplo, considerando las características que se expusieron antes, dependiendo del acceso técnico del usuario como de su habilidad con las tecnologías, y de otras características fuera del control del mismo, las conversaciones podrían no darse en tiempo real. Vale decir, la conversación en internet podrían ser más artificial que la presencial, ya que carece del *feedback* visual o auditivo del interlocutor. Sin embargo, como producto de la propia evolución de internet se han desarrollado los famosos *smileys* o *emoticones*, asimismo las propias aplicaciones asociadas al uso de internet han generado instancias como el envío de audios, videos, así como la comunicación instantánea por medios audiovisuales para suplir esta falta de *feedback* visual o auditivo de un interlocutor en cuanto expresión corporal y visual de actitudes, emociones u opiniones personales. Esta “artificialidad” que le atribuía Crystal a las interacciones en internet ya se está superando, ya que la combinación de símbolos con funciones de animación digital ha permitido que la gente exprese de mejor manera sus emociones en

internet, pero nunca de la misma manera como puede realizarse y ser vista esta situación, en las interacciones personales.

Considerando lo anteriormente expuesto, y cómo las lenguas desde una perspectiva de ecología lingüística se encuentran en permanente evolución y relación con su entorno, es tiempo de sumergirse en la situación que están viviendo las lenguas indígenas dentro de la llamada Sociedad Red (Castells, 2004), para indagar cómo podría manifestarse una supervivencia de las mismas en estos entornos.

3.3 INSERCIÓN DE LAS LENGUAS INDÍGENAS EN LA “SOCIEDAD RED”

Las lenguas, siguiendo la conceptualización propuesta por Bastardas (2015), se encuentran en una constante interacción conflictiva, dando lugar a relaciones a veces violentas, entre las mismas, que involucran situaciones de asimetrías de poder. Desde esta visión, resulta claro que las lenguas indígenas, históricamente, en específico si refiero a la situación de América Latina, se han encontrado en ésta última categoría de lenguas y en consecuencia consideradas siempre en términos peyorativos. Aun cuando, nos encontremos lejos de las situaciones de exterminio, saqueo y genocidio que asolaron a los pueblos indígenas del *Abya Yala* siglos atrás, las situaciones de desprecio, de humillación y de vejación contra los pueblos indígenas no cesan. En este contexto, surgen las tecnologías de la información y comunicación como los baluartes de la sociedad red, prometiendo modernización y desarrollo para quienes se sumen a sus usos y se sirvan de ellos, sin embargo en estas tecnologías predominan lenguas como el inglés y el español.

Con todo, al día de hoy, más y más grupos lingüísticos utilizan internet además de sus propios servicios y aplicaciones, para insertar en sus entornos, aspectos de sus lenguas y culturas y eventualmente ponerlas a disposición de todo aquel o aquella que cuente con una conexión a internet.

Si seguimos a Crystal en sus planteamientos desde, esta perspectiva teórica, debemos aceptar que, la internet es un medio mucho más amplio que lo que se cree; así, “*El*

cambio más notorio [de internet] desde que entró en funcionamiento (hace no tantos años) ha sido su creciente transformación en un medio multilingüe a partir de su origen completamente inglés” (Crystal, 2005, pág. 107)

Lo anterior, me permite afirmar que las lenguas de los pueblos indígenas, como el mapuche, están presentes en este medio que puede ofrecer hogar a todas las lenguas (Crystal, 2005)

Ahora bien, los pueblos indígenas, como el mapuche tienen, un campo abierto, si toman la decisión de poner aspectos de su lengua y cultura a disposición de las audiencias de internet, ya que se la considera una herramienta “*democrática e interactiva*” (Del Álamo, 2005, pág. 1) Así, internet pone a disposición de los pueblos indígenas infinitas posibilidades para la conservación y desarrollo de la diversidad lingüística y cultural de las poblaciones indígenas.

Desde esta perspectiva, los pueblos indígenas no sólo tienen la oportunidad de poner en conocimiento del mundo sus cosmovisiones, sino que además pueden expresarse en cuanto a sus demandas históricas de tierra y de autonomía política. Del Álamo continúa en estos términos, al expresar que los pueblos indígenas de América Latina, desde al menos unos 40 años atrás, están empezando a utilizar los medios, primero analógicos, y luego los digitales, más recientemente, para su expresión política (Del Álamo, 2005)

Los pueblos indígenas del Abya Yala, luchan permanentemente por construir su propio territorio en el ciberespacio y empoderarse del uso de estas tecnologías, así los pueblos indígenas han utilizado los medios digitales para,

Demandar la igualdad de derechos y la mejora en las condiciones de vida de las poblaciones indígenas y... han servido para crear un espacio de conocimientos y experiencias compartidas entre pueblos indígenas y [poblaciones] no indígenas entre diferentes países... diversos pueblos indígenas aparecen representados... ofreciendo amplia información al público que las consulta [y más importantemente] trasladándoles sus ideales (Del Álamo, 2005, pág. 2)

Así también, internet ha establecido puentes de comunicación no sólo entre las propias comunidades indígenas, sino que además, entre pueblos indígenas muy diferentes tanto lingüística como culturalmente.

Las mismas limitantes que se mencionaban antes relacionadas al uso de internet, podrían ser aplicables a la situación de los pueblos indígenas y su relación con este medio. Principalmente, que la lengua utilizada mayormente en este medio, para programar, desarrollar aplicaciones, es y ha seguido siendo el inglés.

Ahora bien, a pesar de todo, los pueblos indígenas, se orientan a la tarea de intentar mostrarse, lo más representados posible y por sobre todo autorrepresentados en los entornos de la internet. Así pueblos indígenas, como el mapuche, van teniendo acceso al equipamiento pertinente que les permite entrar a la internet, así como van accediendo a la formación necesaria en estos campos, tal como expresa Del Álamo,

Los propios indígenas, por su parte, han interiorizado este proceso en la medida en que han tenido acceso a los equipos necesarios para ello y la formación necesaria para emprender dicho proceso. Con estos mínimos espacios (la presencia indígena en la red de Internet es aún limitada), los indígenas han documentado la vivencia de sus pueblos, han reivindicado sus derechos así como su identidad cultural y ha sido posible un intercambio cultural de experiencias y de apoyo mutuo. (Del Álamo, 2005, pág. 20)

Es decir, internet y sus herramientas asociadas están teniendo la función de representar la voz de los indígenas hacia el mundo, convirtiéndose en una herramienta identitaria y de expresión propia ante el resto del mundo y como un espacio propicio para reconstituir y re fortalecer las históricas demandas indígenas.

Sin embargo, no hay que olvidar que las tecnologías por sí solas, no representan la panacea para los pueblos originarios y la reproducción de su cultura ya que *“estas comunidades tienen un patrimonio cultural, que abarca su modo de vida, y por tanto necesita de estrategias específicas que permitan integrar a las TICs a su contexto y de acuerdo a necesidades específicas”* (Vergara M, 2015), en este sentido, si no se las orienta con base en los objetivos de vida de los pueblos indígenas, las TIC pueden servir para

cualquier cosa, muy lejana a las cosmovisiones indígenas. Sin agenciamiento propio de las redes y contenidos de internet, y el deseo mismo de realizar acciones en este sentido, no se logrará nada favorable para las cosmovisiones o culturas indígenas.

Lippenholtz (2012), por su parte recalca, que los pueblos originarios pueden mostrarse reacios a la inclusión de sus contenidos propios en internet, inclusive presentándoles una resistencia de tipo política, ya que podrían provocar una apropiación de aspectos de la cultura popular occidental donde predominan idiomas como inglés, francés, español, entre otros.

Con todo, aun nos encontramos con opiniones favorables hacia las TIC,

En algunos casos, intelectuales, dirigentes y organizaciones indígenas han visto en las TIC una valiosa oportunidad para trascender el nivel local y alcanzar presencia regional, nacional e internacional. (...) se han apropiado de la tecnología digital en la que reconocen potencialidades para fortalecer sus procesos político-organizativos, de comunicación, revitalización lingüística y cultural. El caso más conocido y relevante es el del Movimiento Zapatista (EZLN) en Chiapas, México (Calgano & Hernández, 2003)

Adherimos en este estudio, a la segunda opinión, ya que las TIC permiten “*viralizar, divulgar, proclamar, alzar la voz, “abrirse al mundo”*” (Lippenholtz, 2012). Toda vez que consideramos las ventajas que pueden entregar las tecnologías como las redes sociales, las que al ser utilizadas aportan una mayor diversidad de medios y canales de comunicación, una permanencia de los contenidos indígenas en los registros de la web, una mejor administración y distribución del conocimiento, así como el acceso a fuentes de conocimiento diversas. Un aspecto importante de estas tecnologías tiene que ver con que propician el trabajo colaborativo que ayuda en la superación de las barreras de tiempo y espacio, así como permiten una mayor interactividad entre tecnologías y usuarios, promoviendo también una arista lúdica.

Ahora bien, la inclusión en internet de los pueblos originarios se asocia de manera muy clara con la propia evolución de la identidad de los pueblos indígenas. Por razones de

pertinencia con el estudio, se hace referencia a la situación del pueblo mapuche, que pasamos a analizar en lo que sigue.

3.3.1 La identidad mapuche en los tiempos de internet

Consecuente con estos fines tomamos como base a Teresa Durán, Antropóloga de la Universidad Católica de Temuco, quien en 1986 escribe un Artículo llamado “Identidad mapuche un problema de vida y de concepto”, recogido en un texto reciente (Durán, Berho, Carrasco, & Mora, 2014) En éste analiza, cómo se entienden a sí mismos los mapuche y cómo actúan en el contexto nacional chileno. En este sentido, es que analiza la evolución de la identidad mapuche según los datos históricos que ella dispone. Ella parte del postulado, de que la identidad mapuche es producto de una historia de diferenciación étnica, dónde la sociedad mayor desvaloriza a la menor y la fuerza a aceptarse dentro de los marcos de aquella. Por otro lado, puntualiza que la identidad mapuche culturalmente tiene como su punto de partida además de los aspectos raciales, el filosófico, el cultural, así como el psicosocial. Así esta autora, manifiesta que “... *la conciencia étnica de los individuos mapuche y que se expresa en la autoimagen e importancia que ellos le asignan a las imágenes de la sociedad global y, en definitiva, en las relaciones que establecen con ella o con alguno de sus grupos, como en las acciones orientadas al futuro de la etnia*” (Durán, Berho, Carrasco, & Mora, 2014, págs. 76-77) Vale decir que las identidades, tanto en este como en otros casos se construyen relacional y comparativamente.

Así la autora, llega a sistematizar este proceso en 4 momentos históricos de la Identidad Mapuche a saber,

“Una identidad mapuche vivida y asumida integralmente por todos los mapuche, la cual se habría manifestado entre los siglos XVI y XVII. [En segundo término reconoce] La identidad mapuche que inicia su transacción con la sociedad global donde los mapuche comienzan a internalizar masivamente las orientaciones socioculturales de esa sociedad, fase que se aprecia a partir del siglo XVIII [Luego en tercer lugar habla de] La identidad parcial o totalmente rechazada, en cualquiera o todos los aspectos que conforman el fenómeno en su conjunto, apreciable desde los primeros años del siglo XX. [Finalmente se refiere] La identidad reelaborada, ya sea con base en elementos socioculturales rescatados de la sociedad propia en forma espontánea o por influencia de la sociedad global, fenómeno

observable en las últimas dos décadas del presente siglo [siglo XX].” (Durán, Berho, Carrasco, & Mora, 2014, pág. 77)

De acuerdo con los fines que persigue este trabajo, relacionados con la presencia del *mapuzugun* en las redes sociales, sólo las dos últimas “identidades mapuche” serán referidas más en profundidad, ya que se relacionan con procesos más cercanos a los vividos por los abuelos o padres de los participantes, incluso por los y las participantes mismos/mismas. Procesos que históricamente se ubican después de la derrota militar de 1883 y relacionan a sus descendientes con procesos más contemporáneos, hasta llegar a los hechos de la actualidad bajo el influjo de las Tecnologías de la Información y Comunicación.

En este sentido, la identidad mapuche reelaborada actualmente (parcial o totalmente como rechazada algunas veces) se relaciona con el proceso en que los mapuche se convirtieron, forzadamente o no, en ciudadanos chilenos. Una parte de los mapuche se orientan a aprender las costumbres de la sociedad mayor, para ser “*considerados como si fueran chilenos*” (Durán, Berho, Carrasco, & Mora, 2014, pág. 85). Sin embargo, el anterior proceso viene aparejado con una negación parcial o total de la identidad mapuche “tradicional” como causante de males para ellos. En ese sentido, se concibe a mapuches “ahuincados” (o “extranjerizados”) que emigraron de las comunidades a las ciudades para intentar eliminar su “mapuchidad”. También se refiere a otros que, según el caso, niegan su lengua como su cultura tradicional al interactuar en contextos “huincas” o extranjeros. Para esta autora, la opción de negar la identidad mapuche viene de familia, debido al fuerte impacto que tuvo en los mayores la imposición de las leyes y modos de vida chilenos, por lo que su descendencia debía aprender en la misma forma, para no sufrir ni discriminación ni cargárseles un estigma racial (Durán, Berho, Carrasco, & Mora, 2014)

Ahora bien, más contemporáneo con la época en que se contextualiza este estudio, la autora reconoce una identidad mapuche reelaborada, situación que se evidencia en sectores rurales, urbanos, como también en periodos cortos o largos en el tiempo. En el caso de lo rural todavía se vivenciarían las formas tradicionales, económicas, familiares, sociales,

rituales. Sin embargo, la autora dice, en cuanto identidad “*los mapuche en ningún contexto representan una imagen corporada u homogénea*” (Durán, Berho, Carrasco, & Mora, 2014, pág. 85). Esta autora estima que, en el ámbito de la urbanidad, se ha reflejado esta identidad reelaborada más evidentemente, ya que las generaciones de mapuche actuales (por ejemplo, los y las participantes de este estudio) la gran mayoría reside e interactúa en contextos urbanos, y son jóvenes o adultos que actúan en y con la sociedad global, con una identidad mapuche que le entrega un papel simbólico a la cultura tradicional. En este sentido, la autora distingue canales de expresión de esta “identidad”; como el ideológico religioso, vale decir, mapuche actuales que se adscriben a variadas religiones, algunas de las cuales les permiten la expresión de sus manifestaciones culturales en sincretismo con las católicas o cristianas, mientras otras no.

Otro canal muy importante de expresión de la conciencia étnica mapuche, según la autora, tiene que ver con lo ideológico político, donde, desde organizaciones con orientación social, cultural o política, han intentado expresar el rechazo a las consecuencias del proceso histórico de “Pacificación de la Araucanía”.

En este momento, surgen organizaciones y líderes políticos mapuche que se relacionan con éstas y que alcanzan cargos de importancia nacional (por ejemplo surgen, diputados mapuche como *Manquilef* y *Coñoepan*). Entre ellas, nace la Sociedad Caupolicán que reclama por las injusticias hacia los mapuche. Los mapuche rurales, sin embargo, no siempre estuvieron cerca de estas organizaciones por lo que se vincularon de manera propia a otras. Mientras que otras organizaciones semioficiales como la Dirección de Asuntos Indígenas (1953-1973), el Instituto Indígena (1962) de cariz religioso, que iban siendo cooptadas por los partidos políticos. Surgen a su vez, centros culturales en la dictadura militar, con un accionar en salud, cultura, educación. Sin embargo, varios de estos mapuche formados en el sistema educativo, no practican la cultura tradicional (lengua, costumbres y creencias), pero sí le confieren importancia al menos simbólica y quieren recuperarla para difundirla entre las generaciones jóvenes, para que los jóvenes no renuncien al ser mapuche.

Y esta idea es fundamental para la contextualización y análisis, en cuanto a que los y las participantes de este estudio se hacen parte de este último grupo de mapuches considerados.

En este mismo sentido, con otro autor, José A. Marimán (2012), podemos decir que la inserción de los contenidos culturales y lingüísticos mapuche, es una nueva forma de manifestar la identidad de nuestro pueblo, se fortalecen así como se reactualizan las “precondiciones étnicas diferenciales” (Marimán J. , 2012, pág. 90), o en otras palabras lo que nos hace mapuche o nos define en diferenciación con otros pueblos. Entre estos aspectos se encuentran la lengua, las tradiciones, las costumbres, la cultura, así como todos los recuerdos, mitos, símbolos y valores que nos hacen propiamente mapuche y que se están ganando espacio en la web y particularmente como lo muestra esta investigación en las redes sociales.

En relación con lo anterior, Elisa Loncon nos hace ver como factible el ingreso del *mapuzugun* en otros ámbitos, como por ejemplo, el de las TIC, campo que se relaciona en este estudio, con la presencia y uso de la misma en las redes sociales, como *Facebook* y *WhatsApp*.

Sin olvidar que también, la tecnologías han constituido en factor de desplazamiento de la lengua mapuche. Aun así ella apela a que la intercomunicación que se sucede entre las culturas de la humanidad, en la actualidad, es parte de un proceso mayor, en el que las culturas comparten muchos de sus horizontes, por lo que es “*imposible encontrar culturas que comparten discursos, cosas y necesidades, dentro de un ámbito relacional cada vez más universal*” (Chiodi & Loncon, 1999, pág. 13) Sin embargo, ella reconoce que los nuevos o potenciales nuevos hablantes del mapuzugun, no siguen dinámicas culturales y sociales de comunidad tradicional, sino que se aglutinan en “nuevos espacios sociales y culturales” por lo que tienen la motivación de expresarse en nuevos medios, en consecuencia, “*demandan el uso [del mapuzugun] como lengua moderna y multifuncional*” (Loncon, 2002).

Según lo anterior, estaríamos presenciando procesos actualizados de construcción de fronteras étnicas e identitarias (Barth, 1976), por parte de los mapuche, que serán más o

menos fuertes; dependiendo de la coyuntura político, social o económica por la que se esté pasando. En este sentido, Marimán nos dice que en la actualidad, la coyuntura relacionada con los ámbitos: ambiental, territorial, política (relativa a las demandas de autonomía o autodeterminación) en la que se encuentran los mapuche, ha llevado a una exacerbación de estas diferencias, y a una ansiedad entre los mapuche por buscar en dónde se puedan rescatar o sostener esas “*precondiciones étnicas diferenciales*”, por ejemplo, en las redes sociales.

En último término, lo que quiero destacar en este punto, dentro de esta construcción teórica, es que los medios comunicacionales y de información son los nuevos nichos ecológicos de evolución para las culturas y las lenguas indígenas, ya que nos permiten poner a disposición de las audiencias masivas nuestras autoconstrucciones identitarias, como un pueblo que se encuentra en constante evolución y cambio. Por lo que, finalmente, destacamos en esta construcción teórica la no consideración esencialista de las identidades y de las etnicidades, más bien, abogamos por la construcción y difusión de expresiones identitarias “*híbridas, pluralistas, diversas*” (Leung, 2006, pág. 18)

Capítulo 4: Resultados: Inyecciones de *mapuzugun* en Redes Sociales

Los datos obtenidos en este proceso investigativo, los he concentrado y ordenado según lo desarrollado en el capítulo “Identificación de la problemática”. Así esta información se organizó en subtítulos analíticos, los cuales se orientan según los objetivos del estudio y unidades de análisis consideradas. Primeramente, empero, es necesario describir el escenario en que desarrollé la indagación.

4.1 MARCO CONTEXTUAL DE LA INVESTIGACIÓN

El estudio tuvo como escenario la Araucanía, la cual antiguamente se la conocía como “Novena Región”. Se enmarcó en la capital regional de la misma, es decir, en la ciudad de Temuco. Ya que la mayoría de los participantes, excepto dos, pudieron ser encontrados dentro del radio urbano de dicha ciudad.

4.1.1 Ubicación geográfica y otros aspectos definitorios de la Araucanía

Esta región, como se la denomina en la organización político administrativa chilena, se ubica entre los 38° Lat. Sur y 72 Long. Oeste⁵. Entre sus características orográficas apreciamos: una cordillera de los Andes no tan alta como en otros sectores del continente. Sobresalen, eso sí los volcanes como el Villarrica (2300m), el Llaima (2500m), el Lanín (2700 m). Ahora bien, acercándose a la zona céntrica de la región, distinguimos el valle central en el que se aprecian los ríos que cruzan la región de este a oeste, el Toltén por el sur y el Cautín más al norte, en las riberas de éste último se ubica Temuco.

La capital regional de Temuco, principal municipio de los 31 con que cuenta la Araucanía, tiene aproximadamente 450 mil habitantes en la actualidad (Instituto Nacional de Estadísticas, 2014), es el centro político administrativo de la región y su principal motor económico, ya que dentro de la ciudad o en sus cercanías se concentran los mayores comercios así como las principales industrias de la región. A consecuencia de lo anterior, se concentra aquí el mayor poder adquisitivo de la región. Cabe destacar que en la capital

⁵ .- Dato extraído de www.bcn.cl/siit/nuestropais/region9

regional, se concentra una cantidad importante de servicios educativos (preescolares, primarios, secundarios), de salud: como un hospital público (Hospital Hernán Henríquez Aravena) y algunas clínicas privadas (Alemana, Mayor y otras) así como servicios de gobierno (instituciones del estado y sedes regionales de la administración pública) Asimismo, la región cuenta con Universidades, entre ellas las Públicas (de la Frontera, Católica de Temuco, como las más conocidas) y privadas (Autónoma de Chile, Universidad Mayor y otras) Sin embargo, son las riquezas turísticas (entornos naturales de hermosura única, visitados por turistas de todas las nacionalidades) así como los recursos naturales que posee la región, los que la hacen más reconocible para Chile y el mundo. Asimismo entre las fuentes de producción agropecuaria de la región encontramos: maíz, remolacha, raps, papa, frutas, berries (arándanos, frambuesas, frutillas); sumándose a ello la crianza de ganado bovino, porcino, caprino (con sus productos derivados). Así también, apreciamos una cantidad importante de plantaciones principalmente de pino y eucalipto (CONADI, Universidad Técnica Metropolitana, 2009) Sin embargo, lo anterior no impide que en las mediciones socioeconómicas realizadas en Chile (principalmente del INE) sitúen a la Araucanía como una de las regiones más pobres del país.

Ilustración 1: Vista del Lago Villarrica y el volcán homónimo,



Fuente: Registro fotográfico del investigador

La principal característica por la que se reconoce a la región, sin embargo, es su considerable y significativa proporción de población indígena que en ella reside, mucho

mayor de la que reside en otras regiones del país, a excepción de la Metropolitana. Según Datos entregados por la encuesta de Caracterización socioeconómica, podemos reconocer en cifras al pueblo mapuche. En este contexto, encontramos a los mapuche, como uno de los 9 pueblos indígenas, reconocidos por la ley chilena, con la mayor presencia demográfica en el país. De los 1.585.680 indígenas contabilizados en Chile para 2015 (9% de la población total del país) los mapuche representan el 83,8% de esta cifra contabilizando cerca de 1.400.000 personas. Ubicándose en la Araucanía el 19,6% de los y las mapuche, como la segunda concentración poblacional después del 30% que se ubica en la Región Metropolitana de Santiago.

Del mismo modo, al considerar la misma fuente, los mapuche en la zona de la Araucanía se ubican mayormente concentrados en zonas urbanas que en rurales. Punto importante a reconsiderar, es el que ya se mencionaba, cuando se decía que la zona de la Araucanía, se considera según las mediciones nacionales como una de las más pobres de Chile, continuando esa relación casi inevitable entre pobreza e indígenas. Datos duros confirman tal aseveración, por un lado el porcentaje de población mapuche que se sitúa en condición de pobreza alcanza el 30,8%, si consideramos el total de población mapuche antes citado. Mientras que, por otro lado, la situación de pobreza entre personas no indígenas es significativamente menor que la encontrada entre mapuche alcanzando un 19,9%.

4.1.2 Reseña de la situación histórica política, sociolingüística, socioeducativa mapuche

4.1.2.1 Situación histórica política mapuche

La Araucanía, cuenta con aproximadamente 3.500 comunidades mapuche en su territorio, según consigna José A. Marimán en 2012. Las estadísticas chilenas indican que la Araucanía cuenta con la segunda mayoría en cuanto a población indígena del país, después de la que está concentrada en el radio urbano de Santiago (Instituto Nacional de Estadísticas, 2014) En cuanto a lo histórico, previo a su anexión, en 1883 al estado chileno, el territorio mapuche, ubicado entre los ríos Bío- Bío y Toltén gozaba de independencia

frente a la jurisdicción de la república chilena. Sin embargo, el Estado vuelve sus ojos hacia la Araucanía y “*en este proceso constructor de la nación estatal y de una etnia estatal chilena*” se orienta a la tarea de asimilar a las “*poblaciones étnicamente diferenciadas*” (Marimán J. , 2012, pág. 90) forzando este proceso por medios violentos, como también lo hiciera el Estado argentino. Con consecuencias desastrosas para nuestro pueblo mapuche, en ambos lados de la cordillera de los Andes.

Para Marimán, los mapuche luchamos en una “guerra de conquista” contra los estados argentino y chileno, perdiendo en esta contienda más de 3 millones de hectáreas. De esas solo se restituyeron 500 mil hectáreas, en el caso chileno que nos fueron reasignadas a los mapuche, en calidad de “*Títulos de Propiedad*” entre los años 1884-1927. Debido a esto, se produjo una escasez de tierras y la reasignación a nosotros los mapuche de los territorios más infértiles e improductivos, es así cómo se produjo el paso a una agricultura intensiva, mientras que la base económica tradicional siempre había sido la ganadería extensiva. Esto llevó a muchas familias mapuche, como los ancestros de los y las participantes a emigrar a las ciudades chilenas, desde finales del siglo XIX y sobre todo en las primeras cuatro décadas del XX. A este proceso se le conoce como “*La diáspora Mapuche*” (Ancan & Calfio, 2002) el proceso donde los mapuche nos dispersamos por distintos territorios de Chile, recalando principalmente en las grandes urbes. Como efecto de lo anterior, pasamos a engrosar la lista de ciudadanos chilenos. Muchos y muchas, negaron nuestra relación con lo mapuche optando por “*aprender a ser chilenos*” (Durán, Berho, Carrasco, & Mora, 2014), otros negaron sencillamente su identificación con lo mapuche y la asimilaron como una situación conflictiva para sus vidas (Loncon, 2002)

A consecuencia de lo ocurrido, los mapuches nos organizamos; primeramente, en instituciones de carácter privado que se orientan a la defensa de los derechos conculcados. Luego, décadas más adelante, se promulgan leyes en favor de los pueblos indígenas, como la Ley Indígena 17.729 de 1972, en el gobierno de Salvador Allende, la primera ley con estas características que se crea en Chile. Por medio de ella, se crea el IDI (Instituto de

Desarrollo Indígena) que sustituye a la DASIN (Dirección de Asuntos Indígenas 1956-1972), así nos fueron devueltas parte de las hectáreas enajenadas y se entregaron beneficios educativos, económicos y sociales. Sin embargo, la Dictadura Militar (1973-1990), bloqueó estos triunfos institucionales mapuche, al reformar la anterior ley con los Decretos N° 2.568 y 2.570, que permitieron, principalmente desde 1979, el ingreso en territorio mapuche de los latifundistas, que han convertido a la región, prácticamente, en un monocultivo forestal (Marimán J. , 2012).

Las propiedades se mantuvieron con la característica de colectividad, sin embargo, se desarrollaron procesos de explotación individual, que se consolidaron en títulos de propiedad particular mapuche. Actualmente, en Chile, los asuntos concernientes a los pueblos indígenas se rigen por la ley N° 19.253, de 1993, ésta amplió las posibilidades de asociación entre nosotros, por ejemplo, permitiendo la conformación de comunidades mapuche, siempre que hubiera acuerdo entre sus miembros o hubiera relaciones de parentesco con ellos y las personas que se quisieran integrar a las mismas.

De esta manera, las comunidades mapuche hemos tenido la posibilidad de organizarnos, para reclamar por la restitución de tierras, pudiendo demandar al estado la compra de tierras para nosotros, a través de un Fondo de Desarrollo Indígena, institución manejada por CONADI (Corporación de Desarrollo Indígena) organismo creado bajo la mencionada ley. Marimán (2012) expresa que la situación de los mapuche, pese a los avances, no se aleja del paternalismo basado en criterios raciales decimonónicos. Así los Gobiernos más recientes de Chile, desde la vuelta a la democracia en 1990, se han orientado mayormente a acoplarse a los intereses de los grandes grupos transnacionales y no han apoyado realmente nuestras demandas como mapuche, solo silenciándolas con paliativos de pequeñas necesidades mapuche, como entrega de porciones de tierra a grupos afines a los gobiernos de turno.

4.1.2.2 Situación sociolingüística del mapuzugun

La lengua mapuche históricamente, era hablada en gran parte del territorio de lo que actualmente se conoce como Chile. Salas (1992) expone el hecho, de que los españoles le denominaron *Chilidungun* “lengua de Chile”, cuando llegaron por estas tierras. Tal situación, sin embargo, tuvo cambios en la época de la colonia, ya que, tras una férrea resistencia militar mapuche, tal como había ocurrido contra los Incas décadas antes, como consigna Salas (1992), los mapuche parlamentamos con los españoles quienes reconocieron la autonomía efectiva en nuestro territorio ubicado entre los ríos Bío-Bío y Toltén, actuales territorios de las regiones del Bío- Bío, Ñuble y Araucanía en Chile.

En el territorio de su autonomía, el *mapuzugun* gozaba de vitalidad e incluso era aprendida por extranjeros, principalmente misioneros (caso de Luis de Valdivia, Jesuita español que realizó el primer estudio reconocible acerca del *mapuzugun*), y otros funcionarios españoles para comunicarse con las comunidades mapuche y así desarrollar más eficientemente las tareas de conquista y ocupación territorial (Salas, 1992) Sin embargo, la situación, de nuestra lengua, el *mapuzugun*, cambia de forma drástica cuando se empieza a relacionar con el Estado chileno. Particularmente, desde la época conocida en la historiografía oficial como “Pacificación de la Araucanía” (1860-1883), la cual en tanto ocupación militar definitiva de la nación mapuche, nos forzó a integrarnos a un proceso de asimilación a la sociedad chilena, a través de un proceso de castellanización y urbanización, situación que se dio con el concurso de la escuela e iglesia como instituciones protagonistas.

Esta ocupación militar chilena, trajo como consecuencia una colonización lingüística, que se hizo acompañar por una política explícita de castellanización hacia nosotros los mapuche.

Actualmente, nuestra lengua, se encuentra en una situación negativa (Zúñiga, 2006) Fernando Zúñiga, nos habla de 200.000 hablantes de *mapuzugun*, principalmente de edad mayor o avanzada, sin distinguir en cuanto a su género. A su vez, agrega otros datos, como por ejemplo, los del Centro de Estudios Públicos (de Chile), estudio que refiere que para el

2002, un 16% de los mapuche declaraba hablar nuestra lengua, un 18% entenderla solamente y un 66% declaró no hablarla ni entenderla. Con estos datos, el autor concluía que de esos 200 mil hablantes de *mapuzugun*, que estimó en un principio, 100 mil son hablantes fluidos de la lengua mapuche, mientras los otros 100 mil tendrían una competencia más pasiva en la lengua (Zúñiga, 2006)

Desde otra fuente más actual (un estudio realizado en 2015, por el Ministerio de Desarrollo Social de Chile) obtenemos datos, aún más contundentes que los anteriores, que permiten ver que la situación antes constatada en vez de mejorar empeora. En primer término, si en el 2002 solamente un 16% de mapuche entendía y hablaba el *mapuzugun*, para el 2015 esta cifra continúa reduciéndose hasta el 10,7%. En segundo lugar, si en el 2002 un 18% solo entendía la lengua esta medición se reduce para 2015 hasta un 10,7%. Finalmente si el 2002 un 66% no habla ni entendía la lengua esta cifra aumenta para 2015 ubicándose en un 78,6%. Ahora bien, si consideramos la variable género, constatamos que la situación no dista mucho de lo ya mencionado antes, ubicándose en cifras similares a las mencionadas para la población general. Otra vez según la mencionada fuente, quienes hablan y entienden la lengua se ubican mayormente en las zonas rurales de la Araucanía y otros territorios. De igual forma quienes no hablan ni entienden la lengua mapuche, se ubican en mayor proporción en zonas urbanas (Ministerio Desarrollo Social, 2015)

Sin embargo, el dato más destacable, en este sentido, lo constatamos cuando se desagregan los datos, según grupos etarios de población. En este sentido, se cuantifica que el mayor porcentaje de personas que no habla ni entiende la lengua se ubican entre los 0 y 29 años, con una proporción del 81% de la población dentro de esos grupos de edad. En este mismo rango etario considerado solo el 6% habla y entiende la lengua. Para otros rangos etarios considerados la proporción de quienes no hablan ni entienden la lengua se reduce muy poco, por ejemplo entre los 30-44 años solo habla y entiende el 12%, mientras que ni habla ni entiende el 74%. Tal situación se reproduce en el rango siguiente de edad de 45 a 59, con cifras muy similares al antes mencionado. Finalmente es en el grupo de 60 o más

años, en el que las cifras previamente citadas en relación a establecer la proporción de quienes hablan o entienden la lengua mapuche, parecen más orientadas hacia un mantenimiento de la lengua, en estas edades. Así, el 24,9% de las personas en esas edades habla y entiende la lengua, mientras que un, aun significativo, 62% de las mismas no la habla ni la entiende (Ministerio Desarrollo Social, 2015)

Lo anterior, nos permite constatar con datos duros el proceso de debilitamiento en el que se encuentra la lengua mapuche. En el mismo orden de ideas, Elisa Loncon, lingüista mapuche, también se refiere a la situación actual del mapuzugun y complementa la visión anterior, argumenta que actualmente nuestra lengua enfrenta a diversos problemas, a saber: aculturación lingüística, sustitución, desplazamiento, así como de pérdida de lealtad lingüística de los hablantes para con nuestra lengua, entre otros (Loncon, 2002)

En relación a los temas que ocupan este estudio, esta autora además especifica otro factor importante, que ayudado a esta situación desfavorable de la lengua mapuche. Me refiero a las TIC, ya que refiere que las propias tecnologías como la radio y televisión presionan en los mapuche para introducir sus conceptualizaciones en lenguas como el inglés y el castellano (Chiodi & Loncon, 1999)

Entre otros de los efectos de la situación antes descrita, se encuentra la sustitución del *mapuzugun* en los ámbitos de uso que tenía tradicionalmente. Estos procesos de minorización y desplazamiento han tenido efectos en los ámbitos de uso de nuestra lengua mapuche. Así, para, los ámbitos donde subsiste el *mapuzugun*, es en el plano de las ceremonias o actividades sociales mapuche, tales como el *Ngüllatun*, *machitun*, *palin*, *eluwün* entre otras, contextualizadas principalmente en el marco de comunidades rurales (Olate, Alonqueo, & Caniguan, 2013) Estas ceremonias para su desarrollo adecuado, requieren la participación de personas que posean un dominio lo más completo posible de la lengua mapuche, para fungir al menos como oradores, a fin de dirigirse a los seres espirituales mapuche, como exige la cosmovisión mapuche. En actividades como la siembra/ cosecha, velorio, fiestas familiares o reuniones de apoderados, sin embargo, en

estas actividades a pesar de haber presencia del *mapuzugun*, se produce un cambio de uso al castellano, dependiendo del interlocutor.

4.1.2.3 Situación socioeducativa

Otro punto importante aquí, es la influencia de la escuela ya que aquí es donde se impone el español. Así, arguyen algunos autores (Olate, Alonqueo, & Caniguan, 2013) que la escuela ha tenido efecto como institución en el proceso de castellanizar y homogeneizar, a los mapuche.

Lo anterior, ayudó a acelerar este proceso de desplazamiento para nosotros los mapuche, de nuestra cosmovisión, cultura y lengua; es decir, a través de la inserción, también forzosa en muchos casos, en el sistema educativo nacional (Loncon, 2002) Esta autora nos confirma lo anterior con datos históricos; por ejemplo, por medio de la ley de instrucción primaria (promulgada en la década del 50), el estado nacional obliga, incluso por la fuerza, a muchos de los mapuche, a ir a la escuela. Así varios de esos antiguos hablantes de la lengua, se insertan en procesos de conversión religiosa o de inserción coaccionada en el sistema educativo, como ocurrió con las familias de los y las participantes. En este sentido, las nuevas generaciones de mapuche, tal como nosotros, ya no nos socializamos, por defecto, en el *mapuzugun*, sino que nos socializamos desde el principio en el castellano. Resalto aquí la situación, de que los hablantes nativos y fluidos en el *mapuzugun* se encuentran en familias más tradicionales, vale decir aquellas familias que sostienen con más fuerzas las tradiciones mapuche que desarrollan y participan más frecuentemente de actividades propias de la cultura mapuche y que se ubican mayormente en las zonas rurales de la Araucanía. Aun así, estos hablantes no se cohesionan siempre en lo que compete a actividades comunitarias en torno al *mapuzugun*, sino que en espacios socioculturales en los que se congregan (asociaciones, grupos, organizaciones, entre otros) usan más el castellano y no le ven una función de importancia a la misma.

4.1.2.4 Biblioteca mapuche: “*Mongeleam Kimün*”

La biblioteca mapuche: “*Mongeleam Kimün*”, es una organización que existe en la Región de la Araucanía en Chile, ciudad de Temuco, capital del conjunto regional. La organización cuenta con una vida de 6 años, y su fundación se remonta al año 2011.

Esta organización encuentra su génesis, movida por la necesidad de tener espacios autónomos, autogestionados, que desde la acción de nosotros como mapuche, nos permitan aportar en la defensa, revitalización y recuperación de la cultura mapuche. Así nace, en este contexto, “*Mongeleam Kimün*”, como una organización de carácter integral que labora desde varias líneas de trabajo. Entre las más importantes, se encuentran la construcción de una biblioteca (en el sentido “no tradicional”, en cuanto se conforma con donaciones de material proveniente de muy diversas fuentes y contenidos, pero que tienen en común la referencia a la cultura mapuche o a otras culturas indígenas). Mientras que otra línea de acción importante, es el desarrollo de los Talleres de lengua mapuche. Dirigidos a personas mapuche y no mapuche, de cualquier grupo etario, que estén interesados en recuperar, revitalizar, o aprender la lengua, los cuales se realizan semanalmente.

4.1.3 *Ti mapuche internet mew*: mapuche en internet

Desde 1997 se contaban las primeras páginas en Internet mapuche, algunas de las cuales ya no existen en la actualidad (Ramos, 2014). Así, desde ese tiempo, nuestras luchas y demandas como mapuche por la autonomía y la recuperación territorial, cultural y lingüística tienen presencia en la *web*. El fenómeno de los pueblos indígenas, en cuanto a su aparición en los contextos virtuales, con contenidos propios y/o producidos por los mismos, está asociado a los procesos de lucha indígena y su radicalización a lo largo del tiempo. Ahora bien, para el caso que concierne a este estudio, existe un autor (Godoy, 2003), quien sostiene que, el momento en que nosotros los mapuche y temas asociados se difundieron con más fuerza en internet, tuvo conexión directa con la agudización del conflicto de las

comunidades mapuche con las empresas forestales, el cual tuvo un punto álgido entre 1998 y 1999.

En este sentido, un grupo de mapuche residentes en Europa, conocidos en un momento como Comité Exterior Mapuche (llamados en la actualidad como Enlace Mapuche Internacional), fundaron la página www.mapuche-nation.org, que desde 2002, presenta noticias relativas a nuestro pueblo mapuche y sus luchas, así como contenidos propios de nuestra cultura como también elementos relativos a la historia de nuestro pueblo y su cosmovisión. Contenidos que presentan en español, inglés, francés y alemán, como se ve en la ilustración siguiente,

Ilustración 2: Captura pág. inicio “mapuche-nation.org”

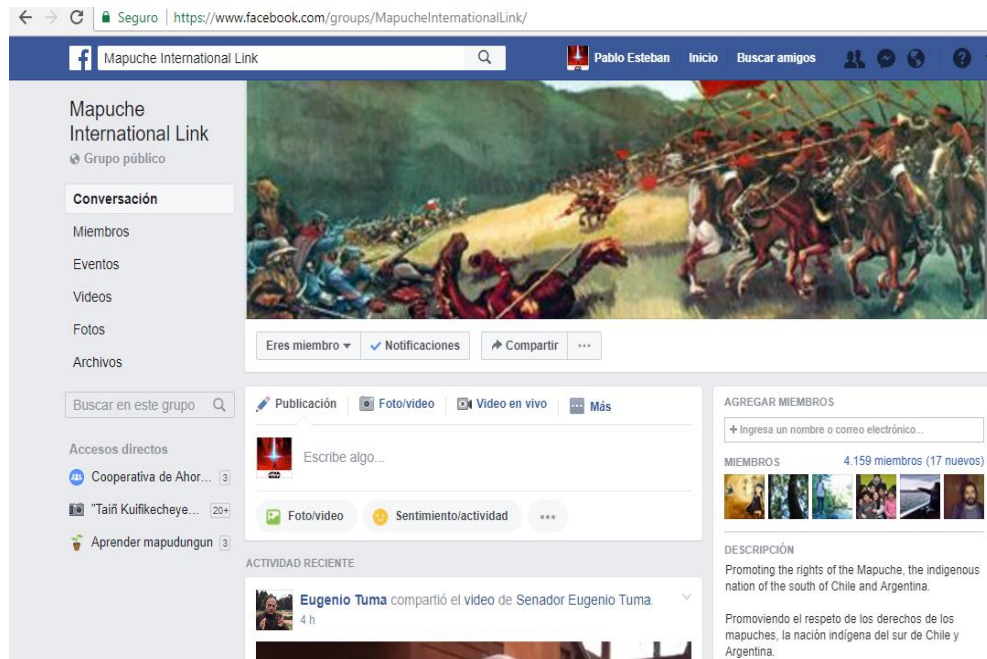


Fuente: www.mapuche-nation.org

Debo destacar así también, que esta página todavía se mantiene en vigencia, como un espacio en la red, en que nuestras temáticas mapuche y nuestras luchas tienen lugar, y pueden ser difundidos a una mayor cantidad de comunidades y países, ya que como mencioné antes encuentran expresión en cuatro lenguas. A su vez, esta comunidad cuenta con presencia en redes sociales como *Facebook*, y con su nombre en inglés “*Mapuche International Link*” se ha convertido en una comunidad virtual, que difunde contenidos relativos a las luchas actuales del pueblo mapuche, a la vez de contenidos de denuncia. Así también, convoca a diversas actividades en apoyo al pueblo mapuche, sobre todo las que se

desarrollen fuera de las fronteras del territorio mapuche. La información que se comparte en esta comunidad se puede encontrar en otros idiomas, debido a que se debe de considerar que la génesis de esta comunidad está situada en migrantes mapuche que residen en Europa (Alemania, Francia, Holanda, Inglaterra, entre otros países)

Ilustración 3: Captura grupo de Facebook “*Mapuche International Link*”



Fuente: [www.facebook.com/groups/mapuche International/link](https://www.facebook.com/groups/mapucheInternationalLink/)

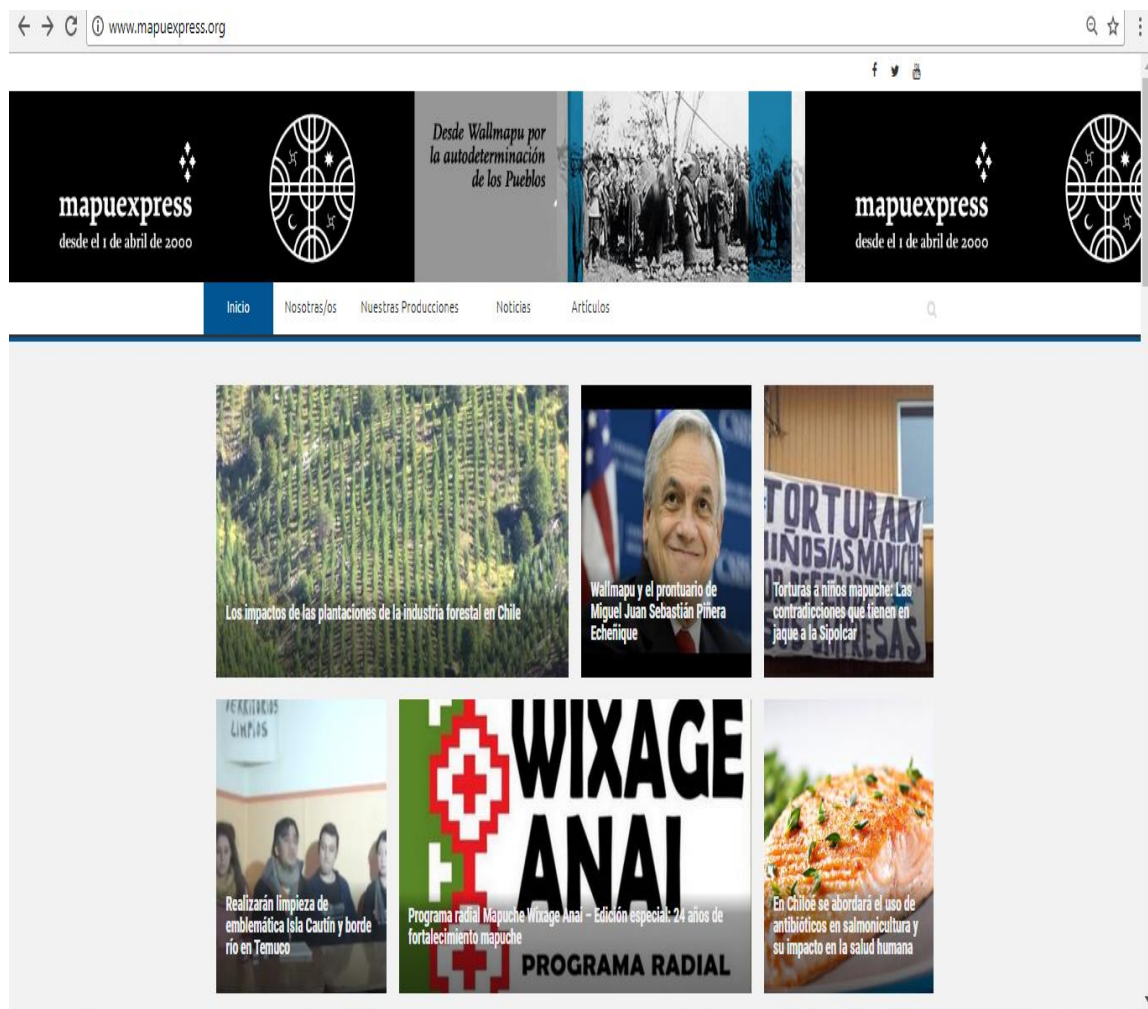
En la ilustración anterior, observamos la página de entrada de este grupo formado en Facebook. Esta comunidad virtual, es la arista social de la página web antes individualizada, ya que en este grupo se congregan personas de diversas partes del mundo afines a la causa mapuche, así como también los y las participantes en este estudio. La pictografía de entrada es de una famosa pintura chilena que ilustra, como habría sido la lucha que se sostuvo a fines del siglo XIX entre los y las mapuche y el Estado chileno.

Ahora bien, de igual manera en la red también se han conformado plataformas informativas que difunden noticias concernientes a nosotros los mapuche desde una perspectiva propia, nacidas en la Araucanía misma. En este sentido, existe un portal que

desde el año 2000, presenta y difunde las noticias relativas a los conflictos que tenemos como pueblo mapuche con el estado chileno. Ahí, se difunden convocatorias para actividades asociadas a nuestra cosmovisión mapuche, a la vez que se presentan algunos artículos de opinión escritos por intelectuales mapuche. El portal referido se conoce con el nombre de www.mapuexpress.org e intenta analizar las noticias referidas a nosotros los mapuche desde una perspectiva propia de pueblo.

En la ilustración, se observa tanto el nombre del portal individualizado, así como la inclusión de iconografía asociada a la cosmovisión mapuche, como el *kultrung*, un instrumento clave para la cosmovisión mapuche, utilizado como su imagen de bienvenida. Entre las noticias que se observan destacadas en la imagen capturada, podemos observar, entre otras, una que alude a las acciones que habría cometido contra el pueblo mapuche el actual candidato presidencial y anteriormente presidente de la república (2010-2014) Sebastián Piñera. Además de que se hace difusión de un medio alternativo radial mapuche llamado “Wixage Anay”. También se destaca una información, en la que se denuncian casos de apremios ilegítimos de las policías de Chile en contra de niños y niñas mapuche.

Ilustración 4: Captura página inicio www.mapuexpress.org, 30/06/17



Fuente: www.mapuexpress.org

Este portal, presenta una perspectiva diferente de la oficial, más ligada a las concepciones de autodeterminación, que circulan entre intelectuales mapuche (Marimán, Caniuqueo, Millalén, & Levil, 2006). A la vez que, se convierte en un lugar de expresión de opiniones alternas a las oficiales, al mismo tiempo se transforma en un medio digital que permite a nosotros los mapuche, el poder hacer visibles nuestras demandas hacia el estado chileno y poder entregar una perspectiva propia, acerca de los sucesos que se desarrollan en nuestro territorio mapuche histórico y así poder difundirla, potencialmente, a una audiencia global mediante los medios digitales.

En ese mismo sentido, aunque en el marco de las redes sociales, foco de mi estudio, la aparición de usos para los contenidos mapuche en internet ha ido tomando nuevos derroteros. Así, se han fundado más recientemente comunidades virtuales en *Facebook*, que tienen los objetivos específicos de difundir aspectos relativos a la cultura mapuche, así como servir de plataforma para el aprendizaje del *mapuzugun*. Hablo, en este sentido, de las comunidades virtuales de *Facebook* llamadas “Aprender *mapudungun*” y “*Kimeltiwe* materiales de *mapudungun*”

Ilustración 5: Captura grupo de Facebook “Aprender *Mapudungun*”, 30/06/17



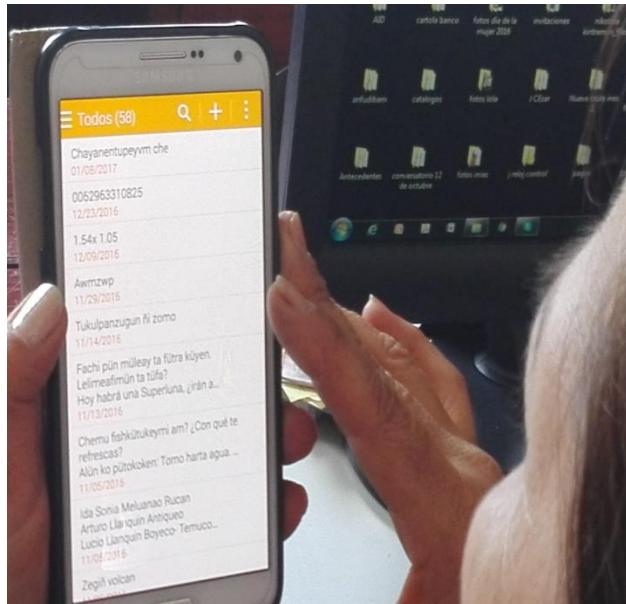
Fuente: www.facebook.com/groups/aprendermapudungun/

Esta comunidad virtual, cuenta con una considerable cantidad de miembros y como reza en su página en *Facebook*, su objetivo es compartir materiales e informaciones útiles para promover el aprendizaje del *mapuzugun* entre sus miembros, inclusive comparten la consigna de que “los domingos sólo se escribe en *mapudungun*”.

Así vamos dejando atrás, de a poco, el estereotipo generalmente atribuido a los pueblos originarios de grupos atrasados y no relacionables con los elementos de la actualidad (Ramos, 2014). Rompiendo esta idea preconcebida sobre los pueblos originarios,

nosotros como mapuche nos vamos asentando, cada vez con más fuerza en internet, no sólo como pueblo originario que desarrolla sus acciones y difunde sus demandas y luchas a un nivel local. Sino que igualmente, como una nación que puede hacer trascender sus demandas, concepciones, ideas, cosmovisión, lengua a través de contextos virtuales mucho más amplios, con alcance global, mediante el uso de estas herramientas digitales.

Ilustración 6: Sara buscando término del *mapuzugun* su celular, 10 enero 2017



Fuente: Registro fotográfico del investigador

4.2 HALLAZGOS ALCANZADOS POR LA INVESTIGACIÓN

A continuación, presento el análisis así como la sistematización de los resultados a los que he arribado mediante el desarrollo de este estudio. En lo que sigue, expongo los temas de análisis conforme los que he organizado la información. Primeramente se exponen las percepciones que los y las participantes de este estudio, tienen sobre la presencia del mapuzugun en estas herramientas tecnológicas. Seguidamente se exponen los hallazgos encontrados, en relación con los usos específicos y las expresiones particulares de la lengua mapuche que en estos entornos virtuales pueden encontrarse.

Sin embargo, primeramente es necesario advertir al lector o lectora de este trabajo, que las afirmaciones presentadas en este apartado y a lo largo del trabajo de investigación, no corresponden a generalizaciones aplicables a todos y todas los y las mapuche. Para comprender lo anterior, debe considerarse, el carácter cualitativo de este estudio, que consideró el análisis de un grupo específico de mapuche, usuarios de las redes sociales, no de lo que sucede, en relación con estos temas, en cuanto al pueblo en su conjunto.

4.2.1 *Mapuzugun* en redes sociales, percepciones y anhelos acerca de su presencia

Las redes sociales de *Facebook* y *WhatsApp*, se extienden a cientos de millones de personas en el mundo. A su vez, la encontramos al alcance de cualquier persona que posea un teléfono inteligente, con posibilidad de conexión a la red (ya sea por medios inalámbricos o la afluencia de datos que provee la misma red de telefonía móvil) Debido a su profusión, esta red social, cuenta con un potencial importante, para convertirse en un aliado, de peso, a la hora de difundir el *mapuzugun* hacia públicos cada vez más amplios. En este sentido, nos lo refieren los participantes; como lo expresa Jorge (32),

Las redes sociales como Facebook y WhatsApp... encuentro es una plataforma demasiado importante, aún más con el uso que le dan algunos grupos... No tenís[tiene] tiempo de estudiar el mapuzugun... siempre estai [estás] conectado de alguna forma mínima... pero estai [estás]conectado con el mapuzugun incluso aunque no podai [puedas] hablarlo o estar en cursos (E9-1106)

Jorge destaca, que no necesariamente debe de haber interacción física para la difusión del *mapuzugun* en la actualidad, sino que se puede estar en contacto con contenidos en *mapuzugun*, aun cuando uno se encuentre en otros territorios fuera del *Walllmapu* ⁶, a través del uso de las redes sociales como *Facebook* y *WhatsApp* .Tal es el caso de Jorge, quien reside en la ciudad de Santiago, la mayor parte del año, y va de visita a la comunidad mapuche en la que reside parte de su familia, ubicada en la Araucanía.

⁶ Wallmapu: territorio histórico mapuche, comprendía desde el río Bío-Bío, al Toltén y desde el pacífico hasta el Atlántico, pasando por la cordillera de los Andes, Pampa Argentina, hasta las proximidades de Buenos Aires.

Así también, Sara (58) se expresa en los mismos términos que Jorge, ya que las redes sociales como *WhatsApp*, permiten que, “*con este tema [del mapuzugun] porque ya no habría que llegar de manera presencial sino que a través de este sistema también se podría mantener la lengua*” (E1-0601) También Gloria (52) nos refiere a las redes sociales, como *WhatsApp*, en cuanto a su potencial de difusoras del mapuzugun, en tanto plataformas con potencial de masificación del mismo, instancias que no están constreñidas por la presencialidad de los actores, por ello expresa, concordando con los anteriores participantes “*Claro... que facilita por el...a veces uno no tiene tiempo de ir a talleres que sé yo... y a través de estos medios se puede masificar...*” (E6-0602)

Otra participante, Onésima (33) de igual manera nos expresa que reconoce el potencial de *WhatsApp* y *Facebook*, como importantes elementos difusores de la lengua mapuche, “*Yo creo que las redes sociales serían una buena herramienta... y utilizándola desde que son medios masivos que son medios que son gratuitos... que... que están en acceso directo a casi todos porque ahora ya no podemos decir que no hay persona que no manejan o que no tienen WhatsApp ni Facebook...*” (E5- 2104).

Así se destaca la masividad de las redes sociales y la accesibilidad, casi general, a las mismas del público. Sara (58), también concuerda en este punto, con Onésima, al expresarnos, que las redes sociales como *WhatsApp*, son “*un instrumento que se utiliza mayoritariamente por las personas por lo tanto... a través de este medio se llega a un mayor... a una mayor cantidad de personas interesadas debido a que ya todo el mundo prácticamente está conectado*” (E1-0601). Ambas adhieren a la idea de la omnipresencia de las redes sociales (Area, 2008), es decir, la ubicuidad, de las mismas, situación que permite el traslado de contenidos, desde o hacia distintas comunidades o entornos virtuales, sin movernos físicamente de nuestra ubicación y a varios destinatarios al mismo tiempo.

En este sentido, uno de los pareceres que nos presentaban los y las participantes de este estudio, se relaciona con que reconocen la presencia de variados contenidos en *mapuzugun* y sobre la lengua mapuche circulando en la red. Sin embargo, estos contenidos

se encuentran muy dispersos, e impiden realizar un trabajo sistemático sobre la difusión y enseñanza de la lengua. Así lo expresa Onésima en último término, “*y ahora que te digo, justamente buscar la forma de aprovechar esto, pero de forma sistemática, es decir... ¿sabís [sabes] que?... nos juntamos un lote [un grupo] y vamos a hacer que la gente aprenda [...] pero [el material en internet] eso está disperso, está en esta gran nube de la web, que podría ser sistemático... entonces creo que eso nos falta, nos falta sistematicidad*”(E5-2401) Es decir, de esta demanda, en particular, emerge la propuesta que se hace al concluir este estudio.

Finalmente, se puede hablar de una persistente y excesiva idealización de lo que los medios, como las redes sociales, pueden hacer en beneficio del *mapuzugun*, una mantención de la antigua idea de que medios o instituciones externas a los pueblos indígenas, están obligados a hacer algo positivo por nosotros, a modo de compensación por siglos de vejaciones y humillaciones. Ciertamente, desde un punto de vista, pero los y las participantes parecen olvidar las grandes posibilidades de proactivismo que nos ofrecen las redes sociales, como herramientas a nuestra disposición y voluntad, para hacer lo que queramos y como lo queramos, por el bien del *mapuzugun*. Es decir, ese agenciamiento que requerimos como mapuche y como pueblo no es automático, ya que depende del empoderamiento que cada mapuche y eventualmente cada comunidad hagan de las redes sociales de *Facebook* y *WhatsApp*. En ese sentido, bien sabido es que las redes sociales nos permiten unirnos en derredor de las temáticas que consideremos de nuestro interés, pero no lo limitan. Ahora bien, pasemos a visualizar como utilizan, en concreto el *mapuzugun*, en estas herramientas los y las participantes de este estudio.

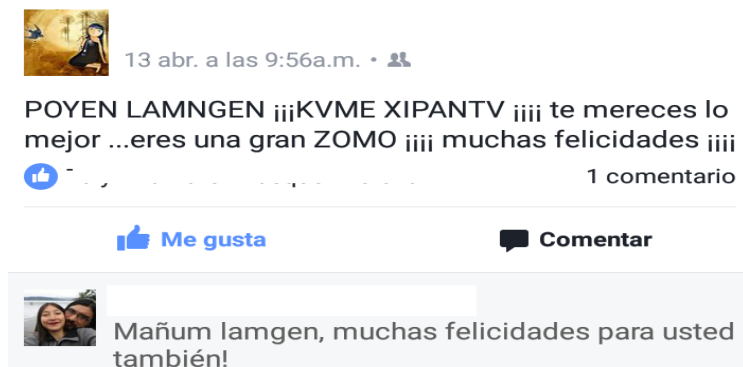
4.2.2 Inserción léxica del *mapuzugun* en *Facebook*

De este modo, se ha evidenciado, con las y los participantes de esta investigación, quienes, mediante el uso de redes sociales, en particular, *Facebook*, emprenden las acciones

de inserción del *mapuzugun* dentro de los contenidos que divulgan y comparten a través de las la misma.

Los y las participantes de este estudio, lo realizan en el marco de sus interacciones en esta red social. Aquí presento evidencia de cómo, por ejemplo, Fresia (60), lo realiza en sus publicaciones,

Ilustración 7: Captura perfil participante Fresia, 13/04/17



Fuente: www.Facebook.com

En este caso, la participante inserta conceptos en *mapuzugun*, en una construcción castellana, con la cual saluda a su contacto, con motivo de su cumpleaños. Destacando con mayúsculas, así como si quisiera gritarlas (Crystal, 2005) las palabras en *mapuzugun*, que según las cosmovisión mapuche cuentan, algunas de ellas con una connotación afectiva como:

- “*Poyen*” (querida/querido; término usado para expresar amor, cariño)
- “*Kvme tripantü*” su traducción literal sería “buena nueva salida del sol o buen nuevo ciclo”⁷,
- “*Zomo*” (mujer), con este término se refuerza la afectividad entre mujeres,

⁷.- En la cosmovisión mapuche no se representa el año como se realiza según el calendario gregoriano, desde enero a diciembre, sino que se representa desde un solsticio de invierno a otro, es decir, desde junio de un año a junio del otro año.

- “*Mañum*” (agradecimiento), es una expresión común de agradecimiento entre los mapuche y
- “*Lamgen*”, concepto importante en la cosmovisión mapuche devela amistad o cercanía entre mujeres así como también entre mujeres y hombres

Los anteriores, son conceptos importantes en la cosmovisión mapuche tal como “*poyen*” que refieren a una relación de mayor afectividad con ese contacto en particular. Así también, recibe una respuesta en el mismo tenor afectivo desde su contacto, quien le retorna el saludo, con palabras de agradecimiento en *mapuzugun*, con la expresión “*Mañum*” (agradecimiento). Así también, al utilizarse el concepto cultural de “*lamgen*”, se concretiza la relación de hermandad entre ambas. Debo mencionar además, en relación con éste último concepto, la restricción que existe en la cosmovisión mapuche: sólo se puede usar entre mujeres o en la comunicación desde hombres a mujeres y viceversa. En este sentido, Fresia (60) es clara al decir, por qué y para qué hace estas inserciones léxicas;

y... porque creo que una de las maneras de potenciar... ehhlhm... nuestra identidad... es hacernos sentir, a hacer visibilizado a que digan oye... ehhlh... ella es y de hecho por ejemplo... para el... para el, los cumpleaños siempre estoy saludando en mapuzugun ¿ya? los cumpleaños siempre estoy saludando en mapuzugun ¿ya? Porque yo les digo a todos y me dicen “Oye no entiendo” inclusive hay amigas no mapuches que... que... ehmmm... que cómo se llama... yo las saludo en mapuzugun... (E2-1001).

Con el uso del mapuzugun en *Facebook*, Fresia, así como otros de sus contactos, dan muestras de su identificación con lo mapuche. Refleja, así, esta situación, mediante la inserción de conceptos culturales mapuche como “*lamgen*” u otros, tal como se apreció en el caso anterior.

De la misma manera, *Waikifilu* (33) que también desarrolla acciones como éstas, en el marco de las redes sociales, al publicar el siguiente texto el 13/01/17, en la red social de *Facebook*,

Ilustración 8: Captura perfil participante *Waykifilu*, 13/01/17



Fuente: www.facebook.com

En este texto observamos, una expresión de protesta mapuche que se manifiesta en contra de la jurisdicción establecida por las legislaciones de los estados nacionales (chileno y argentino) las cuales, según el participante, oprimen a los pueblos originarios. Así inserta el *mapuzugun*, al momento de expresar, desde su perspectiva, la preexistencia del autogobierno entre nosotros los mapuche, denotándose esta situación en nuestro territorio mapuche específico, conocido por su concepto histórico de *Wallmapu*. Con esto, el participante da cuenta de una nueva generación de mapuche que repudia la imposición jurisdiccional chileno argentina, y cree en la posibilidad de (re)construir formas propias de gobierno (Marimán J. , 2012) De este modo justifica su accionar, el participante, “... *en Facebook, ocupo esas plataformas, para difundir y también para comunicarme con la gente que sabe y la que no sabe también y de alguna manera compartir, de alguna manera para que se entusiasmen y de alguna manera aprendan la lengua*” (E10-2806) Es decir, el participante desea que su accionar permita que el *mapuzugun* llegue a más personas, no siempre necesariamente mapuche, lo que se ve ayudado por la expansión mundial de las redes sociales, como *Facebook* (Area, 2008)

Coincide con esta situación de inserción léxica, *Kalfü Kollella* (31) quien en una publicación suya de noviembre del 2016, se expresa en relación con una actividad que desarrolló con un ser querido para ella,

Ilustración 9: Captura de perfil participante *Kalfü Kollella*, 12/16



Fuente: www.facebook.com

Es así como, la participante inserta conceptos culturales mapuche tales como: “*Mizawün*” (momento de una reunión en que los mapuche se reúnen para comer, donde los comensales llevan algo para compartir, tal como el *Aphtapi* andino) y “*mapu*” (tierra y/o territorio para los mapuche) así como “*Lewliñ*” (que significa “observadora”) escritos todos ellos en *mapuzugun*; se permite expresar la alegría, que siente de estar compartiendo una comida de origen natural, entregada por su tierra, en compañía de un ser querido. En este sentido, nos expresa que utiliza la red social de *Facebook*, para varios fines, entre estos: expresarse sobre o mantener la comunicación, “*bueno en términos personales [la ocupo] ... para saber de mi... de mi familia...*” (E3-1901)

Ahora bien, la inserción léxica del *mapuzugun* nos sirve a los mapuche, como en el caso de los y las participantes en este estudio y en mi caso también como asiduo usuario de estas redes, para reaccionar o expresarnos ante acontecimientos de la contingencia internacional. Así es como, dejo evidencia de que la participante Sara (58) inserta una

expresión en mapuzugun, en su publicación de *Facebook* de noviembre de 2016, para referirse a la muerte de Fidel Castro, acaecida el 25 noviembre del mismo año.

Ilustración 10: Captura perfil participante Sara 26/11/16



Fuente: www.facebook.com

La participante, se nos expresa como una seguidora de la obra de este político cubano, mientras desarrolla la inserción de la lengua mapuche, en su publicación, con la expresión *Küme Akutuaymi* (“te irás bien”), con la que le desea una buena estancia en el más allá, al difunto. Tal como se hace en la cosmovisión mapuche, en la que las almas de los difuntos “*Püllü*”, serán parte de las vidas de los vivos, y los visitarán por lo que se les debe propiciar una adecuada ida al *lafkenmapu* (o el mar), lugar por donde se van las almas de los difuntos al más allá, para que no vuelvan como espíritus enojados (Riffo & Silva, 2006) La participante, se dirige al difunto, expresando sus sentimientos en *mapuzugun* hacia este hecho, usando el lenguaje con una función reguladora (Halliday, 1994) ya que con su mensaje le envía buenos deseos para la buena estancia del difunto en el más allá.

La participante, Sara (58), se expresa así, al justificar los porqués de este accionar en las redes sociales; “*Acerca de la lengua, del conocimiento de la cosmovisión mapuche para difundir para fomentar y para asentar el mapuzugun... en...en... en ese aspecto utilizo el face [Facebook]*” (E1-0601), vale decir, esta inserción léxica para ella, va más allá de un

simple hacer ver la lengua, sino que ésta tenga un potencial de expansión en los entornos digitales.

Las inserciones léxicas del *mapuzugun*, no se terminan, con la reacción hacia la contingencia político-social internacional. Así se evidencia en la siguiente situación, en relación con las comunicaciones, en *Facebook*, entre dos participantes de este estudio, Gloria y Sara.

La participante Sara se dirige a Gloria (52), en *Facebook*, con la función destinada a etiquetar el nombre de un contacto en particular, para informarle sobre un tema determinado. Así, le comparte un contenido aparecido en la página de *Facebook*, “*Kimeltüwe*”, cuyo administrador, también es parte de este estudio. Con lo anterior, le hace partícipe de un contenido cultural mapuche, referente a las distintas formas que adoptan los “*metawes*” (cántaros), desde la cosmovisión mapuche, siempre emulando a los animales, que tienen una consideración especial en la cosmovisión mapuche. Así podemos encontrar, en esta publicación figuras, como “*ketro*” (pato), “*achawall*” (pollo), “*üñüm*” (pájaro), “*ñuke*” (madre-pájaro), “*trewa*” (perro). Esta información es del interés de ésta última, ya que una de sus actividades principales es la alfarería, como lo declarara en su entrevista. A la comunicación responde Gloria, en la zona dedicada a comentarios de la publicación, con la expresión en mapuzugun “*chumleymi ñañaa!!!*” (Cómo estás hermana!!!), para dar cuenta de la relación que existe entre ambas de consanguinidad, ya que desde la cosmovisión mapuche los conceptos culturales como “*ñaña*” y “*lamgen*”, expresan esta cercanía entre las mujeres, consanguínea,

Ilustración 11: Captura perfil participante Sara, 10/11/16



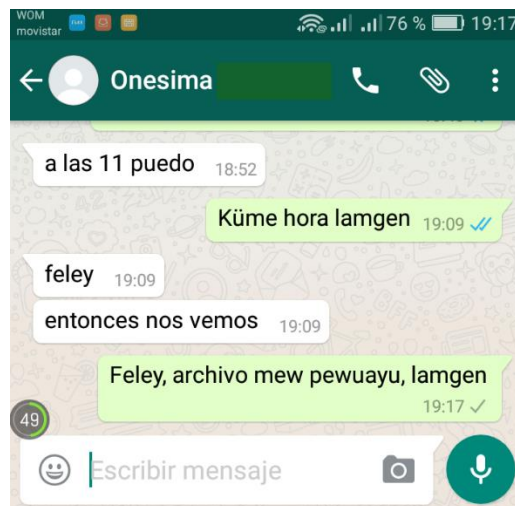
Fuente: www.facebook.com

La inserción léxica del mapuzugun en *Facebook*, representa los primeros pasos de esta actitud de proactividad, que los pueblos indígenas como el mapuche deben de tomar, en relación con la manifestación de su lengua y cultura a través de las redes sociales. Ya que somos nosotros mismos mapuche, los primeros llamados a utilizar de la forma más significativa estas herramientas, las cuales son accesibles y esencialmente gratuitas, para los fines antes citados. No se debe dejar esta tarea en organizaciones externas, que se expresen por nosotros- o tomando nuestro nombre- en la internet. No porque estas organizaciones no puedan hacerlo, si así lo desean y tienen la información relevante para llevar tareas de este tipo. Sino que los primeros en hacerlo debemos ser los mapuche. Seguidamente, observemos esta situación de inserción léxica en torno de la red social de *WhatsApp*.

4.2.3 Inserción léxica del *mapuzugun* en *WhatsApp*

La lengua mapuche tiene presencia, a nivel léxico, en las interacciones realizadas en la red social *WhatsApp*. Diferentes participantes del estudio muestran y manifiestan que hacen uso del *mapuzugun* en sus interacciones en *WhatsApp*. Esto sucede toda vez que las personas con las que interactúan son de origen mapuche, entienden de alguna manera la lengua o son personas cercanas, de confianza y que comparten preocupaciones. Además ésta situación se relaciona mucho con el hecho de que el interlocutor o interlocutora de la conversación, se identifique como mapuche o afín a causas mapuche, lo que ha llevado a que personas que no reconocen antepasados mapuche se identifiquen con las causas mapuche y se den a la tarea de aprender nuestra lengua. Así, una de las participantes, Onésima (33), al interactuar en la red social de *WhatsApp* con uno de sus contactos, hace inserción de palabras en *mapuzugun*; en el siguiente modo,

Ilustración 12: Captura conversación de *WhatsApp* de Onésima, 22/02/2017



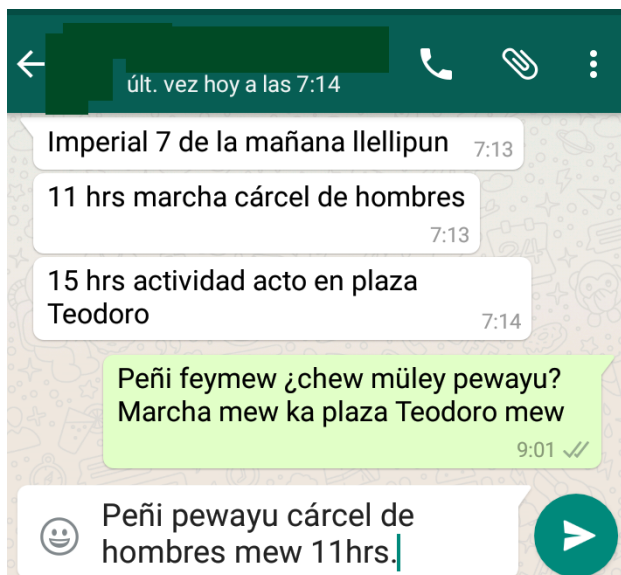
Fuente: *WhatsApp* de Onésima, 2017

En la imagen que presento, la participante inserta expresiones en *mapuzugun* para concertar una reunión con su contacto, estableciendo el compromiso entre ellos de encontrarse, lo que se concretiza mediante la expresión mapuche, “*Feley, Archivo mew pewuayu, lamgen*” (“Nos vemos en el Archivo hermano o hermana”). En esta ocasión la

participante inserta el *mapuzugun* en función reguladora (Halliday, 1994), ya que quiere influir en el comportamiento de su contacto para que, efectivamente, tome lugar la reunión propuesta.

También Waykifilu (33), desarrolla inserciones léxicas en sus interacciones en *WhatsApp*. Por ejemplo en la captura que se presenta a continuación, de una conversación suya sostenida el 3 de enero de 2017, utiliza el *mapuzugun* para concertar una reunión con uno de sus contactos,

Ilustración 13: Captura conversación de *WhatsApp* de *Waykifilu*, 03/01/2017



Fuente: WhatsApp de Waykifilu, 2017

En esta captura vemos cómo se desarrolla una conversación que mezcla *mapuzugun* castellano. *Waikifilu* utiliza la expresión “*llellipun*”, para referir, a una ceremonia espiritual mapuche de purificación que se desarrolla entrada el alba, es decir, en los primeros momentos de la mañana, ya que según la cosmovisión mapuche, en ese periodo se purifican las energías (Riffo & Silva, 2006) Ceremonia que se desarrolló para pedir por la salud y la liberación de la machi Francisca Linconao⁸, quien por esa fecha se encontraba privada de

⁸.- Machi Francisca Linconao, acusada por delitos terroristas, en cuanto autora intelectual del incendio de la casa y consecuente muerte del matrimonio Lucksinger-Mackay, familia con quienes las comunidades mapuche aledañas, tienen litigios territoriales centenarios. La acusada niega cualquier vinculación con el

libertad y en un grave estado de salud que ponía en riesgo su vida. Su contacto le contesta “Entonces Peñi ¿dónde nos vemos? En la marcha en la plaza Teodoro” (una plaza muy conocida de Temuco y lugar de reunión permanente de manifestaciones en favor de lo mapuche) Asimismo se expresa un dominio del mapuzugun del contacto de *Waykifilu*, ya que utiliza la expresión *pewuayu* (“nos veremos nosotros dos”) utilizando el pronombre dual propio del *mapuzugun* (Salas, 1992)

En esta conversación, a su vez, apreciamos un aspecto importante en relación al uso del *mapuzugun*. En este sentido, el participante utiliza la expresión “*peñi*”, para referirse a su contacto, lo que indica que es alguien cercano a éste y/o tiene conocimiento de la lengua mapuche. Esta expresión significa en general “hermano”, pero no hermano de sangre, sino que de pueblo o de comunidad. Esta palabra sólo puede ser usada para el trato entre hombres, está restringido su uso para las mujeres, que utilizan el término “*lamgen*”

Los anteriores datos, me permiten confirmar la aseveración de que, los y las participantes, desarrollan sus publicaciones e interacciones en las redes sociales con un uso conjunto de mapuzugun y castellano. Situación que los y las participantes justifican, aludiendo a que realizan esta acción dependiendo del interlocutor con que se comuniquen, como lo evidencia *Waykiiflu*, “*Si [la persona con quien me comunico] está relacionada con los procesos que he vivido yo, ya sea compartir espacios y redes, en mapuzugun y sí... es una persona que no está relacionada a mi contexto de aprendizaje voy a ocupar el español*” (E10-2806).

De la misma forma, la participante Mónica (50), al interactuar con un contacto, a través de la red social de *WhatsApp*, desarrolla las inserciones léxicas del *mapuzugun*, durante una interacción. La publicación que aquí se reproduce, fue llevada a cabo el 21 de junio del 2017, fecha muy importante para nuestro pueblo mapuche y su cosmovisión,

hecho ocurrido el 4 de enero de 2013. Hasta la fecha ha estado encarcelada, esperando el veredicto final sobre su caso, con graves consecuencias para su salud física y espiritual.

Ilustración 14: Captura conversación de *WhatsApp* de Mónica, 21/06/17



Fuente: *WhatsApp* de Mónica, 2017

En la captura, la participante, expresa “Buena nueva venida del sol Hermana o hermano !!!!”, es decir, algo así como “tenga buen año *lamgen*”. Ya que es el mes de junio, cuando ocurre el solsticio de invierno, y en la cosmovisión mapuche se piensa que comienza un nuevo ciclo y que con esta nueva vuelta del sol se renuevan las energías y la tierra para producir. Nos volvemos a encontrar con el uso del término “*lamgen*”, permitido a las mujeres sólo cuando se comunican entre ellas o con los varones. Finalmente apreciamos el uso de mayúsculas por parte de la participante como queriendo expresar fuertemente lo que quiere decir (Crystal, 2005)

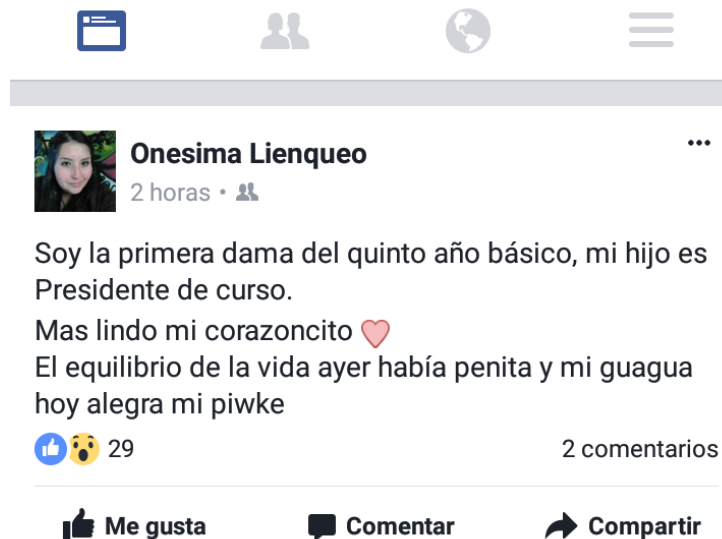
Ahora bien, la anterior situación de inserción léxica en las redes de *WhatsApp* y *Facebook*, nos está dando cuenta de una situación en que, los y las participantes de esta investigación, hacen expresión de su identificación con lo mapuche al utilizar expresiones o frases del *mapuzugun*. En este sentido, nos reflejan el surgimiento de un medio más novedoso que los usuales (ceremonias o interacciones cara a cara), en los que se deja evidencia de la vitalidad de un pueblo como el mapuche.

4.2.4 *Mapuzugun* y emoticones

La introducción de la herramienta de los emoticones en las redes sociales, ha permitido superar la artificialidad que se les atribuía, hace años a las interacciones vía internet (Crystal, 2005) Toda vez que se convierten en complementos de los mensajes que los y las participantes publican en sus perfiles en las red social de *Facebook* y en las conversaciones de *WhatsApp*, en tanto surgen como el medio para reafirmar, principalmente la expresión de emociones, asociadas a los mensajes.

En este sentido, Onésima (33) muestra este uso combinado entre *mapuzugun* y emoticones, con una publicación compartida en su cuenta de *Facebook*, en abril de 2017, la que se refiere a la evolución de su hijo en el contexto escolar, y como ella manifiesta orgullo ante esta situación, por medio de la utilización de la herramienta de red social,

Ilustración 15: Captura perfil, participante Onésima, 04/17



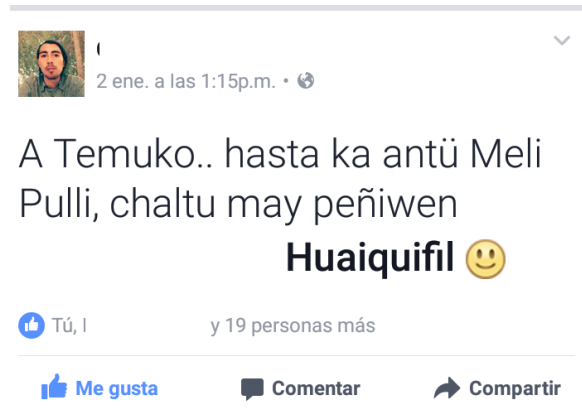
Fuente: www.facebook.com

En la comunicación la participante, nos muestra la alegría que siente por la evolución de su hijo en el contexto escolar, y como éste llega a ocupar un cargo de representación. Lo interesante que destaco de esta publicación, es que la participante Onésima (33), ocupa una de las herramientas que entrega *Facebook*, como es la aplicación de emoticones para acompañar las publicaciones. En este caso, el símbolo empleado es un corazón, el que identifica más adelante en su publicación con el concepto mapuche de “*piwke*”. En este sentido, lo que quiero enfatizar es que la participante, refuerza la expresión de sus sentimientos a través de un símbolo como es la figura del corazón. Vale decir, que lo mapuche lo encontramos también combinado con los significados visuales que ella envía a sus contactos. Onésima, justifica de este modo el uso que hace del *mapuzugun* en *Facebook*,

al afirmar que, “*Sí... cuando quiero tirar [mandar] mensajes super internos [personales] los tiro... en... en mapuzugun o cuando utilizo palabras que son muy bonitas para mí trato de que mis emociones más lindas sean escritas en mapuzugun*” (E5-2401), como nos lo presenta en la anterior publicación.

Waykifilu (33), también procede de la misma manera que la participante anterior, ya que para expresarse en relación con una actividad en la que compartiera con su hermano, utiliza el *mapuzugun* en conjunto con un emoticón,

Ilustración 16: Captura perfil participante *Waykifilu*. 2/01/17



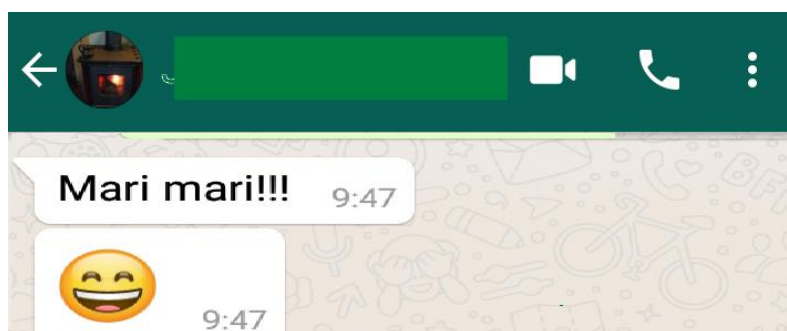
Fuente: www.facebook.com

Este participante, evidencia la expresión de la relación con sus hermanos, en las redes sociales como algo muy importante. En la publicación referida, en particular, el mensaje se da con ocasión de la celebración del año nuevo occidental (diciembre) y en él, el autor expresa su alegría de haber compartido la ocasión con sus hermanos, en particular con uno que etiqueta en este comentario. Ahora bien, el participante utiliza el *mapuzugun* al poner “... hasta *ka antü meli pulli, chaltu may peñiwen*” (“hasta otro día, 4 espíritus, gracias entre hermanos nos expresamos”) En esta expresión, confirmamos el proceder de los otros y otras participantes, en cuanto a que en la redes sociales se hacen inserciones del *mapuzugun* mediante el uso de conceptos que denotan afectividad. En este caso, es “*peñiwen*”, concepto que establece la situación o el establecimiento de una relación de

hermandad entre dos o más hombres, ya sea de consanguinidad o no, situaciones que obtienen su expresión en *mapuzugun*. De igual forma como sucedió con otras participantes, este mensaje lo vemos reforzado visualmente, por la inclusión de un emoticón de carita feliz.

Otra participante, Mónica (50), de la misma manera utiliza el mapuzugun en combinación con un emoticón, al saludar a uno de sus contactos, en una conversación por medio de *WhatsApp* en enero de 2017,

Ilustración 17: Captura conversación de participante Mónica. 2/01/17



Fuente: *WhatsApp* de Mónica, 2017

Mónica, para expresar su alegría en la mañana de ese día, saluda a su contacto con una expresión de uso común entre los mapuche como es “*Mari mari*”. Además para reforzar su saludo con alegría, le incluye un emoticón de carita feliz en su diálogo siguiente, lo que nos muestra que su saludo no era un saludo cualquiera, sino que la participante quería hacerlo más especial, lo que concretiza con la introducción de ese símbolo.

La amplitud de las herramientas de *Facebook* y *WhatsApp*, así como la diversidad de sus usuarios y usuarias permite que su uso no solo se realice de modo textual y solo en una lengua particular, sino que permite la expresión de otras lenguas, como el *mapuzugun*, textos que se acompañan de estas figuras denominadas emoticones.

Los emoticones o “*emojis*” se han convertido, casi sin darnos cuenta, en reemplazos de la comunicación escrita y/o verbal, como se la conocía tradicionalmente. O aún de las comunicaciones que se producen en los entornos virtuales como los de las redes sociales.

En este sentido, los usuarios de las redes sociales aquí individualizados también adoptan este uso de emoticones, que finalmente son entendidos como mensajes con significados universales, tales como; alegría, tristeza, amor, entre otros, así le imprimen un sello más lúdico a cada comunicación.

Los usuarios y las usuarias aquí individualizados, pueden ser considerados como cualquiera otro de las redes sociales, en cuanto siguen la tendencia en boga en relación con el uso de dichas redes; no obstante, existe una importante y significativa diferencia: nos autoidentificamos con un pueblo étnicamente diferenciado (Marimán J. , 2012) como el mapuche, que toma y reclama distancia respecto de la sociedad dominante que lo alberga, y se diferencia, también, de las sociedades y culturas representadas en las redes sociales.

Ahora bien, existen usos más específicos asociados a la inserción del mapuzugun en las redes sociales, uno de ellos es la manifestación de los lazos afectivos, entre los y las participantes del estudio, así como con sus respectivos contactos, muchos de los cuales no formaron parte de este estudio.

4.2.5 “Poyekeleygün” el cariño expresado en las redes sociales

Asimismo las redes sociales permiten expresar, a los mapuche, relaciones de afectividad, en la forma como se hace en la cosmovisión de nuestro pueblo. Los hablantes más fluidos de la lengua así como quienes se encuentran aprendiéndola, usan palabras o expresiones propias del *mapuzugun* las que dan cuenta de diversos niveles de afectividad que existe entre los interlocutores.

En los testimonios que a continuación presento, se puede apreciar las distintas formas que los y las participantes expresan la afectividad en los entornos virtuales. Así, por ejemplo, nos encontramos que Fresia (60), nos comparte una publicación suya, fechada en Noviembre de 2016, en la que manifiesta un estado emocional y afectivo,

Ilustración 18: Captura perfil participante Fresia, 26/11/16



Fuente: <http://www.facebook.com>

En la captura, tomada desde el perfil de la participante en la red social de *Facebook*, se aprecia una imagen en la ella está acompañada por su hijo y su nieta, imagen tomada en 2013. Fresia, al propio tiempo que comparte esa imagen con sus contactos, deja entrever el afecto y el tipo de unión que la vincula con quienes la acompañan en la fotografía; precisamente, para ello emplea expresiones en *mapuzugun*. En el texto se lee: *INCHE KA TAÑI PÜÑEN FRANCISCO KA PITI ZOMO PINDA !!!*”, lo que puede traducirse en castellano como: “Yo y mi hijo Francisco y la mujercita Pinda”. El texto deja entrever un aspecto importante de la cosmovisión mapuche: la relevancia que tienen las expresiones de afectividad hacia los otros. En este caso en particular, puede apreciarse lo que *mapuzugun* se denomina “*püñeñwen*”, expresión que nos habla de la relación madre e hijo. Cabe mencionar, que esta expresión no se usa en la relación padre e hijo, para la que se emplea otros términos. Tal expresión de sentimientos, se desarrolla actualmente en los entornos que entregan las tecnologías, en este caso las redes sociales. Así lo reafirma en su testimonio

conversacional, “*De hecho... nosotros con mis hijos... nos comunicamos y nos comunicamos en mapuzugun...*” (E2-1001), es decir, se comunica con sus hijos, entre otras formas, mediante el uso de herramientas como *Facebook* con el uso de la lengua, sin embargo lo hace utilizando nuestra lengua: *mapuzugun*. En este sentido, es importante igualmente enfatizar la variedad y amplitud de sentimientos que se pueden expresar con el uso de estas tecnologías.

En la participante *Kalfü kollella* (31) encontré otra evidencia sobre la importancia que los participantes dan a las expresiones de afectividad —especialmente en la relación entre madre e hijo—, y la forma en que se expresan a través de las redes sociales. Así ella en una publicación, de febrero del 2017, nos presenta a quien muestra como un ser muy querido para ella *Lewliñ*, que significa “observadora” en mapuzugun,

Ilustración 19: Captura perfil participante *Kalfü Kollella*, 6/02/17



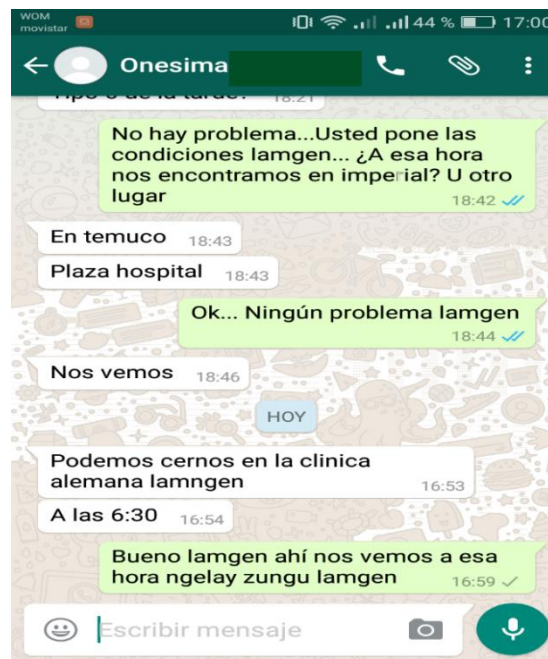
Fuente: www.facebook.com

Tal y como lo permiten las redes sociales, los y las participantes comparten aspectos de su vida familiar más íntima. En la imagen precedente, observamos como *Kalfü Kollella*, aparece con una niña; el texto que acompaña la imagen, da cuenta que es alguien muy

querida por ella, así como el vínculo que las une. Lo anterior, lo expresa con el concepto en mapuzugun “*Piwkenieyu*” (nos amamos o nos queremos, entre nosotras dos). Aquí obtengo confirmación de lo que expresaba la participante anterior, Onésima, en la que ésta prefería el uso del *mapuzugun* para la expresión de emociones más profundas y fuertes.

Coincidente proceder de los y las participantes, en este sentido, se observa en la red social de *WhatsApp*. Así queda evidencia en la siguiente imagen, capturada de las interacciones de Onésima (33) en esta red social,

Ilustración 20: Captura conversación de *WhatsApp* de Onésima, 24/02/2017



Fuente: registro de conversaciones *WhatsApp* de Onésima

En esta conversación, apreciamos un uso afectivo de la lengua mapuche, ya que la participante incluye la palabra *lamgen* a modo de función interactiva (Halliday, 1994), ya que pone a su interlocutor en la categoría de identificación mapuche o al menos como un simpatizante de las causas mapuche, al utilizar esa expresión. Este concepto como lo he mencionado antes, se utiliza como una forma de manifestar una amistad o al menos una mayor cercanía con alguna persona determinada la que puede tener ascendencia mapuche o

bien que se haya ganado el afecto de una persona mapuche, o que aun cuando no se autoidentifique como mapuche, se manifiesta en favor de las causas mapuche. Lo anterior, lo relaciono a su vez, con el concepto de solidaridad étnica (Marimán J. , 2012) mencionado anteriormente, ya que el uso afectivo de la expresión *lamgen*, en las redes sociales permite la ampliación de la comunidad mapuche en estos entornos con la inclusión de personas no mapuche.

De esta forma, se cristalizan procesos de solidaridad étnica (Marimán J. , 2012); las formas de trato que se dan en contextos próximos y de confianza entre nosotros los mapuche, utilizadas en las redes sociales permiten fortalecer esos lazos de unión, haciéndose extensivo a contactos que incluso se encuentran distantes del territorio chileno. Es decir, me refiero a que por medio de las redes sociales se amplían las interconexiones de la comunidad mapuche, tanto dentro del territorio mapuche mismo como con el mundo. A su vez, concuerdo con un autor (Halliday, 1994) cuando habla de la función interactiva de la lenguaje, ya que en estas publicaciones se incluye a los interlocutores, en la categoría de mapuche, mediante la comunicación hacia ellos con términos afectivos importantes para la cosmovisión de este pueblo. Así, nos diría Barth (1976), que establecemos las “*Fronteras étnicas*” de nuestra comunidad, ya que al momento de reconocernos entre nosotros como mapuche o simpatizantes mapuche utilizamos “*lamgen*” u otros términos propios de la lengua, en *Facebook* y *WhatsApp*.

Así, la afectividad en la cosmovisión mapuche, la expresamos en varios momentos, al referirnos a los animales, a la naturaleza, al territorio o al manifestarnos en cuanto sentimos algún lazo afectivo con alguna persona, como los que aquí se presentan en los entornos de las redes sociales. Lo anterior lo expresamos, mediante las categorías culturales de “*poyen*” (cariño, amor, afecto), “*lamgenwen*” (hermandad/amistad profunda) o “*peñiwen*” (relación entre hermanos/de hermandad), o “*püñeñiwen*” (relación entre madre e hijo). Lo anterior, lo asociamos al concepto de “corazón” en la cosmovisión mapuche (o “*piwke*” en *mapuzugun*), ligada a los sentimientos como a otros valores reconocibles por

nosotros los mapuche como el valor, la rectitud, la bondad. Así también presentamos el concepto cultural de “*küme*” (ligado a la expresión acerca de las bondades o buenas características de algo (persona, acontecimiento, objeto, entre otras) Estas expresiones se usan para manifestar distintas formas de afecto entre los mapuche en las redes sociales.

4.2.6 Los actores red como agentes transmisores del *mapuzugun* en *Facebook* y *WhatsApp*

Las redes sociales en la actualidad, se han diversificado enormemente, transitando desde usos políticos, sociales hasta los amorosos o lúdicos (Area, 2008) u otros más variados. Así el análisis de estas herramientas y los fines para que se emplean, me condujo a focalizarme en dos iniciativas que específicamente son reflejo de uno de los usos que se está volviendo importante, para nosotros como mapuche, que dice relación con la transmisión de nuestra lengua, el *mapuzugun*. Aun así, no todos los y las participantes están totalmente conscientes de los alcances que esto puede tener. En este sentido, es que con el presente subtítulo analítico, me encamino a presentar algunas iniciativas innovadoras, que impulsaron algunos de los participantes de este estudio, para el uso y promoción de la lengua en *Facebook* y *WhatsApp*, análisis ulterior que se combina con las percepciones que de esta situación realizan los mismos(as).

4.2.6.1 “*Kimeltüwe*”: Impulsor del *mapuzugun* en el ciberespacio

Existe una propuesta particular, de promoción de la lengua mapuche que ha ido ganando con el tiempo, fama y reconocimiento entre los usuarios de *Facebook*. Esta iniciativa ha recibido el nombre de “*Kimeltüwe*: materiales de mapudungun” (*kimeltüwe* quiere decir: “el proceso de enseñanza al que se somete cada persona para ser un miembro efectivo de la sociedad mapuche”) Iniciativa que nació de la mente de Víctor Carilaf (35) profesor mapuche de primaria, quien en el año 2015 se propuso implementar un espacio en esta red social, dedicado enteramente a la promoción del *mapuzugun*, utilizando las herramientas que permite el multiformato (textual, auditivo, audiovisual) el cual se puede

encontrar relacionado a las tecnologías de red como las que se asocian a este estudio. Para su iniciativa adoptó el principio de que *“todas las trincheras sirven para la defensa del mapuzugun”* (E7-0802), expresión que tomamos para titular este trabajo investigativo.

En este sentido, Víctor, quien se declara como usuario permanente de las redes sociales y promotor de la lengua mapuche, vislumbró la posibilidad de compartir el *mapuzugun*. Vislumbró la posibilidad de compartir materiales en *mapuzugun* con otros cibernautas mapuche y no mapuche, como por ejemplo los y las participantes de este estudio.

De acuerdo con él, falta hacer más visible a la lengua mapuche en el ciberespacio, particularmente en las redes sociales. Sin perder de vista los ribetes políticos de lo que eso conlleva, Víctor lo expresa de la siguiente manera *“eso es la reivindicación porque que en el fondo, poner el tema del mapuzugun en redes sociales también es un acto político, distinto a lo otro y fue ahí como empezamos a crear más que nada después como que por la política nos fuimos por el lado del idioma y en el grupo enseñamos sobre eso...”* (E7-0802)

En este sentido, Víctor, hablante nativo del *mapuzugun*, sintió que el ciberespacio y particularmente Facebook, se encontraba más habitado de contenidos asociados, con mayor frecuencia, a la lucha política y autodeterminista de nuestro pueblo mapuche, por lo que se lanzó a la tarea de generar un espacio, mediante el cual pudiera colaborar en la promoción de la lengua y cultura mapuche. Así presenta Víctor su iniciativa en una imagen de Junio 2017,

Ilustración 21: Captura grupo de Facebook “*Kimeltiwe: Materiales de Mapudungun*”, 30/06/17



Fuente: www.facebook.com/kimeltiwe/

Es así, como Víctor publica variados contenidos con inserciones de la lengua mapuche en la red social de *Facebook*, y con el uso de variados formatos multimediales. Ejemplos de ello se pueden encontrar al navegar por el perfil de “*Kimeltiwe*”. En este sentido, una publicación muy particular realizada por Víctor el 18 de octubre del 2016, muestra lo siguiente,

Ilustración 22: Publicación de *Kimeltiwe*, octubre 2016



Fuente: www.facebook.com

En la publicación Víctor, se hace eco de la campaña contra los feminicidios titulada “Ni una menos”, la cual fuera muy difundida, principalmente por medio de las redes sociales a fines del 2016. Y expresa su apoyo a la misma, incluyendo el *mapuzugun* en una imagen tipo MEME⁹, donde observamos un diseño digital de una mujer mapuche ataviada con joyas y vestimentas típicas, con un fondo oscuro en el que se divisan figuras propias de la cosmovisión mapuche, mientras que en el encabezado se lee “ZOMO NEWEN!”; y, debajo de este texto principal, su traducción en una fuente más pequeña, con la consciencia de hacer más visible el *mapuzugun* que el castellano. Se observa en el texto debajo de la foto principal, la expresión del *mapuzugun* “*amulepe taiñ weichan*” (“Vamos adelante nuestros guerreros”).

La inclusión de estos diseños digitales, contextualizados con aspectos de la cosmovisión mapuche, es lo que atrapa a los interesados e interesadas en conocer del *mapuzugun*. No por casualidad, esta iniciativa cuenta, en la actualidad, con más de 150 mil seguidores en *Facebook*. En estos términos, se expresa Mónica (50), cuando se le consulta por esta iniciativa y su visión sobre la misma,

a eso me refería con las mismas animaciones, todo eso es un buen material, porque tú estás ahí y no sé uno mismo se mete a Facebook... porque uno dice quiero buscar más cosas y voy a meterme a su Facebook, te invita, es una invitación amable, además tiene unos dibujos que son amables también, bonitos, porque pasa de repente que tú te encuentras con alguna iniciativa... que no sé pero es hasta violenta, fea, o sea es importante la estética, porque nosotros, la gente puede decir a ver, en el campo, dime tú que más bello que un amanecer o un atardecer en el campo, la luz que tiene, la, la... toda la proporción, maravillosa que tiene la naturaleza, no podis[puedes]tener cuestiones feas... entonces creo que es importante la estética, como tú te relacionas con... en términos estéticos bonito agradable a lo visual que sea... y eso es muy bonito... es agradable porque tú, te dan ganas de verlo y lo ves y lo escuchas, o sea lo ves, lo lees y podrías poner una parte donde estuviera, donde tú puedas escuchar...(E8-0802)

La participante destaca, la innovadora invitación que realiza Víctor al compartir sus publicaciones con los usuarios de *Facebook* y al interesarse por otorgarle un carácter

⁹.- MEME: Es una forma gráfica en la que se transmiten conceptos, situaciones, expresiones o bromas, a y través de medios asociados a las herramientas gráficas impresas o digitales (comic, vídeo-generalmente de corta duración-, audio, imágenes modificadas o textos) Archivos multimedia que se difunden a través de los usuarios de internet, de las redes sociales, por ejemplo (Martínez Torrijos, 2014)

atractivo a las mismas con la inclusión de diseños que, si bien son desarrollados con herramientas tecnológicas, rescatan el sentido de lo mapuche.

Así también, como decía anteriormente, son los (las) propios (propias) participantes de este estudio, quienes comparten los contenidos que genera Víctor con su iniciativa, lo que va dando cuenta de la popularidad, cada vez más amplia, que va obteniendo esta iniciativa en el ciberespacio de la red social de *Facebook*,

Ilustración 23: Captura perfil participante Sara, 06/12/2016



Fuente: www.facebook.com

Sara es una de las participantes que comparte una publicación aparecida en *Kimeltüwe*, con fecha 6 de diciembre del 2016, dentro del citado mes. En la publicación se aprecian dibujos que emulan un conocido MEME, en el que se expresa, con un diseño digital de un hombre que lleva en su cabeza algo parecido a un *trarilongko* (tejido de lana que es usado por hombres mapuche en la cabeza), por un lado la indignación que nos producen entre quienes nos identificamos como mapuche los apelativos ahí empleados. Mientras que en el dibujo de abajo, que tiene las mismas características antes mencionadas pero se le observa una expresión de aprobación, al apelativo general de mapuche, para todos quienes nos autoidentifiquemos como tales.

Seguidamente, las implicancias del trabajo desarrollado por Víctor en “Kimeltüwe”, no pasan desapercibidas para los y las participantes de este estudio. Es así como Jorge, cataloga en términos muy halagadores esta labor, *“como son los que aparecen en Facebook como Victor Carilafo “Fiestóforo”... que son como los referentes más... los referentes más importantes dentro de las redes sociales... entonces como los referentes más importantes dentro de Facebook que generan material... hacen un aporte importante al mapuzugun...”* (E9-1106)

Ahora bien, las implicancias analíticas de esta iniciativa son numerosas. En primer lugar, este espacio virtual llamado “Kimeltüwe”, representa un punto o nodo importante de la red cibernética de promoción del *mapuzugun* que se está formando en redes sociales como *Facebook*, vale decir que funcionaría según los términos de una Sociedad en Red (Castells, 1997) Asimismo, esta iniciativa, puede relacionarse al poder que tienen las redes sociales en la actualidad como formadoras de opinión pública sobre diversos temas, ya que van creando significados, conectando y (de) construyendo las distintas visiones, opiniones y/o prejuicios (Castells, 2012) que se tuviera, en este caso, en relación al pueblo mapuche.

4.2.6.2 Agentes transmisores del mapuzugun en WhatsApp

Como las redes sociales son herramientas tan amplias y abiertas a distintos tipos de públicos, quienes pueden hacer uso de ellas para los fines que estimen convenientes, uno de estos usos es la incorporación de la lengua originaria en los chateos¹⁰ que ahí se sostienen. En este sentido, los y las participantes de este estudio desarrollan sus interacciones en esta red social, haciendo uso del *mapuzugun* e inclusive promoviendo la lengua mapuche y su conocimiento. Tal es el caso de la participante Sara, quien insta a miembros de un grupo, creado a partir de esta red social, a que usen y conozcan la lengua mapuche. Ejemplo de ello lo encontramos en una interacción sucedida en este grupo,

¹⁰ .- Del inglés “*chat*” conversación o charla informal

Ilustración 24: Captura conversación grupo de *WhatsApp* de Sara, 01/17



Fuente: *WhatsApp* Sara, 2017

En esta conversación Sara (58), interactúa con Jorge (32), en el entorno del grupo, ambos participantes de este estudio. La conversación que he registrado, versa sobre la posibilidad de que éste acuda a Temuco de visita, conversación sostenida en *mapuzugun*. La imagen ubicada en la zona izquierda del *Collage*, nos muestra la conversación sostenida en *mapuzugun* por ambos participantes del estudio, mientras que en la imagen de la derecha observamos el significado en castellano, para conocimiento del resto de los miembros del grupo, del contenido de la interacción y su eventual difusión.

Otros ejemplos, podemos encontrar de interacciones en *mapuzugun* entre los y las participantes de este estudio. Así se observa en la siguiente interacción desarrollada en la red social de *WhatsApp*, entre Sara y *Waikifilu*, sostenida en enero de 2017,

Ilustración 25: Conversación Sara-Waikifilu, WhatsApp, enero 2017



Fuente: WhatsApp Sara, 2017

En la imagen, se presenta una conversación sostenida totalmente en *mapuzugun*, entre los participantes involucrados, en la que se están poniendo de acuerdo sobre una reunión que sostuvieron aquel día. En la primera intervención de *Waikifilu* éste expresa “Así es... (con un emoticón de carita feliz)”, mientras que Sara le responde, al día siguiente “Hermano, el lunes nos vemos ¿es así o no es así?... *please*... lo que acompaña con dos emoticones uno con una carita con la lengua afuera y otro con un guiño”, como manifestando o expresando ansiedad por juntarse, al propio tiempo que le hace saber que *Waikifilu* aprobará la reunión. *Waikifilu* responde “Así es, pasado mediodía... 15:30”. Mientras Sara replica “Así es hermano, nos veremos, buena hora las 15:30...” La anterior referencia, expresa una conexión identitaria y un compromiso de acción, relacionado con la categoría cultural mapuche del “norche” (persona correcta, de buen andar, recta), vale decir, siempre que un mapuche se encuentre o se comunice con otro lo hará siguiendo estas pautas, lo que deberá efectivizar el encuentro.

Algunos puntos importantes se aprecian en esta conversación, primero el uso del *mapuzugun* por los participantes, lo que nos hace inferir que poseen más conocimiento de la lengua misma, que otros de los y las participantes del estudio. Conviene resaltar una

situación: dentro de la conversación Sara introduce un término en inglés “*please*” o “por favor”, lo que nos hace pensar en que las interacciones en estas redes de los y las participantes, tienen muestras de seguir las tendencias de internet, en cuanto a que el inglés es una lengua que se encuentra en estos entornos de manera profusa (Crystal, 2005)

Ahora bien, estas interacciones en *WhatsApp*, dan cuenta de que esta red social, conocida por tener una connotación más personal y directa en cuanto comunicación, nos lleva a considerar, el hecho de que se la prefiere- en mayor medida que su prima hermana de *Facebook*- para establecer comunicaciones con mayor presencia del *mapuzugun*, o bien expresadas enteramente en aquella lengua. En este sentido, hablamos de que esta red social, une las características antes mencionadas con la sensación de confianza de los interlocutores, situación que propicia a que en la comunicación haya una mayor presencia del *mapuzugun*.

Por otra parte, en la situación actual de los mapuche, caracterizado por una relación de permanente tensión y hasta violencia con el Estado chileno, es menester considerar la utilización, con fines políticos, que los y las participantes hacen de estas redes sociales, en particular Facebook, red más abierta a una expresión pública de opiniones y/o visiones acerca de la situación política mapuche actual.

4.2.7 Uso político del *mapuzugun*, en *Facebook*: construyendo una “Militancia Mapuche”

Los y las participantes le otorgan un lugar, muy especial, a la inserción del *mapuzugun* asociado a instancias o temáticas político- sociales, o bien asociándolo directamente con la lucha territorial autonómica. Específicamente, a este respecto, los participantes utilizan *Facebook* para difundir informaciones que no aparecen en los medios oficiales de comunicación. Utilizan esta herramienta, para compartir noticias y antecedentes sobre la lucha mapuche, que no son presentados en los medios de circulación nacional que responden a intereses estatales o empresariales (léase radio, televisión, diarios).

Informaciones como las que a continuación presentaré, proveniente de los grandes medios de información, son las que circulan en internet, muchas de ellas asociadas con los grandes intereses económicos de la región o el país. En este sentido, la siguiente información, proviene de un estudio realizado en la zona de la Araucanía y otras zonas con presencia mapuche, como Los Ríos y Bío-Bío. En este estudio, se pone el énfasis en el aumento de la “violencia con connotación indígena”, en las mencionadas regiones; situación evidenciada en el primer semestre de 2016, desde la perspectiva de sus autores. Cabe mencionar, que el estudio fue desarrollado con el patrocinio de una asociación de empresarios, quienes se muestran totalmente contrarios a las demandas mapuche de tierra y autonomía. Estos empresarios se relacionan con rubros que históricamente han estado en conflicto con comunidades mapuche. Principalmente al instalarse con plantaciones de pino subvencionadas por el estado de Chile, en tierras que el gobierno de Pinochet expropió a los mapuche, las cuales habían sido entregadas a las comunidades por medio de la antigua ley indígena, creada bajo el gobierno de Salvador Allende, instrumento legal que el gobierno militar derogó. Otros empresarios que se han instalado por las mismas vías han sido los del rubro agropecuario, pero los conflictos con la comunidades mapuche de estos últimos no tienen tanta trascendencia mediática como si lo tienen los conflictos que se dan con los primeros mencionados.

Ilustración 26: Noticia aparecida en diario “La Tercera”, Chile, diciembre de 2016



Fuente: www.latercera.com/noticia/informe-revela-violencia-connotación.indigena-aumento-primer-semester/

La información, proviene de una institución denominada “Multigremial de la Araucanía”, que reúne a los empresarios de diversos rubros: forestal, agrícola, textil, alimenticio, ganadero entre otros. Especialmente, los empresarios de los dos primeros rubros, son los que mantienen conflictos permanentes con comunidades mapuche, de las mencionadas zonas (Marimán J. , 2012)

Otro tipo de información generada desde los medios asociados a los grupos empresariales, es la que enfatiza la solicitud al gobierno de Chile para que atienda con “mano dura” las acciones de los mapuche, como se observa en la publicación siguiente del diario “El Mercurio”, asociado a los intereses de las familias más poderosas de Chile, información aparecida en diciembre de 2017,

Ilustración 27: Columna editorial aparecida en El Mercurio, diciembre 2017

El Mercurio.com - Blogs

www.elmercurio.com/blogs/2016/11/19/46705/Pasividad-oficial-frente-al-conflicto-mapuche.aspx

EL MERCURIO

Inicio | Editorial y cartas | Columnistas

Santiago de Chile. Mi 13/12/2017 15:40

Editorial

Sábado 19 de noviembre de 2016

Pasividad oficial frente al conflicto mapuche

"El deterioro de la seguridad pública en estas regiones tiene como último antecedente diversos atentados incendiarios y barricadas en la vía pública. Debido a ello, se han multiplicado los llamados locales, tanto de la ciudadanía como de los gremios, abogando por el restablecimiento del Estado de Derecho..."

En vista del aumento de actos de violencia relacionados con el conflicto mapuche en las regiones de La Araucanía y Biobío, ha sido el Senado, a través de la comisión de Seguridad Ciudadana, el que ha reaccionado acordando una sesión especial, con carácter de urgente, para el próximo miércoles 23 de noviembre, a la que se convocó a autoridades nacionales y regionales vinculadas a la seguridad pública, incluido el general director de Carabineros y el fiscal nacional.

El deterioro de la seguridad pública en estas regiones tiene como último antecedente diversos atentados incendiarios y barricadas en la vía pública. Debido a ello, se han multiplicado los llamados locales, tanto de la ciudadanía como de los gremios, abogando por el restablecimiento del Estado de Derecho y una reacción más oportuna de las policías y de los organismos encargados de velar por la seguridad ciudadana, llegándose a calificar la actual situación como una de "sedición e insurgencia social", según las palabras del presidente de la Sociedad de Fomento Agrícola de Temuco. A este respecto, se debe recordar que la semana pasada varias comunidades indígenas marcharon en Temuco en favor de un gobierno mapuche, convocando a la primera sesión de una asamblea constituyente mapuche a realizarse el 30 de noviembre.

Dado este escenario, el contraste con el accionar del Gobierno no puede ser más elocuente. Como se sabe, el pasado 11 de noviembre el intendente de La Araucanía, Andrés Jouannet (DC), cuya labor tuvo una impronta personal que expuso al personero a reiteradas amenazas, renunció a su cargo para competir en las elecciones parlamentarias, lo que hizo también el gobernador de Malleco, Juan Carlos Rodríguez, quien debió asumir ahora la Intendencia como suplente. La primera intención del gobierno, al desestimar que los últimos actos

Síguenos en

Ediciones anteriores

Diciembre 2017

Lu	Ma	Mi	Ju	Vi	Sa	Do
			1	2	3	
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Comentarios recientes

Andrés Olave Seguro... si siempre fue un decidido por la AFP Estatal... y por la gratuidad! Y ahora ya está listo con la adopción homoparental!! JA Kast y el Pastor Soto están entrando en coma! Mañana... No votarán por Guillier - 1 hour ago

Alfonso Geoffroy... y que sera Maduro... para copiarlo a futuro..... No votarán por Guillier - 1 hour ago

Sebastian Rivera Vasquez Gracias a Pinochet, ahora todos pueden opinar libremente y decir lo que se les antoje, e incluso, ineptos pueden postular a la presidencia arrastrando a sus flates cocaleros en su cola. No votarán por Guillier - 1 hour ago

Raul Venegas Venegas Chuta..... si este es un tema inminente para el Estado, entonces eliminemos la

Fuente: <http://www.elmercurio.com/blogs/2016/11/19/46705/Pasividad-oficial-frente-al-conflicto-mapuche.aspx>

En la publicación, la editorial de este diario se manifiesta descontenta por el proceder del gobierno de Chile con relación a disuadir o más bien reprimir, los actos de violencia atribuibles a los mapuche, calificándoles como actos de “insurgencia y sedición”. Actos que van en contra de la unicidad de Chile como nación y de su convivencia pacífica. De este modo, muestran a la sociedad chilena una imagen violenta y disruptiva del mapuche.

Justamente es contra este panorama informativo que los y las participantes de este estudio, se rebelan. Por ello, comparten informaciones y contenidos, contrastantes con la versión “oficial”, como forma de una denuncia que se realiza contra el estado chileno, los grupos empresariales o el actuar conjunto de sus instituciones.

A través de *Facebook*, constatamos que se va construyendo una opinión pública opuesta a la oficial, en la que se intenta mostrar la otra cara de la moneda. Como lo expresa *Kallfü Kollella* (31), “uno está al tanto de las noticias en los diferentes territorios... hoy en día como que a veces los medios de comunicación... muestran como una versión eh...”

ehhhh... que es de parte del estado... más que del pueblo mapuche...por estas redes se distribuye... este tipo de información... que sería como la otra cara... en este caso del pueblo mapuche” (E3-1901). Consecuente con lo anterior, Kalfü Kollella, nos comparte una publicación de Marzo del 2017,

Ilustración 28: Captura perfil participante *Kalfü Kollella*, 03/17



Fuente: www.facebook.com

Kalfü Kollella nos expresa, que en las redes sociales se muestra lo que el Estado chileno no quiere sea mostrado. En este sentido, nos expresa su malestar por lo que evidencia la imagen, utiliza el *mapuzugun* con la frase “*Weza ke Zungu*” (Malas cosas, asuntos o noticias), noticia que se relaciona con un altercado entre carabineros y miembros de una comunidad mapuche de la zona de Tirúa, ubicada 250 km, al noroeste de Temuco, zona marcada por la presencia mapuche y por las luchas que se dan en aquel lugar por la recuperación territorial. Confirmando lo anterior, se expresa Gloria (52) diciéndonos,

[...]Yo considero que es importante como un medio de información porque estamos al tanto de... por ejemplo, de los conflictos que hay acá en el sur y que para nosotros debería tener una importancia mayor... porque... eh... por una la cuestión histórica nosotros siempre hemos estado en desmedro de la cultura mayor... entonces utilizar este tipo de redes que son tan democráticas (E6-0702)

Gloria, quien reside la mayor parte del año en Santiago y no en una comunidad mapuche de la Araucanía, se informa a través de la red social de *Facebook*, de lo que realmente pasa en la zona mapuche, redes que están al alcance de prácticamente cualquiera que tenga acceso a una conexión a la *world wide web*, por cualquier medio ya sea móvil o de escritorio, por lo que destaca la democraticidad de estas redes. Además nuestra participante, se convierte en un puente más de esta mini red de difusión (Castells, 2012), ya que al compartir información acerca de estos temas, a través de *Facebook*, pone en conocimiento a otras personas no necesariamente relacionadas a temas mapuche o no necesariamente ubicadas en territorio mapuche de situaciones como las presentadas.

Así también, Gloria (52) en una publicación de *Facebook*, de Febrero de 2017 nos comparte un contenido político social, en el que intenta poner en denuncia una acción policial de Carabineros de Chile, acaecida en una comunidad mapuche ubicada al sureste de Temuco, a unos 150 km, muy cerca del límite chileno con la hermana República de Argentina. En la publicación que sigue, se denuncia una acción, llevada a cabo por Carabineros de Chile, que desde la perspectiva mapuche se concibe como arbitraria. En la que se percibe una inclinación a favorecer, desde la institucionalidad chilena, hacia los no mapuche más que a los mapuche,

Ilustración 29: Captura perfil participante Gloria, 02/17



Fuente: www.facebook.com

La ubicuidad de las redes sociales, como *Facebook*, nos permite explicar el hecho de que casi en el momento mismo que se produce esta situación, ésta pueda difundirse a través de los contactos y de sus redes. Gloria (52), al momento de recibir esta publicación compartida en su biografía, aun cuando, no inmediatamente, la retransmite con sus otros contactos, y de igual forma se va haciendo parte de este puente de difusión de información alterna a la oficial.

Así mismo los y las participantes le otorgan a las redes sociales un papel trascendente en la expresión político social mapuche, como dice Fresia, en cuanto medio “de denuncia” (E2-1001), en el sentido que permite sacar a la luz, las reales consecuencias de las políticas implementadas por el estado chileno en el territorio mapuche. Consecuencias que los medios oficiales no se esfuerzan en presentar, pero que al ser conocidas a través de las redes sociales en su real dimensión, generan apoyos tanto internos como internacionales hacia la causa mapuche debido al impacto que generan las imágenes que se presentan de los hechos que ocurren, en el territorio mapuche.

Fresia (60) nos confirma lo anterior expresando,

Si... de denuncia... por ejemplo... de acuerdo con la Biblioteca “Mongeleam Kimün”... yo estoy muy agradecida porque recibimos el... un llamado de auxilio... de la comunidad Quelhue... en Pucón... dicen que va a pasar un megaproyecto... una mega carretera... [y esta gestión] A través de Facebook... y... ehmmm denunciar estos atropellos... y que este grupo... se aglutine y a través de la Biblioteca Mapuche... ehhhh... lograr... que... poder llegar con todos estos profesionales... también mapuche... a...al cómo se llama... a la corte... y que acojan nuestra petición... (E2-1001)

La participante nos refiere que su utilización de la herramienta Facebook, con el concurso del *mapuzugun*, ha ido más allá de la simple utilización como medio para insertar la lengua mapuche: a través de los contactos establecidos por este medio, se logró crear una red de apoyos, con profesionales de distintas disciplinas, que efectivamente ha asistido a una comunidad mapuche de la zona cordillerana, en un litigio que sostiene con una institución pública de Chile. Así, encontramos un ejemplo, que nos manifiesta como Facebook es parte de una “*red neuronal*” (Castells, 2012) que piensa y se manifiesta coordinadamente, como si de las sinapsis que se dan en un órgano cerebral se tratase.

La publicación que nos refiere la participante, es la que sigue de diciembre de 2016, en la que, expresa su alegría por el triunfo que esta comunidad ha tenido contra el poder estatal. Ya que ha logrado que se detengan las obras conducidas por el Ministerio de Obras Públicas de Chile, en su territorio comunitario. Territorio que nuestra participante conoce, a fondo, ya que es asidua visitante de esta zona, ubicada en el sector cordillerano de la Araucanía, para disfrutar de sus periodos libres o de sus vacaciones, en estas instancias fue en las que conoció a los miembros de aquella comunidad. De esa forma, la participante, pudo irse enterando de lo que sucedía con la comunidad y su litigio, a la vez que se hizo parte de su lucha como un puente más en la red de apoyos que se formase a través de *Facebook*. De la misma forma puede observarse en esta publicación, el uso del *mapuzugun*, para así poder expresar sus opiniones,

Ilustración 30: Captura perfil participante Fresia, 04/12/17



Fuente: www.facebook.com

Gracias a esta publicación, Fresia (60) se hizo parte del puente de difusión de la situación de litigio que lleva, hasta la fecha, una comunidad mapuche llamada *Quelhue* (ubicada en el municipio de Pucón, Araucanía) en contra del Ministerio de Obras Públicas (Chile) Organismo que pretende implementar un megaproyecto carretero que avasallará las tierras que ancestralmente ha ocupado esta comunidad. Esta y otras publicaciones en *Facebook* nos muestran cómo generan constantemente redes de apoyos, jurídicos y de gestión en favor de dicha comunidad. Lo anterior, devino en la presentación por parte de la comunidad de un recurso de amparo, que fue aceptado por la Corte de Apelaciones de Temuco, con lo que se cancelaron hasta la fecha los movimientos de dicho ministerio en la

zona. Apreciamos como hace uso del mapuzugun en el encabezado de la publicación con mayúsculas “ Adelante *lof* (comunidad) *quelhue!!!* Gran fuerza !!!! comunidad *Quelhue*, familia *Huaiquifil*”. De la misma forma, se puede constatar que, tanto en las publicaciones de Fresia como en las de Sara, hay un uso recurrente de las mayúsculas: mediante este recurso, resaltan sus emociones, sobre todo al incluir palabras en mapuzugun en los mensajes enviados por Facebook. Vale decir, son usuarias permanentes de los “mensajes gritones” (Crystal, 2005), las cuales mediante éste uso, quieren destacar la impronta mapuche en las redes sociales.

Lo interesante, del caso antes especificado, es que la denuncia no quedó solamente en el compartir y publicar la información en la red social, sino que decantó en procesos de asociación generados entre mapuche y no mapuche que se alinearon con esta causa y hasta el día de hoy la apoyan.

Es así, como los y las participantes se hacen parte de esta cadena de difusión de informaciones alternas a las oficiales en tono de denuncia. Onésima (33), también lo realiza desde su cuenta en *Facebook*: así queda evidenciado en un mensaje de abril del 2017, cuando se suma a las redes sociales, para denunciar los atropellos y actos represivos que se cometen en contra del pueblo mapuche. Denuncia cómo las fuerzas policiales chilenas actúan como “guardia privada” de los predios forestales que se ubican en la Araucanía y zonas aledañas,

Ilustración 31: Captura perfil participante Onésima, 05/04/17



Fuente: www.facebook.com

Mónica (50) por su parte nos testimonia su impresión de publicaciones como las de Onésima, al expresar “*Claro que sí es democrático [Facebook] ¿cuándo antes sabíamos que allanaban las comunidades?, no sabíamos*” (E8-0802), vale decir, las redes sociales desde nuestra perspectiva, nos permiten, una acceso más democrático a la información. Algo que no existía anteriormente, pues el monopolio de la difusión y gestión de la información estaba en las manos de los entes oficiales como el estado u otros entes institucionalizados.

Los y las participantes nos refieren, que la información que se puede encontrar en las redes sociales acerca de los mapuche difiere, enormemente de la que quieren presentar los medios oficiales de Chile. Por tanto podemos afirmar, que *Facebook* es un medio que permite expresar el malestar y la rabia (Castells, 2012) del pueblo mapuche, consecuencia de décadas de vejaciones, usurpaciones. Así también constatamos que, paradójicamente al mismo tiempo *Facebook*, se convierte en un medio en que se puede construir una visión esperanzadora, en relación con estos procesos, ya que expresan sus sentires, convocando a otros mapuche y no mapuche a movilizarse a la reflexión y posterior acción en apoyo a la causa mapuche.

Sara, en último término, nos comenta que más que simple participación en Facebook, para ella se está formando una militancia político-social, en el sentido de que los y las participantes de este estudio son entes activos de un proceso político que se está dando en el pueblo mapuche, en cuanto a las reivindicaciones territoriales y de autogobierno que se le demandan al Estado chileno. Así lo expresa, *“el Face, sobre todo [lo uso] para mi “militancia mapuche” [énfasis del autor]... Ehhhh... lo utilizo para comunicarme y para informarme acerca de las noticias que acontecen en relación al movimiento mapuche...y también... también utilizo este medio el “face”, para informarme de actividades académicas, encuentros, manifestaciones, eh, apoyo a la causa mapuche...”* (E1-0601)

Los y las participantes, se posicionan de este modo en las redes sociales, como sujetos mapuche activos políticamente, que se reúnen en torno a las ideas comunes que confluyen en la conformación de un proceso de reconstrucción social y cultural mapuche, con el fin de arribar a eventuales procesos futuros de autonomía y/o autodeterminación.

Así, en las redes, se construyen espacios de autonomía comunicacional alternos al control del estado y otros entes privados como los empresariales, donde se pueden acumular, transmitir, difundir y/o compartir informaciones hacia muchos rincones del mundo, relativas al accionar del Estado chileno y el empresariado, en territorio mapuche.

Finalmente, cabe destacar que el uso del mapuzugun en *Facebook* no se limita solamente a la expresión de opiniones o visiones sobre el proceso de lucha contra el Estado chileno, sino que deviene en la difusión y concretización de acciones específicas, que van en apoyo de estas demandas, convocatorias y gestiones que se desarrollan, en parte, por medio de la red social de *Facebook*, lo que nos lleva a pensar en la emergencia de un desarrollo actualizado de procesos de solidaridad mapuche.

4.2.8 Facebook: un nuevo constructor de puentes para la solidaridad mapuche

Ahora bien, las redes sociales, como *Facebook*, funcionan con una función de denuncia, sin duda alguna. Sin embargo, también se utilizan como medio de comunicación, a través del cual los y las participantes comparten y difunden convocatorias que llaman a la participación, de nuestros protagonistas y sus contactos en actividades informativas o de protesta, en apoyo al pueblo mapuche y sus causas. Ellos y ellas así se transforman, en un engranaje relevante de esta red de difusión y circulación de convocatorias, para diversas actividades. Convocatorias emanadas desde quienes postean en *Facebook* contenidos de este tipo.

Así es como constato el proceder de los y las participantes. En este sentido, *Kallfũ Kollella* (31), nos presenta una publicación de diciembre de 2016, en la que convoca a sus contactos a que asistan a un evento organizado por una cooperativa mapuche de Temuco,

Ilustración 32: Captura perfil participante, Kallfũ Kollella, 12/16



Fuente: www.facebook.com

La institución a la que alude se denomina “*Küme Mogen*” (Buena vida o buen vivir), mismo nombre con que denominó a la actividad. Esta última, es una institución que pretende alcanzar como ideal, la autonomización económica del pueblo mapuche, mediante su funcionamiento en la forma de cooperativa de ahorro y crédito. En la actividad se presentaron producciones artesanales o naturales de los miembros de la institución. Con esta publicación, la participante nos insta a que participemos de dicho evento.

Así también, en otra publicación de Diciembre del 2016, el participante *Waykifilu* (33) nos comparte evidencia de que procede en los mismos términos que *Kallfü Kollella* (31),

Ilustración 33: Captura perfil participante *Waykifilu*, 12/16



Fuente: www.facebook.com

Así, nos provee de una información relativa a una actividad orientada al recaudo de fondos, al modo de una rifa. La cual se orienta a apoyar a un machi, autoridad espiritual en la cosmovisión mapuche, que se encuentra encarcelado, acusado por delitos catalogados como terroristas. Además con este dinero, se pretende ir en auxilio de la familia del aludido.

El participante reivindica su accionar de la siguiente manera, al expresarnos que utiliza la plataforma de *Facebook* para, “*compartir información, difundir, promocionar y sí es una plataforma principalmente de difusión [de convocatorias a actividades varias relacionadas al movimiento mapuche]*” (E10-2806). El participante entonces le entrega un reconocimiento a *Facebook* como herramienta principal de difusión para contenidos de este tipo y como un medio para intentar hacer parte, en cuanto función interactiva (Halliday, 1994) a otros mapuche, de un proceso de solidaridad étnica como el que reconoce Marimán (2012)

En este sentido, llego a la comprensión de que las redes sociales se convierten en el medio del “*contrapoder*” (Castells, 2012), es decir, nos posibilita como mapuche, la construcción de bastiones o depósitos donde se puede encontrar información, discordante con los valores que quieren imponer los poderes hegemónicos, principalmente los estatales o los corporativos multinacionales. Vale decir, establecemos el hecho de que se yerguen como nuevos contextos de lucha, comunicación y difusión para los movimientos sociales en la actualidad. Estas redes sociales, permiten a movimientos, como el mapuche, generarse concertarse, así como organizarse en sus acciones, con la utilización de, por ejemplo, la red social de *Facebook*.

Así mismo, sigo el postulado de Linda Leung (2006), para explicar que los participantes, en tanto “*contrapoder*”, ofrecen resistencia a la propaganda informativa tanto del Estado como de las corporaciones multinacionales; al compartir información alterna a la aparecida en los medios bajo el control estos entes.

Ahora bien, nos encontramos con que las funciones que predominan en este caso son las comunicativa y la interactiva (Halliday, 1994), ya que los usuarios de *Facebook*, intentan, a través de sus redes, informar a sus contactos, lo que realmente sucede con el pueblo mapuche en su territorio ancestral, así como también intentan hacer parte a la comunidad de *Facebook*, para que eventualmente, se muestre en apoyo a las causas mapuches.

Aun así nos encontramos con usos más relacionados con la cotidianidad, de los y las participantes, ya que utilizan las redes sociales, especialmente Facebook, como un medio que les permite hacer difusión, de productos de los que disponen o productos que efectivamente ellos y ellas elaboran, ayudados por sus respectivas familias. Esto es lo que observaremos a continuación.

4.2.9 “Mapu-Marketing” en Facebook

Las redes sociales, en este caso *Facebook*, se convierten en un espacio no solo orientado a la comunicación y/o difusión de contenidos político-sociales o de expresión de afectividad. Sino que al mismo tiempo, se están ganando el aprecio de los y las participantes como un lugar en que pueden ofrecer sus productos de origen natural o artesanal, lo que permite generar ingresos extras, para sí mismos(as) y sus familias. Lo anterior, lo desarrollan principalmente hacia sus contactos mapuche, lo que no impide que los productos no puedan interesar a los no mapuche, que se ven atraídos por sus atractivos diseños inspirados en la cosmovisión mapuche, lo que los posiciona como potenciales compradores de los productos.

El concepto *marketing* (voz inglesa, para mercadeo), no se utiliza en el sentido economicista que siempre se le da, en cuanto a difundir algo para generar de manera exclusiva recursos monetarios, no negamos que también puede tener esos fines. Sin embargo, en el caso del “*Mapu Marketing*”, éste combina lo económico con el hecho simbólico de manifestar la vigencia y el carácter vivo, así como actual de la cultura mapuche; una cultura capaz de adaptarse y reproducirse o manifestarse en contextos tecnologizados.

Por ejemplo Sara en una de sus publicaciones, en la red social Facebook, de diciembre de 2016, publicita para su venta las frutillas (“*keyen*” en *mapuzugun*), cosechadas en los terrenos pertenecientes a sus familiares, ubicados en la comunidad mapuche “Gabriel Chichahual” ubicada unos 30 km al noroeste de Temuco, en el municipio de Chol-Chol,

Ilustración 34: Captura perfil participante Sara, 20/11/16



Fuente: www.facebook.com

La participante hace uso del mapuzugun, en esta publicación del año 2015 que vuelve a compartir, al incluir la expresión “*Kom pu che. Lunes antü mew, müleay keyen. Tuntén (asociado al concepto de cantidad) kilo zuameymi?*” (“Toda la gente. El día lunes habrá frutillas. ¿Cuántos kilos necesitarán?”) Mientras que en el encabezado etiqueta a sus clientes antiguos o potenciales para que le requieran algunos kilos de aquella fruta. Asimismo, se observa como la participante maneja las herramientas que se disponen en Facebook, ya que dirige su comunicación a contactos específicos, así como, realiza los acuerdos de venta “por interno” como dice ella, en la aplicación de mensajería privada de que se dispone en esta red social, “*Y en el face es mayoritariamente escrito y abierto a veces y por interno la mayoría de las veces con personas para la... para consultar temas particulares en mapuzugun*” (E1-0601)

De la misma manera, otra participante *Chiwaykura*, ofrece miel de origen natural, a modo de intermediaria de sus contactos de una agrupación mapuche de la localidad de Galvarino, “*Küme Felen*”, ubicada unos 50 km al noroeste de Temuco, quienes son los elaboradores del producto. Dicha publicación corresponde a un posteo del 14 de diciembre de 2016,

Ilustración 35: Captura perfil participante *Chiwaykura*, diciembre 2016



Fuente: www.facebook.com

La participante utiliza el *mapuzugun*, para ofrecer su producto al incluir la expresión “*Pu wenüy!*” (Amigos todos), con el fin de llegar primero a sus contactos mapuche o sus contactos más íntimos que conocen la identificación mapuche de la participante. Los que se pueden convertir en potenciales compradores del producto, al mismo tiempo de que se pueden convertir en promotores del producto hacia otras instancias o contactos no necesariamente mapuche.

Así refrenda su accionar, de intermediaria la participante; lo hace para “*colaborar también con personas que no tengan acceso al facebook para que se pueda masificar una idea, masificar una información... soy como puente en el campo de... de... de... ellos...*” (E4-2101)

Otra participante, *Kalfü Kollella*, ofrece a través de *Facebook* sus creaciones artesanales en plata, con motivos mapuche, En las capturas siguientes, se pueden apreciar dos publicaciones de la participante, quien además de usar el mapuzugun para nombrar sus artesanías, es explícita al poner los precios que tendrán los productos.

Ilustración 36: Captura perfil participante *Kalfü Kollella*, diciembre 2016



Fuente: www.facebook.com

Así, refrenda con sus dichos éste accionar *Kalfü Kollella* quien dice que utiliza las redes sociales para usos comunicacionales “*y mi trabajo también... para publicar mis trabajos de orfebrería y también escritos de poesía...*” (E3-1901)

En este sentido la participante, utiliza el mapuzugun en esta red social, al nombrar, en la imagen de la izquierda con categorías mapuche su trabajo de platería, (*Wangülen küyen*, “Estrellas y lunas”). Sin embargo, el fin de esta comunicación es instrumental ya que la participante quiere difundir su trabajo para que eventualmente sea adquirido por alguien y le entregue ingresos económicos, se produce aquí una cooperación en la publicación con un fotógrafo mapuche, que aumenta la significancia cultural de la imagen ya que el agua en la cosmovisión mapuche es referida como sagrada en cuanto elemento purificador, tal como lo explican Riffo y Silva (2006), el agua es el elemento que permite, la purificación física y espiritual, a través del baño en aguas de diversas fuentes (pozos, ríos, vertientes, etc.).

Mientras, en la imagen de la derecha el otro trabajo presentado, lo denomina también con nombre mapuche “*Ayüfen üñüim*” (“pájaros enamorados”) reflejando la importancia que para la cosmovisión mapuche tienen los animales, en este caso como inspiración artística.

Aquí observamos procesos de solidaridad étnica (Marimán J. , 2012), de fortalecimiento de las relaciones entre un grupo, en este caso de mapuche, quienes emprenden estas iniciativas de generación de recursos monetarios extras, toda vez que usan como insumo su grupo de contactos de *Facebook*. Así, al ofrecer estos productos por medio de esta red social, esperan obtener el apoyo, en cuanto, a la adquisición de productos, principalmente de parte de sus contactos mapuche quienes serán los encargados de ampliar los puentes de difusión. Sin embargo, ya decíamos tal proceso de adquisición o de difusión de los productos no está limitada a los propios mapuche únicamente, sino que se incluye a no mapuche, quienes amplían aún más la llegada de las acciones, como las descritas con anterioridad.

Capítulo 5: Conclusiones

En este capítulo presento las conclusiones que se desprenden del análisis del acápite de resultados. Para una mejor organización de la información, las conclusiones se dividieron por apartados que refieren a los usos del *mapuzugun* que los y las participantes desarrollan en las redes sociales, en particular los referidos a las redes de *Facebook* y *WhatsApp*.

5.1 USO DE LAS REDES SOCIALES PARA TEMAS POLÍTICOS, AFECTIVOS, ECONÓMICOS

Las redes sociales, como *Facebook* y *WhatsApp*, se han convertido en una nueva forma de coexistir en comunidad, para el grupo de mapuche actor de este estudio. Mediante estas tecnologías nos es posible el compartir significados importantes para nosotros como mapuche, relativos a nuestra lengua, cultura y cosmovisión.

De la misma manera, las y los participantes mapuche, se interconectan no sólo en sus intereses comunes (relacionados a la autonomía mapuche y construcción de un estado mapuche), sino que se ligan en tanto comunidad organizada en sus mentes, en cuanto “*red neuronal*” (Castells, 2012) para laborar organizadamente en pro de estos temas.

En primer término, un uso principal es el político, sobre el que versan muchas de las publicaciones y conversaciones capturadas en el transcurso de esta investigación. Sin embargo, este uso político se compone de varias aristas: compartir contenidos con intención de denuncia, compartir convocatorias e invitaciones, así como para expresarse frente a la contingencia política. Usos de las redes que vienen marcados con inserciones del *mapuzugun*.

Los y las participantes, comparten informes de temáticas y situaciones que no son publicadas en los medios de comunicación nacional chilenos (televisión, diarios) publicaciones que muestran los vejámenes cometidos contra nosotros los mapuche por las fuerzas represivas del Estado chileno (Carabineros y Policía de Investigaciones de Chile) En este sentido, a través de las redes sociales, los y las participantes de este estudio, dan cuenta a la comunidad de *Facebook* y a sus contactos de *WhatsApp*, de hechos como los

allanamientos de las fuerzas represivas en comunidades mapuche de la Araucanía, además de las contiendas que tienen las comunidades con las grandes empresas o instituciones del estado por nuestras ancestrales tierras. Estas informaciones van acompañadas de crudas imágenes que acompañan a las publicaciones en las redes sociales, que permiten dar cuenta a la comunidad virtual de lo que realmente sucede en territorio mapuche y de sus reales consecuencias. Es así como las y los participantes de este estudio, denuncian a través de estos medios tecnológicos, las acciones del aparato represivo estatal chileno.

Del mismo modo, los y las participantes de este estudio, utilizan las redes sociales de *Facebook* y *WhatsApp*, principalmente la primera, como medio para convocar a los contactos mapuche (también a los no mapuche afines a las causas de nuestro pueblo) a que entreguen su apoyo (ya sea con su presencia física en actividades o mediante la expresión de mensajes en diversos formatos en las redes sociales) para las acciones que se emprenden en favor de nuestro pueblo.

Lo anterior deviene en la construcción de lo que una de las participantes denomina “*Militancia mapuche*” (E1-0601). Mediante las redes sociales, desde la perspectiva de este grupo de mapuche, conformamos una red de apoyos y de contra información, en favor del pueblo mapuche, lo más amplia posible, que cristalice en situaciones de participación efectiva en actividades, de los y las participantes como sus contactos, mientras nos convertimos en un nodo de esta misma red de convocantes. Red en la que participamos, publicando y compartiendo convocatorias a marchas, mítines políticos o actividades artístico-culturales, relacionadas con la cosmovisión mapuche, al tiempo que través de estos medios solicitamos la participación efectiva de los convocados. Así, como mapuche, nos vemos instados a actuar en consecuencia con estas convocatorias, acudiendo ya sea, de manera presencial a estas o expresándonos través de estas redes, prestando apoyo a las mismas. Así, como usuarios de las redes sociales, hacemos uso de éstas, en cuanto herramientas influyentes que permiten la construcción de un contrapoder (Leung, 2006). En este sentido, afirmo que estas redes, son el nuevo “pregonero” en las sociedades actuales,

ya que reemplazarían a aquellas personas que salían a gritar a la calle y anunciaban un evento que se realizaría, al mismo tiempo que convocaban a la población a participar y apoyar el mismo. Así también, para la difusión de estas convocatorias, ya no es una situación crítica el concurso físico de las personas, sino que se expresan por medio de las redes sociales.

A su vez, al ser instancias que no están bajo el control comunicacional total del gobierno, nos permiten la construcción de interconexiones profundas entre personas o grupos de personas, como los y las participantes mapuche de este estudio y sus contactos en nuestros términos. En este sentido, siguiendo a Linda Leung, interpretamos la expresión en *mapuzugun* de los y las participantes en las redes sociales, como una muestra de cómo los pueblos indígenas nos rebelamos contra las concepciones de raza y etnicidad que predominan en las redes sociales, me refiero a las presentadas por los centros de poder político y social (europeo y norteamericano, principalmente), e insertamos en estos medios, autoconstrucciones identitarias que subvierten las estructuras de estos discursos de poder (Leung, 2006)

Asimismo las redes sociales, como *Facebook* y *WhatsApp*, se han convertido, para este grupo de mapuche, en espacios mediante los cuales expresan su afectividad, principalmente hacia otros mapuche, de la misma forma que van manifestando su identificación con lo mapuche. En este sentido, es así como los y las participantes, utilizan el *mapuzugun* en las redes sociales para dejar registro de estas relaciones afectivas, las que pueden quedar por un largo tiempo, plasmadas en estos medios. Lo anterior lo asociamos con la concepción de la afectividad y su importancia en la cosmovisión mapuche, la que expresamos no solo hacia las personas, sino que también y muy importantemente hacia entorno natural, los animales, el territorio (Riffo & Silva, 2006)

Otro uso importante se asocia con lo socioeconómico, tiene que ver con la constitución de formas de mercadeo de productos con impronta cultural mapuche o producidos por mapuche, a través de las redes sociales como *Facebook*. En este sentido, los

y las participantes del estudio, promueven productos artesanales o bien productos comestibles de origen natural, elaborados por ellos y ellas mismos y mismas, o bien pertenecientes al trabajo de otras personas mapuche, que no tienen acceso a estos medios comunicacionales digitales. Así en *Facebook*, existen ofrecimientos y ventas de productos tales como frutillas producidas en los campos de los propios participantes, de miel elaborada por ellos e incluso de artesanías en plata elaboradas por una participante en particular, *Kallfi Kollella*. Así podemos afirmar que la presencia del mapuzugun en las redes sociales no se limita a la expresión en contra o a favor de situaciones de orden político social o cultural, sino que traspasa estas fronteras y se traslada a actividades más cotidianas como las actividades informales o independientes de los participantes, que se orientan a la generación de recursos económicos.

Finalmente los y las mapuche que utilizamos las redes sociales, nos encontramos en un proceso permanente de negociación y reelaboración de los aspectos que nos definirían como mapuche (léase: lengua, cultura, tradiciones, valores, entre otros) (Durán, Berho, Carrasco, & Mora, 2014) los cuales se manifiestan muchas veces, en conflicto con la cultura global que se manifiesta en la web, con la presencia profusa del inglés en las herramientas tecnológicas, por ejemplo (Crystal, 2005) Sin embargo, tomamos aspectos de esta cultura global, aun cuando nos rebelamos frente a ésta, toda vez que insertamos aspectos de nuestra cultura en los entornos virtuales, al usar estas herramientas. En estos contextos, nuestra identidad mapuche, no aparece como algo unívoco, inmutable; sino que a través de la visibilización del *mapuzugun* en las redes sociales de *Facebook* y *WhatsApp*, se pone en convivencia permanentemente con otras cosmovisiones o lenguas para ser (re)negociada a cada instante.

5.2 USO DE PALABRAS EN MAPUZUGUN PARA AFECTIVIDAD, AGRADECIMIENTO, ACUERDO MANIFESTACIÓN-PROTESTA, OPINIÓN

En el mismo orden de ideas presentadas en el punto anterior, cabe puntualizar las expresiones, frases o palabras en *mapuzugun* que más utilizan, los participantes en torno de las redes sociales de *Facebook* y *WhatsApp*, las cuales se relacionan con los temas referidos anteriormente.

Ahora bien estas frases o expresiones, se asocian, muy frecuentemente con temáticas más personales o familiares de los y las participantes. En este sentido, existen expresiones que se relacionan con las muestras de afectividad que realizan los y las participantes de este estudio hacia sus contactos.

Es así, como se visualiza el uso de palabras mapuche en tono afectivo, con términos como “*Poyen lamgen*” (Querida o amada hermana), en las interacciones de *Facebook* de una de las participantes. Un concepto utilizado resultó ser “*ñaña*” (otra variante de hermana). Ambos conceptos son parte en la expresión “*lamgenwen*” (vale decir, hermandad o amistad muy cercana entre mujeres). Otro concepto utilizado, fue “*Piwke*” (corazón) la expresión se utiliza como concepto relacionado al amor y al cariño, por ejemplo al ser incluida en la expresión “*piwkeneyu*” (nos tenemos cariño o nos amamos uno al otro, entre dos personas). Concepto muy importante utilizado, fue el de “*peñi*” (hermano que puede ser de carácter consanguíneo o no), el que se utiliza en la relación entre hombres y que especifica una relación más cercana entre hombres al expresarlo dentro del concepto de “*peñiwen*” (vale decir, hermandad o amistad entre hombres muy cercana). Situación de la que se da cuenta, en este punto, es la expresión de la afectividad en una relación de madre e hijo, conceptualizado con la palabra en *mapuzugun*; “*püñeñ*” (así nombra, solo la mujer, a sus hijos en el mundo mapuche) así como con su inclusión en la expresión “*püñeñwen*” (relación entre madre y sus hijos).

Otra situación, en la cual se da el uso de expresiones mapuche, es para el momento de agradecer en las comunicaciones que los participantes inician o en las comunicaciones en las que son interpelados. De tal manera, se utilizan dos conceptos muy comunes en las intracciones mapuche. Uno de ellos es el de “*chaltu may*” (concepto asimilable a “Gracias” del castellano). Muy importante, es el concepto de “*mañum*” (el que significa “agradecimiento”), los cuales se expresan a modo de inserciones del *mapuzugun* en los espacios de las redes sociales, como *Facebook*. Por medio de estos conceptos, los y las participantes, dan cuenta de la unión que existe con sus contactos mapuche, con los que se expresan en los términos que nos otorga la lengua, a la vez que dejan evidencia de este accionar en estos entornos.

También el *mapuzugun* se utiliza en las redes sociales, más especialmente en *WhatsApp*, en conversaciones más privadas y específicas, como una forma de establecer acuerdos o de concretizar el apoyo de un contacto en alguna situación o bien para solicitar el apoyo de un contacto hacia algún hecho, por ejemplo al solicitarle una reunión presencial entre ambos. En este sentido, la expresión más utilizada por las y los participantes de este estudio, se relaciona con el concepto de “*feley*” (homologable a la expresión “así es”, del castellano), que se puede utilizar ya sea como presente y en tono afirmativo o bien puede ser expresado en tono interrogativo “*¿feley kam Felelay?*” (¿Es o no es así?) Con esta expresión, los y las participantes, consultan por los apoyos necesarios para las actividades requeridas o para sus necesidades personales. Ya que el cumplimiento de la palabra empeñada, o la devolución de una ayuda son aspectos importantes en la cosmovisión mapuche, lo que se asocia con la palabra “*norche*” (persona, recta, que se guía por un camino de rectitud moral), por lo tanto todo aquel mapuche que apoye a otro u otra como a su comunidad, será merecedor o merecedora de ser llamado así. La misma afirmación puede ser aplicada cuando referíamos el uso de los conceptos con fines de agradecimiento.

Otro uso importante revelado en esta investigación, se asocia a la manifestación de opiniones generalmente asociadas a temas políticos sociales, concernientes al pueblo mapuche, mediante el uso de conceptos en *mapuzugun*. Por ejemplo, para manifestarse en contra de alguna situación acaecida a otros mapuche, los y las participantes del estudio, emplean la expresión “*weza ke zungu*” (“malas situaciones o noticias”). O bien para expresa apoyo hacia alguna causa en particular se emplea el término “*Amulepe*” (asimilable al “vamos adelante” del castellano), con el que alientan a los otros mapuche a seguir por la senda actual.

Para este grupo de mapuche, participantes de este estudio, *Facebook* y *WhatsApp*, son medios en las cuales es posible expresar la afectividad, agradecimiento, opiniones políticas, manifestarse o bien construir acuerdos. De esta forma recuperan un aspecto importante, como es la lengua, al tiempo que construyen un nuevo estilo de comunidad mapuche, asentada en los entornos virtuales. Asimismo fortalecen y dan muestra de los vínculos en tanto pueblo. Podemos afirmar que se dan procesos actualizados de construcción de comunidad (Marimán J. A., 2012) En este sentido las redes sociales, dada su diversidad y posibilidad de convertirse en herramientas multilingües, se amplían más y más con las formas de expresión lingüística que van albergando en su seno. Aun, a pesar de su nacimiento como herramientas propias de la sociedad y de las naciones europeas o la norteamericana, devienen en espacios favorables para la expresión de diversos temas o la expresión misma, en lenguas indígenas, como el *mapuzugun*.

5.3 PERCEPCIONES ACERCA DEL MAPUZUGUN EN LAS REDES SOCIALES DE *FACEBOOK* Y *WHATSAPP*: IDEALIZACIÓN V/S REALIDAD

Los usos que le confieren, este grupo de mapuche, a las redes sociales con inclusión del *mapuzugun*, pueden ser muy variados como se lo ha demostrado. Sin embargo, esta investigación ha revelado que el énfasis que le dan los y las participantes de este estudio, a

ese uso, se relaciona fuertemente con la expresión en relación con temáticas político-sociales, asociadas a las reivindicaciones territoriales históricas mapuche.

Ahora bien los propios participantes, tienen sus propias idealizaciones relacionadas al uso que hay que darle a los medios tecnológicos y afirman que las redes sociales, pueden tener otros usos aparte de los ya analizados. En este sentido las redes sociales, destacan que eventualmente se pueden utilizar de forma más eficiente tanto para difundir el *mapuzugun* como para enseñarlo. Al mismo tiempo destacan la situación, de que las redes sociales permiten un trabajo más colaborativo que incluso se puede desarrollar a distancia, toda vez que son medios mucho más democráticos y menos costosos para su implementación y su uso, tanto como que no requieren del concurso físico de las personas para funcionar.

Sin embargo, los datos analizados en este estudio, sugieren que todavía se está lejos de desarrollar un uso consistente en estos planos, por lo que lo dicho por los y las participantes de este estudio no se queda más que en el plano de las idealizaciones, realizadas en favor de lo que se podría hacer con las redes sociales. En contraste la realidad nos muestra, que la utilización de las redes sociales con el concurso del *mapuzugun*, solo se limita a la expresión más específica de contenidos como a la manifestación en relación con temáticas político-sociales, con inserción de conceptos variados del *mapuzugun*.

Aun cuando las redes sociales no son la panacea, en relación con el mantenimiento de ninguna lengua. Sí son herramientas sumamente importantes, cuyas implicancias dependerán de cuánto se contextualicen en relación a la cosmovisión de los pueblos indígenas que, como el mapuche, hacen uso de ellas. Con todo, deben de considerarse los aspectos positivos de las tecnologías (trabajo colaborativo en red, ubicuidad, componente lúdico, entre otros) (Lippenholtz, 2012) que se han ido mencionando a lo largo de este trabajo, para llegar a la comprensión de cómo estas herramientas podrán seguir apoyando en el proceso de desarrollo y mantención de lenguas indígenas como el *mapuzugun* (Vergara M, 2015)

Con todo lo que se pudiera objetar a este estudio, de todas formas, existe consciencia de que las redes sociales no harán nada por los mapuche, su lengua y cultura, si es que no lo deseamos así. Por lo tanto, el real impacto que las redes sociales tengan a futuro, en favor como también podría ser en contra, del *mapuzugun*, dependerá del empoderamiento que como mapuche hagamos de estas herramientas, y para qué las orientemos en definitiva. A pesar de que sabemos que las tecnologías son entes muertos que están al servicio de la humanidad, sin embargo no siempre somos conscientes, acerca de que los resultados obtenibles con su intermedio como sus consecuencias para nosotros, dependen únicamente de nuestra propia agencia con los mismos.

Capítulo 6: Propuesta

DESARROLLANDO UNA PLATAFORMA DIGITAL CONJUNTA MÓVIL DE COMUNICACIÓN E INTERCAMBIO MAPUCHE

6.1 SITUACIÓN A LA QUE SE QUIERE ATENDER

Las redes sociales, como herramientas en las que se aprecia la inserción de contenidos en *mapuzugun*, están a nuestra disposición como elementos que aportan al objetivo más general de difusión y eventualmente a objetivos más particulares como la enseñanza del *mapuzugun*. Sin embargo, las redes sociales por sí solas tendrán efectos limitados en los públicos a los que se quiera llegar con contenidos propios de la cultura y lengua mapuche, si es que no se las utiliza en conjunción con otras herramientas que proveen los dispositivos móviles, como la inclusión de textos, la visualización de documentos, el acceso a la creación y difusión de contenidos auditivos o visuales, entre otras. En este sentido, lo que aquí se plantea es la generación de una aplicación móvil en la que se encuentren todas estas herramientas, idea que se identificó como una de las necesidades más sentidas entre las y los participantes de este estudio. Por lo anterior, consideraremos el aporte de las redes sociales en relación al *mapuzugun* a partir de su complementariedad con otras herramientas, lo que puede lograrse, mediante la construcción de una aplicación que albergue dichas herramientas en un mismo espacio.

6.2 JUSTIFICACIÓN

La utilización de las redes sociales como *Facebook* y *WhatsApp*, en conjunto con el *mapuzugun*, abre un abanico de posibilidades muy amplio, para ir en favor de la lengua mapuche, pudiendo desarrollar, además de procesos de difusión de contenidos, procesos de enseñanza. Lo anterior puede ser potenciado en mayor forma, si se desarrollan herramientas digitales móviles que incluyan a las redes sociales, en complemento con otras. Proceso que se denomina, desde el lenguaje informático como “*Transmedia*” (Scolari, 2013) (Loizate, 2015), donde los contenidos, del *mapuzugun* u otros pueden ser mostrados, transmitidos o

aún enseñados, utilizando las distintas plataformas virtuales (video, audio, audiovisuales, gráficos, libros digitales, juegos en línea o de rol, redes sociales, entre otras) que se asocian al uso de las tecnologías digitales.

Una forma muy utilizada, en cuanto herramienta digital, que incluye varias de ellas dentro de sí, es la aplicación digital, principalmente disponible para uso en dispositivos móviles ¿Por qué para dispositivos móviles? Debido al uso cada vez más masivo de los dispositivos móviles en el mundo. En este sentido, Chile, no es excepción a este hecho. Se calcula existen más de 27 millones de celulares, en Chile, lo que considerado en relación a la población general del país que alcanza los 17 millones aproximadamente, según las estimaciones del INE, nos entrega una tasa de 1,6 de equipo celular en poder de cada habitante chileno. Así lo reporta el “Diario Financiero”, en marzo de 2017, aseverando además que los usuarios prefieren el uso de internet a través de estos medios móviles ya sea por medios inalámbricos o contratando uno de los planes de datos, que proveen las operadoras¹¹.

Así, nos veríamos en condiciones de llegar a públicos más amplios con los contenidos mapuche, instando, del mismo modo, a más personas a interesarse en nuestra lengua y de forma mucho más significativa, ayudará en el desarrollo de un cambio de actitud de la población general hacia lo mapuche y hacia nuestra lengua. Así, esta propuesta pretende ser un aporte en el combate de ideas negativas acerca de los pueblos indígenas, entre las que se cuentan: que ni nosotros, ni nuestras lenguas o nuestras culturas serían compatibles con las herramientas tecnológicas, al mismo tiempo de que se nos concibe todavía como comunidades atrasadas y sin vitalidad.

Con esto, pretendemos ayudar a sostener la vigencia y vitalidad del *mapuzugun* en estos entornos “no tradicionales”, como también, contribuiremos a elevar el prestigio conferido a las lenguas indígenas en éstos o cualquier otro entorno, las que siempre se han

¹¹ .- Información obtenida de Diario Financiero de Chile (<https://www.df.cl/noticias/empresas/telecom-tecnologia/celulares-en-chile-superan-los-27-millones-y-usuarios-reducen-gasto/2017-03-21/131704.html>)

situado en menor consideración que las lenguas que cuentan con una presencia más profusa, tanto en entornos virtuales como físicos, tal es el caso del español e inglés, si consideramos el contexto latinoamericano o chileno. Igualmente al considerar los resultados de este estudio, en ese mismo sentido, constatamos que las tecnologías, en particular las redes sociales, están contribuyendo en la reelaboración de nuestra identidad mapuche en sí misma, presentándonos un nuevo tipo de mapuche más afín con el contexto tecnológico imperante.

Para concretizar los objetivos anteriores. Utilizaremos las actividades presenciales de la Biblioteca Mapuche: “*Mongeleam Kimün*” como motor de esta iniciativa, así como sus plataformas digitales, por ejemplo la de Facebook, en tanto puntos mediante los cuales captaremos los apoyos necesarios, para el desarrollo de esta aplicación. Así, la Biblioteca al tener contacto con diversos profesionales de distintas áreas: social, pedagógica, inclusive la informática; puede proveer un insumo de recursos humanos interesante a la hora de conformar el equipo que desarrolle la propuesta. Así también creemos que tanto la finalidad principal como los objetivos propuestos para la iniciativa, son parte de un proceso de largo aliento, que para tener efectos reales, en la sociedad chilena, requiere de acciones consistentes. Por ello, se ha propuesto que este tiempo de operación sea como mínimo de dos años de funcionamiento.

6.3 OBJETIVOS DE LA PROPUESTA

6.3.1 Objetivo general

- Crear una aplicación móvil, a modo de plataforma virtual, en la que se combinen funcionalidades propias de las redes sociales así como otras herramientas tecnológicas, para aportar en el fortalecimiento del *mapuzugun*, en un periodo de dos años.

6.3.2 Objetivos específicos

- Desarrollar un proceso de captación de apoyos para la iniciativa, a fin de poder construir un equipo de trabajo multidisciplinario que se encargue de trabajar en la implementación y diseño de la aplicación que se propone.
- Desarrollar un proceso de apresto en conocimientos tecnológicos, para personas que se quieran sumar a la iniciativa y no tengan conocimientos fortalecidos en el campo tecnológico.
- Desarrollar un proceso de relevamiento de contenidos existentes en formato físico, de y en *mapuzugun*, para incluir en la plataforma.
- Transformar los contenidos relevados de formato físico a formato digital, para su inclusión en la plataforma.
- Desarrollar en la aplicación un acceso directo a contenidos sobre y en *mapuzugun*, desde variadas fuentes digitales como redes sociales (*Facebook*, *WhatsApp*, *Twitter*), plataformas de video (*YouTube*), sonido (*Sound cloud*), imagen (*Instagram*) entre otras
- Desarrollar en la aplicación una plataforma de aprendizaje a través de medios virtuales del *mapuzugun*.
- Posicionar la plataforma en “*Google Play Store*”.

6.4 METODOLOGÍA Y PROCEDIMIENTOS

La metodología a seguir, para conseguir los objetivos propuestos, será de tipo participativa, incluyendo a cualquier persona que quiera aportar con un trabajo efectivo en la iniciativa o bien con alguna idea para mejorarla. En los 4 semestres de operación, esta propuesta, contará con tres momentos metodológicos que se pasan a describir a continuación.

6.4.1 Preparándonos para crear la aplicación

En un primer momento, durante el primer semestre de ejecución, realizaremos un proceso de presentación de la iniciativa ante la organización y planificaremos la forma más consensuada de llevarla a cabo. En esta instancia, planificaremos cómo se compondrá la aplicación, que contenidos lingüísticos llevará, qué otros contenidos serán factibles de incluir y que funcionalidades tendrá, incluyendo, dentro de las mismas, a las redes sociales. En aquella instancia se solicitarán los apoyos correspondientes, primero a los miembros de la organización quienes desde su propia perspectiva profesional siempre tendrán un aporte importante que realizar. Así como también, se instará a los miembros de la misma a que busquen apoyos externos a la organización.

En ese mismo momento de presentación de la iniciativa, se propondrá una instancia de intercambio de conocimientos en el área tecnológica, para que nadie quede al margen de participar en la iniciativa, por pensar que se encuentra en un nivel más bajo de conocimientos en cuanto a tecnologías digitales que otros. Sin embargo, el trabajo técnico más específico, será encargado a personas que se hayan formado de manera más especializada en el área informática. Aun así, se desarrollará una experiencia de intercambio de conocimientos informáticos entre los miembros de la Biblioteca, donde quienes posean conocimientos técnicos más específicos se orienten a la tarea de traspasarlos hacia otros y otras.

Al mismo tiempo, se consensuará un nombre para la iniciativa, aunque para los efectos de este trabajo, se proponen dos nombres como “*Mongeleam Zungu APP*” (“Idioma vivo”) o bien “*Trawüayu mapuzugun mew APP*” “reunámonos en torno al *mapuzugun*” ambos pertinentes con la temática desarrollada en este trabajo. Sin embargo, el nombre definitivo que lleve la aplicación será consensuada con el mayor número posible de miembros de la Biblioteca que pueden participar en las iniciativas que se proponen, por lo que es factible de cambiar en el futuro.

Los principales resultados alcanzados en este punto de la propuesta serán, el acuerdo en el nombre definitivo de la aplicación/plataforma. La consecución del compromiso de los miembros de la Biblioteca, al acercarlos a la iniciativa mediante la entrega, a ellos y ellas, de conocimientos técnicos informáticos, que les permitan aportar en la construcción de la misma. Finalmente, quedará conformado el equipo de trabajo principal de la iniciativa, tanto desde el plano técnico informático, como el equipo encargado de la recolección, edición y eventual digitalización de contenidos en físico que serán incorporados en la aplicación.

6.4.2 Desarrollando la aplicación

Ahora bien, en este segundo momento metodológico, desde el primer hasta el tercer semestre de operación, nos orientamos al desarrollo explícito de la aplicación propuesta. En este sentido, en una segunda reunión sostenida ya por el equipo de trabajo conformado previamente, se consensuarán con la organización, los contenidos definitivos que llevará la misma, así como la forma de la *interface*¹² que se le quiera entregar.

En este sentido, se continuará con el trabajo del equipo interdisciplinario encargado de llevar a cabo la iniciativa en su parte técnica y del equipo encargado de reunir y sistematizar los contenidos que tenga esta plataforma.

En el caso de los contenidos, se les pedirá a los miembros de la organización que también ellos y ellas busquen contenidos educativos relativos a la enseñanza del *mapuzugun* (tales como libros, videos, guías, diccionarios, audios, entre otros) ya sea que estén estos contenidos en formato digital o bien que solo pudiera accederse a estos contenidos en formato físico, por lo que sería necesaria su conversión a formato digital, mediante su escaneo y digitalización.

¹² .- Concepto asociado a la forma en que un usuario o usuaria de una herramienta tecnológica, interactúa con la misma. Es decir, la forma en que las personas le entregan las órdenes que quieren, sean ejecutadas por dichos elementos. Puede ser, bien a través de un teclado, un micrófono o con la pulsación de un sector de la pantalla, que los usuarios “hablen con la máquina” y le pidan que ejecute la acción que ellos o ellas deseen.

El mismo proceso se aplicará para la recolección de material multimedia como audios, videos, entre otros de tipo educativo, por parte de los propios miembros de la biblioteca. Ese material se podrá ir recolectando, y al mismo tiempo gestionando el permiso de su uso con otros de sus contactos o con los propietarios o autores de los mismos. Así también, podrán aportar con contenidos multimediales creados por ellos mismos, en cuanto usuarios de la *App*.

Con estos dos resultados principales previamente logrados, se pasará al proceso de diseño de la aplicación, en cuanto a su parte visual o estética, por parte del equipo técnico y encargado del desarrollo de la plataforma en sí. Éste último, lanzará propuestas de cómo se visualizará la aplicación, las que se someterán a discusión en la asamblea de la organización, para consensuar un diseño definitivo de la plataforma/*App*.

Los principales resultados de este momento estarán marcados por: el logro del consenso en la organización en cuanto a la forma (diseño, aspectos visuales) y contenidos que tendrá la aplicación/plataforma. La recolección de la mayor cantidad posible de contenidos documentales o didácticos, ya sea en formato físico o digital orientados a la enseñanza o difusión del *mapuzugun*. Finalmente, los propios usuarios de la aplicación así como los miembros de la organización, aportan con contenidos multimediales (videos, audios, imágenes, entre otros) ya sean los que hayan conseguido o que dispongan. O mejor aún aporten con contenidos multimediales creados por ellos y ellas.

6.4.3 La App como una realidad

Entre el tercer y cuarto semestre de operación con el diseño de la aplicación terminado, tendremos un producto que contendrá varios aspectos dentro de sí. En una arista tendrá el acceso de los y las usuarias a contenidos que ayuden al aprendizaje del *mapuzugun*. En otra arista de su *interface*, se tendrá acceso a material multimedial diverso así como a su descarga, relativo al aprendizaje de *mapuzugun*. En este aspecto de la aplicación, los propios usuarios y usuarias de la misma, serán los encargados de aumentar la base de datos de la

misma aportando con audios o videos, en los que aparezcan ellos mismos entregando sus conocimientos en y sobre la lengua mapuche. Una tercera arista de su interface, tendrá relación directa con nuestro tema de investigación, será el acceso y comunicación de los usuarios y usuarias a plataformas de alojamiento de videos, audios, los que podrán relacionarse con la aplicación/plataforma y compartirlo con otros miembros. Así también, la aplicación funcionará en constante conexión con otras instancias, aplicaciones o páginas dedicadas a la difusión, enseñanza y promoción del *mapuzugun*. De la misma manera, la aplicación tendrá un área mediante la cual los usuarios y usuarias, se podrán comunicar mediante plataformas de redes sociales, usando el *mapuzugun*.

En este punto, el principal resultado esperado, será el tener una versión *beta* (es decir, de prueba o perfectible) de la Aplicación, disponible para descarga en la plataforma abierta para alojamiento de aplicaciones denominada “*Play Store*”, propiedad de la compañía de servicios informáticos “*Google*”.

Lo anteriormente especificado, se esquematiza, en el siguiente cuadro elaborado en la forma de una matriz de planificación que sigue los principios del Marco Lógico (Dirección de Cooperación Internacional, 2006)

6.5 MATRIZ MARCO LÓGICO DE PLANIFICACIÓN INICIATIVA

A continuación se presenta un esquema, en el que se entrega una propuesta de planificación, elaborada siguiendo la metodología del Marco Lógico, que contiene las directrices técnicas fundamentales que impulsan el proyecto y sus acciones,

Tabla 3: Matriz Marco Lógico de Planificación iniciativa

Desarrollo de una Plataforma Móvil de Comunicación e Intercambio Cultural Mapuche Matriz de Planificación 2018-2019			
DESCRIPCIÓN	INDICADORES	FUENTES DE VERIFICACIÓN	SUPUESTOS
FINALIDAD (PARA QUÉ) DIFUSIÓN DEL PATRIMONIO INTANGIBLE MAPUCHE EN EL MARCO DE LA SOCIEDAD CHILENA ACTUAL	Al 31 de diciembre de 2019 se tienen evidencias de que en la Araucanía hay en funcionamiento estrategias de difusión y fortalecimiento del <i>mapuzugun</i> , incluyendo el uso de una plataforma virtual móvil creada para esos fines por la Biblioteca mapuche	Noticias extraídas de internet Cuantificación de descargas de la Plataforma Entrevistas o encuestas aplicadas a usuarios y usuarias efectivos (as) de la aplicación	Se han creado redes que sustentan la difusión y funcionamiento de la Plataforma digital móvil Existen usuarios que utilizan la plataforma al tiempo que la difunden
Objetivo (qué) Implementación de una Plataforma digital móvil con contenidos lingüísticos y culturales mapuche en orden a fortalecer el <i>mapuzugun</i> , en estos medios	Al 31 de diciembre de 2019, la plataforma móvil se encuentra en pleno funcionamiento con la Biblioteca mapuche como principal gestor e impulsor	Noticias extraídas de internet Entrevistas o encuestas aplicadas a usuarios/ usuarias efectivos (as) de la aplicación Cuantificación de descargas de la Plataforma	Para la finalidad : La Biblioteca mapuche ha creado redes que sustentan la difusión y funcionamiento de la plataforma digital móvil Existen usuarios efectivos de la plataforma al tiempo que la difunden
Componente 1: (COMPLEMENTARIEDAD ORGANIZACIONAL) Construir un proceso de estructuración de redes físicas y digitales que permitan la construcción de un equipo multidisciplinario de trabajo	Al 31 de diciembre de 2018 existe un conjunto de redes físicas y virtuales de apoyo para el funcionamiento de la plataforma Existencia apoyos externos e internos en cuanto equipo de trabajo y de puente de difusión y fortalecimiento de la iniciativa	Nóminas de asistencia a reuniones en la Biblioteca mapuche Nóminas de asistencia a reuniones encabezadas por representantes del proyecto en organizaciones externas pero afines a la biblioteca Registro del trabajo del equipo interdisciplinario reclutado en nóminas	Para componente 1: La estructura organizacional está fortalecida y orientada hacia el logro de los objetivos del proyecto Las organizaciones muestran su apoyo y asistencia a los requerimientos de la iniciativa Para Componente 2: La organización muestra disposición completa de participar en las tareas consignadas
Componente 2: (EQUIDAD EN CONOCIMIENTOS TECNOLÓGICOS) Proceso de Desarrollar un proceso apresto tecnológico para equilibrar los	Al 31 de diciembre de 2019 existe un grado de equidad entre las conocimientos que cada integrante de la biblioteca posee en el plano de uso de las tecnologías	Nóminas de asistencia a talleres de apresto tecnológicos Aplicación de pruebas cortas de conocimiento a los asistentes a los talleres Aplicación de pruebas prácticas a los usuarios y usuarias	Para Componente 3:

conocimientos tecnológicos de los participantes			Efectivamente los integrantes internos como sus contactos externos a la organización han participado incluyendo o aportando contenidos para la base de datos de la plataforma Para componente 4: Existe efectivamente una difusión por medios virtuales de la plataforma Existen descargas cuantificables de la misma
Componente 3: (COSNSTRUCCIÓN CONJUNTA DE CONTENIDOS) Desarrollar un proceso de relevamiento de información de contenidos en formato físico factibles de incluir en la plataforma	Al 31 de diciembre de 2018 la plataforma se encuentra con los contenidos requeridos para llevar a cabo sus funciones Los contenidos relevados en formato físico se habrán convertido en formato digital para ser incluibles dentro de la plataforma Los contenidos habrán sido aportados tanto por integrantes de la biblioteca como contactos externos a la organización	Realización de inventarios de los contenidos existentes en la plataforma hasta ese momento En el inventario se especifica qué contenidos fueron aportados por qué persona	
Componente 4: (UNA HERRAMIENTA DE DIFUSIÓN DEL MAPUZUGUN) Posicionar la plataforma en “Google Play Store”	Al 31 de diciembre de 2018 hay evidencia de que la plataforma tienen presencia en el contexto de “Google Play Store Al 31 de diciembre se encuentra al menos en dicha plataforma una versión beta (o de prueba) de la aplicación	Registro de Google Play que permita ver tiempos de funcionamiento de la plataforma así como número de descargas y distribución territorial de estas descargas	
ACTIVIDADES			
Para Componente 1: Actividades 1.1.- Desarrollo de reuniones en el contexto de la Biblioteca mapuche 1.2.- Desarrollo de reuniones de planificación y de establecimiento del equipo de trabajo en el contexto de la Biblioteca mapuche 1.3.- Desarrollo de reuniones de difusión de la iniciativa en organizaciones externas a la biblioteca tanto en Temuco como en Santiago 1.4.- Establecimiento de contactos (convenios) con organizaciones que se presenten dispuestas a ayudar en la difusión o implementación de la iniciativa			Para el logro del componente 1 Existe una participación suficiente de los integrantes de la organización en las reuniones consignadas Existen organizaciones dispuestas a presentar su apoyo a la iniciativa
Para Componente 2: Actividades 2.1.- Desarrollo de reuniones bisemanales de capacitación tecnológica en la Biblioteca mapuche 2.2.- Aplicación de pequeñas pruebas de conocimientos tecnológicos al final de cada curso/taller 2.3.- Aplicación de pequeñas pruebas prácticas en conocimientos tecnológicos al final de cada curso/taller			Para el logro del componente2: La participación de la comunidad organizacional en las actividades mencionadas es total

Componente 3: Actividades 3.1.- Reuniones de motivación a integrantes de la biblioteca a que busquen contenidos factibles de incluir en la plataforma, así como para motivar a instar a que impulsen a sus contactos externos a la organización para que hagan lo mismo 3.2.- Reuniones para evaluar el proceso de recolección de contenidos	Para el logro del componente 3: Existe una participación tanto interna como externa a la organización en el proceso de aporte, elaboración o edición de contenidos incluíbles en la plataforma
Componente 4: Actividades 4.1.- Una comisión representante del proyecto inicia gestiones de acercamiento y contacto con la plataforma Google Play 4.2.- Análisis de las condiciones solicitadas por la plataforma para incluir nuestra aplicación en su seno 4.3- Inclusión efectiva de la aplicación en la plataforma propiedad de Google	Para el logro del componente 4: Se cuentan con todos los recursos técnicos y humanos para desarrollar estas tareas

Fuente: Elaboración Propia

6.6 CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

Tabla 4: Cronograma de actividades propuesta

Resultados /Actividades		Tiempo															
		Semestre 1				Semestre 2				Semestre 3				Semestre 4			
Resultado 1 Preparación para el desarrollo de la aplicación																	
Actividad 1.1 Reuniones iniciales y solicitud de apoyos																	
Actividad 1.2 Constitución del Equipo técnico y desarrollo de la iniciativa																	
Resultado 2. Desarrollo de la aplicación																	
Actividad 2.1 Definición del contenidos de la aplicación y su diseño																	
Actividad 2.2 Recolección de contenidos desde diversas fuentes, incluidos los de creación propia de los usuarios																	

Actividad 2.3 Sistematización de contenidos recolectados y de contenidos creados por usuarios																			
Resultado 3. Asentamiento de la aplicación																			
Actividad 3.1 Desarrollo de una versión beta (de prueba) de la Aplicación/plataforma																			
Actividad 3.2 Colocación de la aplicación en “Play Store”																			

Fuente: Elaboración propia

6.7 ENTIDADES INVOLUCRADAS

Biblioteca Mapuche: “*Mongeleam Kimün*” e instituciones asociadas, como por ejemplo, la Cooperativa mapuche de ahorro y crédito “*Küme Mogen*”

6.8 BENEFICIARIOS

Serán los propios participantes de este estudio, asociados o simpatizantes de la Biblioteca Mapuche, así como personas mapuche y no mapuche asociadas o pertenecientes a otras organizaciones (que interactúen éstas últimas con la Biblioteca)

6.9 FACTIBILIDAD Y SUPUESTOS

Desde el punto de vista de la factibilidad de la propuesta, existen situaciones que posibilitarán su desarrollo. En primer término, la asociación con la que trabajaremos en la implementación de esta iniciativa, la Biblioteca Mapuche, cuenta entre sus miembros con profesionales de diversas áreas: social, pedagógica, ingeniería, veterinaria, por lo que conformar un equipo interdisciplinario sería una tarea muy posible. Ahora bien, en el caso de que la Biblioteca no cuente con un profesional en el área de informática, se podrá acudir a cualquier profesional externo que pueda ayudarnos en ese aspecto.

Luego, otro factor que puede ser de ayuda para que esta iniciativa tome forma, es la disposición permanente que ha mostrado la Biblioteca mapuche, como sus asociados, hacia la cooperación con los requerimientos específicos de este estudio y cualquier otro aspecto que pudiese surgir en el camino, lo que da cuenta de la existencia de un ambiente favorable hacia la realización de las acciones que compone esta propuesta.

6.9.1 Análisis económico de la propuesta

Como toda propuesta o iniciativa, nos encontramos con que, su piedra de tope puede ser el factor económico, si consideramos tanto la necesidad como la forma de generar recursos financieros que permitan el funcionamiento de la misma. En este sentido, siguiendo el modelo de gestión de la organización Biblioteca mapuche que ha sido el de funcionar independientemente de cualquier otra organización, nos planteamos como la primera fuente de ingresos, la realización de actividades autogestionadas apoyadas por los miembros de la biblioteca, que entreguen recursos destinables para la implementación de esta iniciativa tales como: comidas bailables, rifas; así como la contribución propia de los integrantes de la misma.

Ahora bien, con todo, es muy probable que la autogestión no entregue todos los recursos que se requieren para la efectivización de las actividades propuestas. Por ello es que, como complemento a lo anterior, propongo como alternativa de solución el solicitar un préstamo en dinero, a la organización asociada a la Biblioteca mapuche como es la cooperativa de ahorro y crédito mapuche “*Küme Mogen*”¹³. Situación muy posible de suceder ya que casi todos los asociados a la biblioteca son miembros activos de dicha organización. De la misma forma, la principal forma de gestión de recursos que nos permitirá contar con dinero para devolver el préstamo solicitado será la autogestión, con la

¹³ .- Institución radicada en Temuco, que cuenta con dos años de existencia. Creada sobre la base de igualar el acceso a los recursos financieros para los mapuche. Otorgando créditos en condiciones favorables para los mismos, ya que se ha constatado que no son sujetos de crédito para los bancos tradicionales, Esto se da porque, por ejemplo, la tierra mapuche según la ley indígena 19.253, es inembargable, por lo que los agentes financieros de Chile, no ven retorno en operaciones de este tipo.

realización de actividades como las ya citadas, unido esto, al aporte voluntario de los miembros de la Biblioteca

Otra fuente muy probable de gestión de recursos puede ser, igualmente, postular esta iniciativa a recursos estatales (fondos para el fortalecimiento de organizaciones sociales, los destinados por el Ministerio de Desarrollo Social de Chile para estos fines) o a otras instancias privadas (como fundaciones quienes desde una perspectiva altruista apoyan la gestión de instituciones surgidas desde la sociedad civil) Situación anterior posible, al tener en cuenta que la biblioteca mapuche, es una organización, que desde su nacimiento, cuenta con personería jurídica. Situación que le permite aplicar para obtener esta clase de recursos.

En cuanto a cifras, a continuación se presenta un presupuesto estimado de lo que costaría la puesta en marcha de la propuesta. Los valores se encuentran estimados para la realidad chilena y se encuentran expresados en su equivalente en la divisa de Chile. A su vez, el desglose de los valores, se han dividido por semestres de operación de la iniciativa, tomando en consideración los ítemes de común uso, a saber: Recursos Humanos (incentivo monetario para el equipo de proyecto), Recursos digitales (gastos para el hosting de contenidos), Gastos de operación (transportes, alojamientos, comidas, entre otros), junto con el monto a devolver del préstamo que se solicite a la cooperativa, ya mencionada. Lo dicho antes, se sintetiza en el cuadro presentado a continuación,

Tabla 5: Presupuesto estimativo de los costes de la iniciativa

Presupuesto iniciativa	Semestre 1 (cl pesos)	Semestre 2 (cl pesos)	Semestre 3 (cl pesos)	Semestre 4 (cl pesos)	Subtotales (cl pesos)
Recursos humanos	500 mil	500 mil	500 mil	500 mil	2 millones
Recursos digitales (hosting de contenidos)		35 mil		35 mil	70 mil
Gastos de operación	150 mil	150 mil	150 mil	150 mil	600 mil
Devolución de préstamo a Cooperativa	120 mil	120 mil	120 mil	120 mil	480 mil
Totales (cl pesos)	770 mil	805 mil	770 mil	805 mil	3.150.000

Fuente: Elaboración propia

Referencias

- Alonqueo, M. (1989). *El habla de mi tierra: Mapudugun*. Temuco, Chile: Kolping.
- Ancan, J., & Calfío, M. (2002). Retorno al país mapuche: reflexiones de una utopía por construir. *Ñuke Mapuförlaget, Workin Paper Series*(6). Obtenido de <http://www.mapuche.info/mapuint/ankalfio020300.pdf>
- Area, M. (2008). *Introducción a la tecnología educativa. Manual Electrónico*. España : Universidad de La Laguna.
- Ayriwa Pilco, S. (2000). *La red de Internet y los Pueblos Indígenas de América Latina: Experiencias y perspectivas*. Bergen: Tesis para optar a Maestría en Guión para Documental y Ficción/ Departamento de Español y Estudios Latinoamericanos / Instituto de Estudios de los Medios Universidad de Bergen. Recuperado el 29-30 de Octubre de 2017, de <http://www.eurosur.org/TIPI/sami.htm>
- Barrantes, R. (1999). *Investigación: Un camino al conocimiento, un enfoque cuantitativo y cualitativo*. San José, Costa Rica: Editorial Universidad Estatal a Distancia. Recuperado el 14 de 08 de 2017, de http://biblioteca.icap.ac.cr/BLIVI/LIBROS/2002/UNED_2003/investigacion_camino_conocimiento_barrantes.pdf
- Barth, F. (Ed.). (1976). *Los Grupos étnicos y sus fronteras*. México D.F., México: Fondo de Cultura Económica.
- Bastadas, A. (2016). Ecología lingüística y lenguas minorizadas: algunas notas sobre el desarrollo del campo. En A. M. Fernández Planas, *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística* (págs. 449-458). Barcelona .
- Bastardas, A. (s.f.). Ecología Lingüística y Lenguas minorizadas: algunas notas sobre el desarrollo del campo. En A. M. Fernández Planas, *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística* (págs. 449-458). Barcelona .
- Bastardas, A. (2014). Ecología y sostenibilidad lingüística: Una Aproximación desde la (socio) complejidad. En M. (. Gomez, *Eugenio Coseriu, in memoriam. XIV Jornadas de Lingüística* (págs. 143-163). Cádiz, España: Universidad de Cádiz, Servicio de Publicaciones. Recuperado el 30 de Octubre de 2017, de <http://stel.ub.edu/labfon/amper/homenaje-eugenio-martinez-celdran/53reflexiones/53-ABastardas.pdf>
- Berger, P., & Luckmann, T. (1968). *La Construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu.
- Blas Arroyo, J. L. (2004). *Sociolingüística del Español: Desarrollo y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social* . Madrid : Cátedra .
- Blaxter, L., Hughes, C., & Tight, M. (2000). *Cómo se hace una investigación*. Barcelona: Gedisa.
- Brenes G, C. (30 de abril de 2007). Tecnologías de la Información y Comunicación. *EDUCARE*, 2, 177-192. Recuperado el 09 de Octubre de 2017
- Calgano, I., & Hernández, S. (2003). Los pueblos indígenas y la sociedad de la Información. *Revista Argentina de Sociología*, 1(1), 110-143. Obtenido de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=26900108>
- Castells, M. (1997). *La era de la información: Economía, Sociedad y Cultura. La sociedad Red*. Madrid: Alianza. Obtenido de http://www.felsemiotica.org/site/wp-content/uploads/2014/10/LA_SOCIEDAD_RED-Castells-copia.pdf

- Castells, M. (2004). Informacionalismo, redes y sociedad red: una propuesta teórica. En M. Castells, *Sociedad Red: una visión global* (págs. 27-71). Madrid, España: Alianza Editorial. Recuperado el 30 de octubre de 2017, de <https://www.textosenlinea.com.ar/libros/Crystal%20-%20La%20revolucion%20del%20lenguaje%20-%202005.pdf>
- Castells, M. (2012). *Redes de Indignación y Esperanza*. Barcelona: Alianza.
- Chiodi, F., & Loncon, E. (1999). *Crear Nuevas Palabras: Innovación y expansión de los recursos lexicales de la lengua mapuche*. Temuco, Chile: Instituto Estudios Indígenas (Universidad de la Frontera), CONADI (Unidad de Lengua y Cultura). Recuperado el 23 de Febrero de 2018, de <http://cayu.com.ar/files/neologismos-mapuche.pdf>
- Cobo, J. (2009). El concepto de Teconologías de la Información. Benchmarking sobre las definiciones de las TIC en la Sociedad del Conocimiento. *Zer*, 14(27), 295-318. Obtenido de <http://www.ehu.es/zer/hemeroteca/pdfs/zer27-14-cobo.pdf>.
- CONADI, Universidad Técnica Metropolitana. (2009). *Perfil Sociolingüístico de Lenguas mapuche y aymara en la región metropolitana*. Santiago, Chile: LOM Ediciones. Recuperado el 29-30 de Octubre de 2017, de http://www.lenguasindigenas.cl/webhosting/lenguasindigenas.cl/fileadmin/Carpeta_documentos/gramatica_mapuche20/Perfil_Mapuche_y_Aymara_Region_Metropolitana-Perfil_Mapuche_y_Aymara_Region_Metropolitana.pdf
- Crystal, D. (2005). *La revolución del Lenguaje*. Madrid, España: Alianza Ensayo. Recuperado el 29-30 de octubre de 2017
- de Sausurre, F. (1945). *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires, Argentina : Losada. Recuperado el 28 de 11 de 2016, de http://fba.unlp.edu.ar/lenguajemm/?wpfb_dl=59
- Del Álamo, O. (2005). *Esperanza tecnológica: Internet para los pueblos indígenas de América Latina*. Recuperado el 19 de 10 de 2016, de [www.quadernsdigitals.net](http://www.quadernsdigitals.net/datos/hemeroteca/r_1/nr_510/a_7070/7070.pdf): http://www.quadernsdigitals.net/datos/hemeroteca/r_1/nr_510/a_7070/7070.pdf
- Dirección de Cooperación Internacional. (2006). *Manual de Formulación de Proyectos de Cooperación Internacional*. Colombia: Agencia Presidencial para la Acción Social y la Cooperación Internacional. Recuperado el 23 de Febrero de 2018
- Durán, T., Berho, M., Carrasco, N., & Mora, H. (2014). *Antropología desde el Sur: Obras escogidas de Teresa Durán*. Temuco, Chile: Universidad Católica de Temuco.
- EFE. (07 de 05 de 2015). www.milenio.com. Recuperado el 24 de 07 de 2015, de [www.milenio.com](http://www.milenio.com/tendencias/Facebook-aimara-Bolivia-indigena_0_294570917.html): http://www.milenio.com/tendencias/Facebook-aimara-Bolivia-indigena_0_294570917.html
- El-Sahili, L. F. (2014). *Psicología de Facebook: "Vislumbrando los fenómenos psíquicos, complejidad y alcance de las red social más grande del mundo"*. Guanajuato, México: Universidad de Guanajuato. Recuperado el 28 de 07 de 2017
- Foucault, M. (2008). *Las Palabras y las Cosas*. México D.F., México: Siglo XXI.
- García Canclini, N. (2009). *Culturas Híbridas: Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México D.F., México: DEBOLSILLO.
- García, N. (18 de 07 de 2012). www.dw.com. Recuperado el 25 de 07 de 2017, de [www.dw.com](http://www.dw.com/es/internet-aliado-de-las-lenguas-ind%C3%ADgenas/a-16105659): <http://www.dw.com/es/internet-aliado-de-las-lenguas-ind%C3%ADgenas/a-16105659>

- Geertz, C. (1973). *La interpretación de las culturas*. Barcelona: Barcelona. Recuperado el 11 de 2016, de <https://antroporecursos.files.wordpress.com/2009/03/geertz-c-1973-la-interpretacion-de-las-culturas.pdf>
- Giannelli, L. (enero-Junio de 2007). Dominios y redes de uso del mapuzugun. *Signos Lingüísticos*, 97-118.
- Godoy, C. G. (Julio de 2003). Mapuches en Internet: Repensando la identidad. *Revista Chilena de Antropología visual*(3), 58-83. Recuperado el 1 de 07 de 2017, de http://www.mapuche.info/wps_pdf/godoy030700.pdf
- González, A., & Quirós, H. (2014). *Identidad Social y uso de Facebook: Su asociación con el autoestima y el disfrute de uso de esa red social en estudiantes universitarios*. San José, Costa Rica: Universidad de Costa Rica, tesis para optar al grado de Licenciatura en Psicología.
- González, M. (2015). Las Redes Sociales y su incidencia en la forma en que los jóvenes se comunican y utilizan la lengua: Perspectivas de los docentes de Lenguaje y Comunicación . *Las Redes Sociales y su incidencia en la forma en que los jóvenes se comunican y utilizan la lengua: Perspectivas de los docentes de Lenguaje y Comunicación* . Santiago, Chile: Universidad de Chile. Tesis para optar al Título de Magister en Educación mención Currículo y Comunidad Educativa .
- Grillo, E. (1993). La cosmovisión andina de siempre y la cosmología occidental . En PRATEC, *¿Desarrollo o descolonización en los Andes?* (págs. 9-61). Lima .
- Grupo editorial Océano. (1996). *Atlas Geográfico de Chile y Universal*. (C. Gispert, Ed.) Barcelona, España : Océano.
- Guber, R. (2001). *La Etnografía. Método, campo y reflexividad* . Norma .
- Halliday, M. (1994). *El lenguaje como Semiótica Social. La Interpretación del Lenguaje y su significado*. Santa Fé, Colombia : Fondo de Cultura Económica.
- Hernández S., R., Fernández C., C., & Baptista L. , P. (2010). *Metodología de la Investigación*. México D.F., México : Mc Graw Hill. Recuperado el 14 de 08 de 2017, de https://www.esup.edu.pe/descargas/dep_investigacion/Metodologia%20de%20la%20investigaci%C3%B3n%205ta%20Edici%C3%B3n.pdf
- Herrera, M., María, P., Palomar, J., & Zavala, D. (enero-junio de 2010). La adicción a Facebook Relacionada con la Baja Autoestima, la Depresión y la Falta de Habilidades Sociales. *Psicología Iberoamericana*, 18(1), 6-10. Recuperado el 25 de 07 de 2017
- Hine, C. (2004). *Etnografía Virtual* . Barcelona : UOC .
- Hinton, L., & Hale, K. (2001). *The Green Book of Language Revitalization Practice*. Berkeley, California: Academic Press.
- Instituto Nacional de Estadísticas. (2014). *Proyecciones de Población*. Santiago: INE. Recuperado el 02 de 07 de 2017, de www.ine.cl/docs/default-source/demográficas.../proyecciones-de-poblacion-2014.xlsx
- Instituto Nacional de Estadísticas Chile. (2008). *Proyecciones Demográficas*. Santiago, Chile: INE. Recuperado el 02 de 07 de 2017
- Jiménez, L. (2014). *El WhatsApp en las prácticas de identidad familiares*. Barcelona, España : Universitat Oberta de Catalunya. Recuperado el 28 de 07 de 2017, de <http://hdl.handle.net/10609/37283>

- Jung, I., & López, L. E. (2003). *Abriendo la escuela aplicada a la enseñanza de lenguas: Una revisión de la literatura con especial referencia al castellano*. (I. Jung, & L. E. López, Edits.) Morata.
- Krashen, S. (1982). *Principles and Practice in second language acquisition*. Oxford: Pergamon.
- Leung, L. (2006). *Etnicidad Virtual: Raza, Resistencia y World Wide Web*. Barcelona: Gedisa.
- Lippenholtz, B. (2012). El uso de las Nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación (Tic) en la enseñanza de las lenguas originarias. *El uso de las Nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación (Tic) en la enseñanza de las lenguas originarias*. Salamanca: Congreso Iberoamericano de las Lenguas en la Educación y en la Cultura. Recuperado el 07 de Octubre de 2017
- Loizate, M. (2015). *Storytelling Transmedia. Factores que influyen en la participación activa del usuario en campañas publicitarias basadas en estrategias de storytelling transmedia*. Barcelona, España: Universidad Autónoma de Barcelona, trabajo final de Máster: Estrategia y Creatividad Interactiva" 2014/2015. Recuperado el noviembre de 2016, de https://ddd.uab.cat/pub/trerecpro/2015/hdl_2072_257212/Maite_Loizate.pdf
- Loncon, E. (2002). El mapuzugun y derechos lingüísticos del pueblo mapuche. *Working Paper Series*(4). Recuperado el 17 de 05 de 2016, de <http://200.10.23.169/trabajados/elisaq.pdf>
- López, L. E. (2006). *Diversidad y ecología del lenguaje en Bolivia*. (L. E. López, Ed.) La Paz, Bolivia: Plural editores/ PROEIB Andes.
- López-Vicent, P., Sánchez-Vera, M., & Solano-Fernández. (2003). Las TIC para el desarrollo de la identidad digital y cultural. *Papeles de trabajo sobre cultura y educación*, 1(10), 1-18. Obtenido de http://www.uam.es/otros/ptcedh/203v10_pdf/v10n1esp.pdf.
- Marimán, J. A. (2012). *Autodeterminación: Ideas políticas mapuche en el albor del siglo XXI*. Santiago, Chile: LOM.
- Marimán, P., Caniuqueo, S., Millalén, J., & Levil, R. (2006). *¡...Escucha Wingka...! Cuatro Ensayos de Historia Nacional Mapuche y un epílogo sobre el futuro*. Santiago, Chile: LOM.
- Martínez Torrijos, R. (08 de Julio de 2014). El significado cultural del meme se propaga con el relajo cibernético. *La Jornada*, pág. 7. Recuperado el 10 de Enero de 2017, de <http://www.jornada.unam.mx/2014/07/08/cultura/a07n1cul>
- Martínez, C. (2015). Las Lenguas indígenas mexicanas en internet: análisis webométrico. *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*(17), 122-144. Recuperado el 30-31 de Octubre de 2017, de <http://publicacionescienciassociales.ufro.cl/index.php/indoamericana/article/viewFile/603/537>
- Ministerio Desarrollo Social. (2015). *Encuesta de Caracterización Socioeconómica Nacional: Casen 2015 síntesis de resultados*. Santiago. Recuperado el 19 de Febrero de 2018, de http://observatorio.ministeriodesarrollosocial.gob.cl/casen-multidimensional/casen/docs/CASEN_2015_Resultados_pueblos_indigenas.pdf
- Moreno Fernández, F. (2012). *Sociolingüística Cognitiva: Propositiones, escolios y debates*. Madrid, España: Iberoamericana/Vervuert.

- Moreno, F. (1998). *Principios de Sociolingüística y Sociología del Lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Olate, A., Alonqueo, P., & Caniguan, J. (Diciembre de 2013). Interactividad Lingüística Castellano/Mapudungun de una comunidad rural bilingüe. *ALPHA*(37), 265-283. Recuperado el Agosto de 2017, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=2146981>
- Olate, A., Alonqueo, P., & Caniguan, J. (diciembre de 2013). Interactividad Lingüística Castellano/Mapudungun de una comunidad rural bilingüe. *Alpha*, 265-283.
- Pinto, L. (2015). *Diseño de una serie animada para coadyuvar al proceso de revitalización lingüística y cultural del Yurakaré*. Cochabamba, Bolivia : UMSS, PROEIB Andes, Tesis para optar al grado de Magíster en Sociolingüística.
- Pozas, M. d. (2015). *En busca del Actor en la Teoría del Actor Red*. Buenos Aires, Argentina : Instituto de investigaciones Gino Germani, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires. Recuperado el 31 de Octubre de 2017, de <https://www.aacademica.org/000-079/51>
- Ramos, R. (2014). *Experiencias de la nación mapuche en internet*. Recuperado el 01 de 07 de 2017, de www.mapuche.info.
- Riffo, C., & Silva, P. (2006). *Movimiento Pentecostal; su impacto en la cultura mapuche, el caso de 4 comunidades*. Temuco , Chile: Universidad de la Frontera. Tesis de pregrado para optar al título de Sociólogo .
- Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la Sociedad*. Barcelona, España: Ariel.
- Rotaetxe, K. (1990). *Sociolingüística*. Madrid: Síntesis .
- Salas, A. (1992). *El mapuche o Araucano: Fonología, Gramática y Antología de Relatos*. Madrid: MAPFRE.
- Sánchez-Criado, T. (2006). www.aibr.org. Recuperado el 31 de octubre de 2017, de www.aibr.org: www.aibr.org/socios/tomassanchezcriado/inv/ANT.pdf
- Sanz Gil, J. (2014). WhatsApp: potencialidad educativa versus dependencia y adicción. *DIM*(30). Recuperado el 24 de 05 de 2017, de <http://dim.pangea.org/revistaDIM30/docs/OC30whatsapp.pdf>
- Scolari, C. (2013). *Narrativas Transmedia; cuando todos los medios cuentan* .
- Silva- Corvalán, C. (2003). La adquisición de lenguas una revisión de la literatura con especial referencia al castellano. En I. Jung, & L. E. López, *Abriendo la escuela*.
- Velasco, H., & Ángel, D. d. (1997). *La lógica de la investigación etnográfica: Un modelo de trabajo para etnógrafos de la escuela*. Madrid: Trotta.
- Vergara M, G. (2015). *Uso educativo de las tecnologías de la información y comunicación en la región indígena MIXE de Oaxaca*. Madrid, España : Universidad Complutense, Memoria para optar al grado de Doctor. Recuperado el 09 de Octubre de 2017, de <http://eprints.ucm.es/30063/1/T36050.pdf>
- Zavala, V., Mujica, L., Córdova, G., & Ardito, W. (2014). Qichwasimirayku: Batallas por el Quechua. En V. Zavala, L. Mujica, G. Córdova, & W. Ardito, *Zavala, V.; Mujica, L.; Córdova, G.; Ardito, W* (págs. 17-41). Lima, Perú: Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica.
- Zúñiga, F. (2006). *Mapudungun*. Santiago, Chile : Centro de Estudios Públicos.

Anexos

ANEXO 1. FOTOGRAFÍAS DEL PROCESO DE TRABAJO DE CAMPO

Actividad político social de conmemoración muerte de Matías Catrileo 3/01/17



Fuente: Registro fotográfico investigador

Participación en actividad en Comunidad Mapuche 29/12/16



Fuente: Registro fotográfico del investigador

Imagen del salón de lectura de la Biblioteca Mapuche



Fuente: Registro fotográfico del investigador

Taller Femenino desarrollado en “*Mongeleam Kimün*”



Fuente: Registro fotográfico del investigador

Imagen Parque Nacional Nahuelbuta 12/02/17



Fuente: Registro fotográfico del investigador

Imagen del encuentro de poesía femenina 19/01/17



Fuente Registro fotográfico del investigador

ANEXO 2 INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

2.1 Guía de entrevista

Identificación de la situación de entrevista

Iniciales
Edad
Función organización (Líder, participante o ex participante de los Talleres),
Fecha (s) de desarrollo de la entrevista
Lugar de la Entrevista
Hora de inicio y término de la entrevista
Tiempo de Entrevista

Preguntas o temas:

- 1- ¿Cuál cree usted es la incidencia de las TIC en los procesos de recuperación y revitalización lingüística mapuche?
1. - ¿Qué conoce acerca del concepto de Tecnología de la Información y Comunicación?
2. - ¿Qué valor le atribuye para su vida la experiencia en los talleres? (Participantes o ex participantes)
3. - ¿Cuáles han sido sus Motivaciones e intenciones a la hora de generar o facilitar estas iniciativas? (líderes)
4. - ¿Cree usted que estas tecnologías (móviles, fijas) tienen un potencial aun inexplorado?
5. - ¿Opina usted que esta iniciativa de los talleres aporta o puede aportar en procesos más amplios de reivindicación político social cultural mapuche?

2.2 Guía de Observación de uso de TIC (Redes Sociales) en la organización

Identificación de la Situación de Observación

Hora de inicio Actividad
Lugar de Observación
Observador
Hora de término de la Actividad/Observación,
Fecha de Observación/Actividad
Tiempo de Observación

Nº	Dimensiones de Observación	Unidades Observadas
1	<i>¿Cuándo se da el Uso de las TIC (Redes Sociales)?:</i>	-En todo Momento -A veces -Esporádicamente -Nunca
2	<i>¿Uso de la lengua mapuche en las TIC (Redes Sociales)?</i>	-Entre quienes se habla (interlocutores) -Qué se habla (Temas de conversación) -Cómo se habla (Tenor de la conversación) - Qué dicen (Palabras, frases, oraciones en mapuzugün) - Cuándo lo dicen (momentos) - Para qué lo dicen (fines comunicativos)

3	<i>¿En relación a qué actividades se usan las TIC (Redes Sociales)?</i>	-Educativas-Lingüísticas (Talleres de Lengua Mapuche) -Político Sociales (Marchas, Presentaciones artística-culturales)
4	<i>¿Existe la Presencia de otros artefactos TIC en la Organización?</i>	-Laptop, Móviles, Desktop Pc, proyector (Data), Televisor
5		
6		

Glosario

Amigos o contactos: En el entorno de las redes sociales, son las personas con las que puede comunicarse, compartir o difundir una información un usuario(a) determinado(a). Los cuales son seleccionados por el usuario o usuaria, y son potencialmente seleccionables en la medida en que todos cuentan, ya sea con la aplicación móvil de *Facebook* y *WhatsApp*, o bien dispongan de acceso a internet en su dispositivo de escritorio, para acceder a los entornos virtuales de *Facebook* en formato de escritorio o *WhatsApp web*.

Biografía: En el contexto de *Facebook*, es la cronología donde se registran los contenidos que se le han compartido al usuario en su perfil o que él o ella hubiere compartidos con sus contactos o amigos, a través del tiempo en que sea usuario o usuaria de esta red social.

Emotición: Se define como ícono gestual, emoción, careto o cara. Nace de la unión de las palabras en Inglés *Emo*= *Emotion* y *Icon*= ícono, símbolo o representación gráfica. Por medio de estas se expresan distintas emociones. En las TIC se utiliza de distintas maneras, por un lado está construido por punto, guiones, comas, paréntesis y otros símbolos de lenguaje. A su vez, tiene en la actualidad en los entornos de las redes sociales, merced al avance de las herramientas de diseño digital, una expresión en los formatos gráficos actuales como *.gif*, *.jpg*, entre otros. En este sentido, hacen parte de las herramientas de mensajería que existen en las redes sociales para acompañar o acentuar el significado de los textos.

Muro: El espacio en el perfil de cada miembro de *Facebook*, en el que el usuario publica o sube textos, vídeos, fotografías, u otros archivos que desee; los cuales puedan, eventualmente, ser de acceso para sus contactos a fin de compartir sus visiones, sentimientos relativos al tema particular al que refieran.

Perfil: Espacio personal en que cada usuario tiene en el entorno de *Facebook*, donde se evidencian los contenidos que se le comparten a los usuarios por sus amigos o contactos a los que sigue sus publicaciones.

Post: En el contexto de *Facebook*, se refiere las publicaciones que realiza o “pega” un usuario en su muro, o en el de otros contactos ya sea el compartimiento de noticias, de videos, audios, o textos simplemente. Se le llama post, atendiendo a una de las acepciones de esta palabra en inglés que significa “pegar”. Este post puede circular en la red social de *Facebook*, de manera pública (visible para todos los usuarios) y privada (visible sólo para la red de contactos o amigos del usuario) o solo ser visible para un contacto seleccionado

Vita

Soy Pablo Esteban Silva Carrasco, Sociólogo con formación en la Universidad de la Frontera, ubicada en la zona de la Araucanía, sur de Chile, ciudad de Temuco. Más abajo está la dirección de correo electrónico en la que podrán contactarse conmigo.

Correo electrónico: silvapab@gmail.com